

CENTRO INTERNACIONAL DE ARREGLO DE DIFERENCIAS  
RELATIVAS A INVERSIONES (CIADI)

PAC RIM CAYMAN LLC

Demandante

Contra

LA REPÚBLICA DE EL SALVADOR

Demandada

(Caso CIADI No. ARB/09/12)

AUDIENCIA BAJO LOS ARTÍCULOS 10.20.4 Y 10.20.5 DEL

CAFTA

Día 2

Martes 3 de mayo de 2011

Banco Mundial

Washington, D. C.

Estados Unidos de América

COMPOSICIÓN DEL TRIBUNAL:

Dr. V. V. VEEDER, Presidente

Dr. BRIGITTE STERN, Árbitro

Dr. GUIDO SANTIAGO TAWIL, Árbitro

SECRETARÍA DEL CIADI:

Dr. MARCO TULLIO MONTAÑÉS RUMAYOR

Estenotipista/Court Reporter:

(En español)  
Rodolfo Valerio Rinaldi, TP  
D-R Esteno S. H.  
Colombres 566  
Ciudad Autónoma de Buenos Aires,  
República Argentina  
(1218 ABD)  
(5411) 4957-0083  
info@dresteno.com.ar  
www.dresteno.com.ar

COMPARECIENTES:

En representación de la Demandante:

Arif H. Ali (Crowell & Morning LLP)

Alexandre de Gramont (Crowell & Morning  
LLP)

R. Timothy McCrum (Crowell & Morning LLP)

Theodore Posner (Crowell & Morning LLP)

Ashley R. Riveira (Crowell & Morning LLP)

Marguerite C. Walter (Crowell & Morning  
LLP)

Kassi Tallent (Crowell & Morning LLP)

Timothy Hughes (Crowell & Morning LLP)

María Carolina Crespo (Crowell & Morning  
LLP)

Christina Ferraro (Crowell & Morning LLP)

Stephen Duncan (Crowell & Morning LLP)

Jessica Ferrante (Crowell & Morning LLP)

Thomas C. Shrake (Pac Rim Cayman LLC)

Catherine McLeod-Seltzer (Pac Rim Cayman  
LLC)

En representación de la Demandada:

Derek Smith (Dewey & LeBoeuf)

Aldo Badini (Dewey & LeBoeuf)

Luis Parada (Dewey & LeBoeuf)

Tomás Solís (Dewey & LeBoeuf)

Erin Argueta (Dewey & LeBoeuf)

Mary Lewis (Dewey & LeBoeuf)

Albert Coto (Dewey & LeBoeuf)

Jamihlia Johnson (Dewey & LeBoeuf)

Oscar Samour (Consortium Centro America  
Abogados)

Benjamín Pleités (Secretario General,  
Procuraduría General de la República de El Salvador)

Daniel Ríos (Ministerio de Economía de El  
Salvador)

René Salazar (Ministerio de Economía de El  
Salvador)

Celia Beatriz Lizama (Ministerio de  
Economía de El Salvador)

Claudia Beltrán (Embajada de El Salvador  
en Washington, D.C.)

Enilson Solano (Embajada de El Salvador en

Washington, D.C.)

Stephanie McDonnell (DOAR Litigation  
Consulting)

Doug Briggs (DOAR Litigation Consulting)

Frank Oliveras (DOAR Litigation  
Consulting)

También presentes:

Lisa Grosh (Departamento de Estado de los Estados Unidos de América)

Mark Feldman (Departamento de Estado de los Estados Unidos de América)

Alicia Cate (Departamento de Estado de los Estados Unidos de América)

Patrick Pearsall (Departamento de Estado de los Estados Unidos de América)

David Bigge (Departamento de Estado de los Estados Unidos de América)

Katharine Kelly (Departamento de Estado de los Estados Unidos de América)

Karen Kizer (Departamento de Estado de los Estados Unidos de América)

Lee Caplan (Departamento de Estado de los Estados Unidos de América)

Jeremy Sharpe (Departamento de Estado de los Estados Unidos de América)

Gary Sampliner (Departamento de Estado de los Estados Unidos de América)

Kimberley Claman (USTR, Estados Unidos de

América)

Chris Herman (EPA, Estados Unidos de

América)

José Carlos Quirce Ministerio de Comercio  
Exterior de Costa Rica)

Laura Dachner (Embajada de Costa Rica en  
Washington, DC)

ÍNDICE

- Interrogatorio del testigo Luis Parada (Pág. 303)
- Interrogatorio del testigo Thomas Shrake (Pág. 429)
- Preguntas del Tribunal (Pag. 553)

1 (A la hora 9)

2 PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del  
3 inglés): Comenzamos el segundo día de esta audiencia  
4 de jurisdicción y vamos ahora a darle la palabra al  
5 primer testigo, a menos que haya algún tema de  
6 procedimiento.

7 SEÑOR SMITH (Interpretado del inglés): Sí,  
8 señor presidente, hay dos temas que me gustaría  
9 abordar.

10 En primer lugar, El Salvador renuncia a la  
11 confidencialidad de todas las piezas probatorias de  
12 la declaración del señor Parada, de manera que se  
13 pueden mostrar hoy en pantalla. Y el Tribunal puede  
14 hacer referencia a ellas y citarlas si así necesita  
15 hacerlo.

16 PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del  
17 inglés): Muy bien, muchas gracias.

18 ¿Y el segundo tema?

19 SEÑOR SMITH (Interpretado del inglés): El  
20 segundo tema es que nos gustaría solicitar permiso  
21 al Tribunal para ver si nos puede asignar 25  
22 minutos, 10 minutos adicionales -o sea 25 en lugar

1 de 15- para el interrogatorio del señor Parada.

2 PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del  
3 inglés): Le voy a preguntar a la demandada si tiene  
4 alguna pregunta en lo que hace a extender el período  
5 del interrogatorio.

6 SEÑOR ALI (Interpretado del inglés): Por  
7 supuesto que podemos deducir esto del  
8 contrainterrogatorio del señor Shrake. Muy bien.  
9 Pero sí objetamos a que el señor tenga un período  
10 adicional, 10 minutos adicionales. Todo lo que él  
11 tiene para declarar ya está en su testimonio, no hay  
12 razón alguna por la cual se le debe permitir una  
13 declaración más prolongada.

14 Y en segundo lugar, no puede testificar  
15 sobre nada que esté fuera del alcance de su  
16 declaración.

17 PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del  
18 inglés): ¿Tiene usted algún comentario? ¿Por qué  
19 necesita estos 10 minutos, qué es lo que quiere  
20 agregar el equipo? Porque de lo contrario usted  
21 puede hacer un segundo interrogatorio, si es -- ¿es  
22 algo que no está en la declaración?

1                   SEÑOR SMITH (Interpretado del inglés): No,  
2 no hay nada nuevo, simplemente nos gustaría tener  
3 una introducción adecuada dentro del primer  
4 interrogatorio y para ello necesitaríamos 25  
5 minutos.

6                   PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del  
7 inglés): Dos minutos, por favor.

8                   Hemos -- 15 minutos. Vamos a decidir --  
9 hemos decidido que vamos a mantener el período de 15  
10 minutos para el primer interrogatorio, luego tenemos  
11 el contrainterrogatorio.

12                   Y por supuesto que habrá un segundo  
13 interrogatorio por la parte presentante, si es  
14 necesario.

15                   SEÑOR SMITH (Interpretado del inglés): Muy  
16 bien. Muchas gracias, señor presidente.

17                   PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del  
18 inglés): ¿Algún otro tema de la demandada? ¿Y de la  
19 demandante?

20                   SEÑOR ALI (Interpretado del inglés): No,  
21 señor.

22                   Bueno, en lo que hace a la demandante,

1 solamente una solicitud. Vamos a tener los  
2 argumentos de cierre mañana por la mañana -- mañana  
3 por la tarde, y no he tenido la oportunidad de  
4 hablar con el señor Smith, pero sería útil si el  
5 Tribunal, al finalizar la jornada de hoy, nos podría  
6 dar alguna instrucción sobre cuáles son los temas  
7 que quieren que abordemos de manera que podamos  
8 evitar repetir lo que ya dijimos en la apertura y  
9 también en los escritos extensos.

10 PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del  
11 inglés): Por supuesto. Ya habíamos dicho que esa era  
12 nuestra intención. Vamos a tener a los dos testigos,  
13 luego vamos a tener un pequeño receso y vamos a  
14 planear para el futuro. Es decir, vamos a incluir  
15 toda pregunta que queramos que se responda mañana en  
16 las presentaciones de clausura. Y esperamos que al  
17 final de las pruebas orales tengamos tiempo para  
18 planear esto.

19 Y también queremos ver si habrá alguna  
20 presentación oral por parte de las partes no  
21 contendientes que escucharíamos esta tarde o mañana.

22 Pero, en primer lugar, si les parece bien,

1 vamos a hacer que comparezcan los dos testigos.

2 SEÑOR SMITH (Interpretado del inglés): Sí,  
3 por supuesto.

4 EXAMINACION DIRECTA DEL SEÑOR LUIS PARADA.

5 PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del  
6 inglés): Sin mayores demoras, pasemos al primer  
7 testigo.

8 SEÑOR BADINI (Interpretado del inglés):  
9 Señor presidente: el señor Posner estará a cargo de  
10 este interrogatorio.

11 PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del  
12 inglés): Buenos días, señor Parada.

13 SEÑOR PARADA (Interpretado del inglés):  
14 Buenos días, señor presidente.

15 PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del  
16 inglés): Usted tiene ante usted un juramento que nos  
17 gustaría que lea, primero anunciando su nombre y  
18 luego leyendo esta declaración.

19 SEÑOR PARADA (Interpretado del inglés):  
20 Yo, Luis Roberto Parada, declaro solemnemente por mi  
21 honor y conciencia que diré la verdad, toda la  
22 verdad y sólo la verdad.

1                   PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del  
2 inglés): Muchas gracias.

3                   SEÑOR BADINI (Interpretado del inglés):  
4 Buenos días, señor Parada.

5                   SEÑOR PARADA (Interpretado del inglés):  
6 Buenos días.

7                   P. ¿Es usted empleado actualmente?

8                   R. Sí.

9                   P. ¿Quién --para quién trabaja? ¿Usted  
10 representaba a El Salvador en este arbitraje,  
11 correcto?

12                   R. Sí.

13                   P. Y usted presentó una declaración en  
14 este arbitraje, que creo que está -- lo tiene usted  
15 allí como anexo número 1, ¿correcto?

16                   R. Sí.

17                   P. Nos parece, creo que el Tribunal  
18 también debe compartir la misma opinión, que es  
19 bastante extraordinario que un abogado de una parte  
20 también presente una declaración de testigo...

21                   SEÑOR ALI (Interpretado del inglés): Señor  
22 presidente: no quiero interrumpir el interrogatorio

1 del señor Badini en su inicio, pero en el  
2 interrogatorio inicial no creo que este tipo de  
3 preguntas capciosas sean permitidas, con lo cual no  
4 creo que sea conveniente.

5 P. Bueno, voy a reformular la pregunta.

6 Señor Parada: ¿qué es lo que lo llevó a  
7 presentar una declaración de testigo en este caso?

8 R. Tengo conocimiento personal  
9 directamente del señor Ali y del señor De Gramont  
10 que la firma jurídica -- perdón, que su estudio  
11 jurídico ya estaba trabajando en este caso antes del  
12 cambio de nacionalidad. Entonces, cuando ellos  
13 comenzaron a negar que incluso existía una  
14 controversia en este arbitraje antes del cambio de  
15 nacionalidad, y esto se remonta a agosto, esto es lo  
16 que me llevó a sugerir que solicitásemos la  
17 presentación de pruebas para Pac Rim de Caimán, de  
18 manera que revelasen que ellos fuesen -- ellos  
19 fueron contratados, se rehusaron. Y luego más  
20 adelante, cuando yo vi en la declaración de testigo  
21 del señor Shrake que ellos negaron que incluso  
22 tenían alguna idea de que existía la controversia

1 antes del cambio de nacionalidad que -- lo cual yo  
2 sabía que era incorrecto, entonces me sentí obligado  
3 a decir lo que sabía.

4 P. Señor Parada: ¿cuál es la naturaleza  
5 del conocimiento personal que usted adquirió y que  
6 lo llevó a concluir que el señor Shrake -- que la  
7 declaración del señor Shrake era incorrecta?

8 R. En octubre de 2007, una persona de  
9 Crowell & Moring se comunicó conmigo y me pidió si  
10 consideraría trabajar para ellos en el estudio  
11 internacional de Crowell & Moring.

12 Y estuve después de unas entrevistas en  
13 2007 con ellos y se me dijo que ya estaban  
14 trabajando en este caso y que el cliente no había  
15 sido concedido ya durante años, la concesión que él  
16 estaba buscando en El Salvador. Y que si el cliente  
17 no recibía -- o no se le otorgaba esta concesión,  
18 comenzarían con el arbitraje ante el CIADI.

19 P. Le voy a mostrar ahora lo que es el  
20 anexo S1 que tenemos aquí, adjunto a su declaración.  
21 Lo podemos poner en pantalla.

22 No lo veo aquí en la pantalla grande, pero

1 mientras esperamos, de manera de no desperdiciar  
2 tiempo, ¿podría usted identificar qué es el anexo  
3 S1?

4 R. Es un asiento en mi agenda personal,  
5 donde por lo general llevo mis reuniones y mi  
6 calendario. Y ahí refleja que el 27 de noviembre  
7 tuve una reunión a las 9 y 30.

8 P. ¿Es esto de su puño y letra?

9 R. Sí.

10 P. ¿Y con quién era esta reunión?

11 R. Bueno, yo creo que esta reunión fue  
12 cuando me reuní con el señor Arif Ali y el señor De  
13 Gramont, en Crowell & Moring.

14 P. Permítame mostrarle a usted el anexo A,  
15 adjunto también a su declaración. ¿Puede identificar  
16 esto para que conste en acta?

17 R. Sí, esta es la correspondencia  
18 electrónica de la persona a cargo de contrataciones  
19 después del llamado telefónico de ella, donde  
20 presentó la práctica de arbitraje internacional de  
21 Crowell & Moring.

22 P. ¿Adjuntó ella algo a ese correo

1 electrónico?

2 R. Sí, ella copió y pegó del sitio en la  
3 web de Crowell & Moring información sobre el  
4 ejercicio jurídico y también sobre la firma en  
5 particular.

6 P. Después de la reunión del 27 de  
7 noviembre de 2007, ¿con quién se reunió?

8 Bueno, en realidad, en primer lugar, ¿con  
9 quién se reunió en Crowell & Moring?

10 R. Creo que me reuní con cinco abogados de  
11 Crowell & Moring, entre ellos el señor De Gramont y  
12 el señor Ali.

13 P. ¿Y qué le dijeron durante esa reunión?

14 R. Específicamente, el señor Ali me dio  
15 más información. Él me dijo que por supuesto él  
16 sabía que yo era de El Salvador. Y en nuestra  
17 conversación estoy seguro de que ellos sabían cuáles  
18 eran mis muchos conflictos con El Salvador y me  
19 dijeron que estaban trabajando en un caso posible,  
20 en el cual el cliente no había recibido el permiso  
21 de minería y si seguían sin recibirlo, pasarían el  
22 caso a arbitraje.

1                   P. ¿Tuvo alguna otra reunión  
2 aproximadamente en este tiempo con el señor De  
3 Gramont o el señor Ali?

4                   R. Sí.

5                   P. ¿Cuándo?

6                   R. La semana siguiente recibí una llamada  
7 del señor De Gramont donde me invitaba a un  
8 desayuno, para una segunda reunión con él y el señor  
9 Ali.

10                  P. Y mostrémosle ahora el anexo 2.

11                  R. Sí, este es otro asiento, S2, que  
12 demuestra: "7 de diciembre de 2007: desayuno".  
13 Marqué con una equis.

14                  P. ¿Y qué es lo que quiere decir?

15                  R. Bueno, es el restaurante, que solía  
16 estar en la calle Pennsylvania, y es allí donde se  
17 celebró el desayuno, Les Halles.

18                  P. ¿Y se reunió con el señor Ali y el  
19 señor De Gramont en ese momento?

20                  R. Sí.

21                  P. ¿Qué es lo que dijeron?

22                  R. Bueno, básicamente me dijeron que

1 estaban tratando de contratarme para trabajar con  
2 ellos, pero el señor Ali confirmó que habían estado  
3 trabajando en este caso. Y una vez más, me dijo que  
4 el cliente no había recibido el permiso y si seguía  
5 sin recibirlo iniciarían el arbitraje en contra de  
6 El Salvador. Y tenían toda la confianza de que  
7 ganarían.

8 P. ¿El señor Ali o De Gramont negaron  
9 haberse reunido con usted en esa fecha?

10 R. No, según lo que yo sé, no.

11 P. Hablemos sobre qué es lo que se dijo  
12 ese día. Usted estuvo ayer aquí, ¿verdad?, cuando el  
13 señor Ali realizó sus alegatos de apertura.  
14 ¿Correcto?

15 R. Sí.

16 P. ¿Escuchó que él hizo la siguiente  
17 pregunta retórica al Tribunal? Cito: "¿Creen  
18 realmente de buena fe que el presidente y el  
19 vicepresidente de una firma jurídica internacional  
20 en el ámbito del arbitraje internacional habrían  
21 demostrado una actitud con tan poca experiencia de  
22 hablar sobre su estrategia en un caso de arbitraje

1 con un posible candidato?"

2 ¿Escuchó usted que él hizo esta pregunta?

3 R. Sí.

4 P. ¿Escuchó una respuesta?

5 R. No.

6 P. ¿El señor De Gramont o el señor Ali  
7 tuvieron oportunidad de presentar declaraciones de  
8 testigo en este caso para negar la precisión de lo  
9 que usted recordó era parte de ese diálogo?

10 SEÑOR ALI (Interpretado del inglés):

11 Bueno, esta no es una pregunta para este testigo.

12 SEÑOR BADINI (Interpretado del inglés):

13 Muy bien, muchas gracias. Retiro la pregunta.

14 Dejando de lado las declaraciones de  
15 testigo, según lo que usted sabe, ¿negó él alguna  
16 vez la sustancia de lo que usted dijo que ellos le  
17 dijeron en esas dos reuniones?

18 SEÑOR PARADA (Interpretado del inglés):

19 Según mi leal saber y entender, ellos nunca lo  
20 negaron.

21 P. ¿Hizo usted algo en relación con lo que  
22 usted escuchó en esas dos reuniones?

1                   R. Bueno, después de que transcurrió  
2   cierto tiempo, y después de haberle informado al  
3   señor De Gramont en la conferencia internacional de  
4   arbitraje que yo no era la persona correcta para lo  
5   que ellos necesitaban, y después de decidir que no  
6   tenía responsabilidad de confidencialidad en lo que  
7   hace a la información recibida, y también sabiendo  
8   que yo estaba planeando un viaje a El Salvador para  
9   asistir a la entrega del premio -- uno de los  
10  premios más grandes -- de nivel más alto que entrega  
11  El Salvador en la embajada, mi antiguo jefe, decidí  
12  que había llegado el momento de actuar.

13                   Y allí me puse en contacto con un amigo en  
14  la Embajada de El Salvador, me puso en contacto con  
15  el Procurador General.

16                   P. Déjeme mostrarle el anexo D y ver si  
17  esto es lo que usted envió.

18                   R. Sí, esta es la primera comunicación que  
19  le envié al señor Procurador General.

20                   P. Esto fue el 7 de marzo de 2008,  
21  ¿correcto?

22                   R. Sí.

1                   P. ¿Puede ver -- leer lo que está  
2 resaltado aquí en pantalla?

3                   R. "El motivo es -- el propósito de mi  
4 reunión con el señor fiscal General es poner a  
5 nuestro bufete a su órdenes en términos generales, y  
6 específicamente, poner al señor fiscal General al  
7 tanto de una posible disputa internacional que se  
8 está generando."

9                   P. ¿Y usted envió algún otro correo a El  
10 Salvador con relación a este tema?

11                  R. Sí.

12                  P. Permítame mostrarle el anexo F a su  
13 declaración y preguntarle si este es otro correo  
14 electrónico que usted envió aproximadamente el 8 de  
15 abril de 2008.

16                  R. Sí, es -- sí, correcto.

17                  P. ¿Puede leer la oración que está  
18 resaltada?

19                  R. Sí. Sí.

20                  "Este es un segundo correo electrónico que  
21 envié porque no pudimos reunirnos en ese momento. Y  
22 como le dije, como le mencioné antes de Semana Santa

1 a mi jefe Derek Smith y a mí nos daría mucho gusto  
2 poder reunirnos con usted brevemente para  
3 presentarnos, ponernos a sus órdenes en cualquier  
4 asunto futuro relacionado a arbitraje internacional  
5 y específicamente mencionarle un área en que podría  
6 estarse planteando un arbitraje contra la República  
7 de El Salvador ante el CIADI bajo el mecanismo del  
8 CAFTA."

9 P. Usted hace referencia a un mecanismo  
10 del CAFTA como posible arbitraje. ¿Cuál era su  
11 fuente de información sobre el hecho de que se  
12 estaba contemplando un arbitraje bajo el mecanismo  
13 del CAFTA?

14 R. El señor Ali me lo dijo.

15 P. ¿Tuvo otra fuente de información?

16 R. Claramente que no.

17 En ese momento, el conocimiento de Crowell  
18 & Moring y Pac -- Pacific Rim y Mining -- Mining  
19 Corporation estaban planeando algún arbitraje en  
20 virtud del CAFTA no era de conocimiento público.

21 P. ¿Y cuál es la fecha en que recibió esa  
22 información, es decir, que se trataría de un

1 arbitraje según el mecanismo del CAFTA?

2 R. Me dieron esa información en la segunda  
3 reunión, el 7 de diciembre de 2007, como tarde.

4 P. Y usted, ahora que ha sido abogado ya  
5 en este caso, ¿usted sabe cuál es la fecha en la  
6 cual la demandante se hizo empresa estadounidense?

7 R. Sí, fue el 13 de diciembre de 2007.

8 P. ¿Entonces, su reunión en el restaurante  
9 fue antes o después de esto, con el señor De Gramont  
10 y Ali?

11 R. Fue antes del cambio de nacionalidad.

12 P. ¿Llegó algún momento en el cual el  
13 arbitraje se dio a conocer al público?

14 R. Sí.

15 P. Permítame mostrarle el anexo I a su  
16 declaración. ¿Redactó usted este correo electrónico?

17 R. Sí. Sí, yo lo redacté y se lo envié al  
18 procurador General.

19 P. Fíjese en la primera oración que está  
20 aquí resaltada en pantalla, ¿nos puede decir cuál  
21 fue su propósito al escribir esto para el procurador  
22 General?

1                   R. Bueno, esto fue desde -- después de mi  
2 e-mail del 7 de marzo. Yo estaba tratando de  
3 reunirme con el procurador General y estaba tratando  
4 de comunicarle sobre esta controversia y posible  
5 controversia, que esto había terminado finalmente en  
6 una amenaza concreta de arbitraje.

7                   P. ¿También mantuvo comunicaciones  
8 internas con socios de Dewey & LeBoeuf cuando se dio  
9 a conocer este arbitraje?

10                  R. Sí.

11                  P. Permítame mostrarle el anexo R.

12                  ¿Me puede decir qué es este anexo?

13                  R. Bueno, este es uno de los últimos  
14 correos electrónicos que envié en diciembre de 2008.  
15 Y esto no es solamente cuando ya se había dado a  
16 conocer el arbitraje desde julio, sino también  
17 después de que la demandante presentó una  
18 notificación de intención. En la misma, estoy  
19 respondiendo a un correo anterior de Eric Schwartz,  
20 quien era -- estaba a cargo del arbitraje  
21 anteriormente. Y dijimos: Nosotros hemos estado a  
22 cargo de esta controversia desde finales de -- desde

1 diciembre pasado cuando me enteré por primera vez de  
2 que el abogado de la otra parte se estaba preparando  
3 para el arbitraje.

4 P. Entonces, durante el intercambio de  
5 correspondencia, la reunión con los señores Ali y De  
6 Gramont, las comunicaciones con el Gobierno de El  
7 Salvador posteriores, ¿tuvo alguna usted -- alguna  
8 razón para creer que en ese período, diciembre 2007  
9 hasta comienzos de 2008, que la demandante tomaría  
10 la posición aquí en este arbitraje de que la  
11 controversia no surgió hasta después de la  
12 declaración del señor Saca en marzo -- del  
13 presidente Saca en marzo de 2008?

14 R. No, en ese momento no tenía esa  
15 información.

16 P. Les dejo -- le dejo ahora el testigo a  
17 la otra parte.

18 SEÑOR POSNER (Interpretado del inglés):  
19 Muy bien, muchas gracias.

20 Buenos días, señor Parada.

21 SEÑOR PARADA (Interpretado del inglés):  
22 Buenos días.

1                   P. Voy a comenzar haciéndole algunas  
2 preguntas sobre las dos entrevistas que usted tuvo  
3 con los señores Ali y De Gramont. Hubo solamente  
4 diez días de diferencia entre ambas, ¿correcto?

5                   R. Sí.

6                   P. Estas reuniones fueron muy cercanas  
7 porque el señor Ali no pudo reunirse con usted en la  
8 primera entrevista de noviembre, ¿es esto correcto?

9                   R. No.

10                  P. Entonces, ¿el señor Ali estuvo presente  
11 en la reunión -- en la entrevista del 27 de  
12 noviembre?

13                  R. Creo que sí.

14                  P. ¿Y usted estaba allí presentándose para  
15 una posición de -- un cargo de asociado?

16                  R. No lo sé, porque la persona a cargo de  
17 la contratación me dijo que era contratación como  
18 abogado.

19                  P. Pero cuando la persona que estaba a  
20 cargo de la contratación se acercó a usted, ¿le  
21 indicó cuál sería el cargo para el cual se lo  
22 consideraría?

1 R. Creo que no.

2 P. ¿Tuvo alguna razón para creer que se lo  
3 estaba considerando para una posición superior?

4 R. No.

5 P. Entonces, ¿usted creía que se lo estaba  
6 considerando para un cargo asociado? ¿Entonces usted  
7 no tenía idea si era una cosa o la otra?

8 R. No.

9 P. ¿Es correcto, verdad, que en esa  
10 reunión del 27 de noviembre hubo una reunión de  
11 examen general?

12 R. Sí.

13 P. Entonces usted nunca se reunió con el  
14 señor Ali anteriormente, ¿correcto?

15 R. Sí.

16 P. Y tampoco con el señor De Gramont,  
17 ¿correcto?

18 R. Correcto.

19 P. Usted dijo en su primer -- primera  
20 declaración directa que se -- que había conocido a  
21 otros abogados. ¿A quién conoció?

22 R. No los recuerdo específicamente. El

1 señor Pasani recuerdo, solamente. Y también me  
2 reuní, creo que fue con el co-presidente de la firma  
3 y también con una socia de nivel superior de la  
4 empresa.

5 P. Y cuando usted se reunió con los  
6 señores Ali y De Gramont, ¿se reunió con ellos de  
7 manera conjunta o separada?

8 R. Separada.

9 P. Y cuando usted se reunió con el señor  
10 Ali, ¿había algún otro abogado presente o estaba  
11 usted solo?

12 R. No, solo.

13 P. Y cuando se reunió con el señor De  
14 Gramont, ¿estaba él con otro abogado o estaba él  
15 solo?

16 R. No, solo.

17 P. ¿Entiende usted, o entendía usted que  
18 el señor Ali era el presidente de la -- del  
19 ejercicio jurídico internacional de Crowell &  
20 Moring?

21 R. Sí.

22 P. ¿Usted entendía que el señor De Gramont

1 era el vicepresidente?

2 R. No, no lo sabía.

3 P. ¿Sabía usted que cada uno de los  
4 abogados tenía más de 15 años de experiencia en el  
5 ejercicio del derecho cuando ustedes se reunieron  
6 con ellos?

7 R. Sí, creo que sí.

8 P. ¿Había leído sus biografías, las  
9 biografías que les envió la persona a cargo de la  
10 contratación?

11 R. Sí, las miré.

12 P. Entonces usted sabía cuál era el  
13 contenido de esas biografías, ¿correcto?

14 R. Sí.

15 P. Para dejarlo bien en claro, señor  
16 Parada, ¿usted está diciendo que en el curso de esta  
17 entrevista inicial de examen cada uno de estos  
18 abogados le comentó la intención de comenzar un  
19 arbitraje en contra de El Salvador?

20 R. Sí, creo que sí. No estoy seguro si el  
21 señor De Gramont me dio tantos detalles como el  
22 señor Ali.

1                   P. Pero de cualquier manera, cada uno de  
2   ellos de manera independiente, reveló información  
3   confidencial del cliente a ustedes, ¿correcto?

4                   SEÑOR BADINI (Interpretado del inglés):  
5   Objeción.

6                   PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del  
7   inglés): ¿Cuál es su fundamento?

8                   SEÑOR BADINI (Interpretado del inglés):  
9   Bueno, usted que está representando la información  
10   que le está dando al testigo.

11                  SEÑOR POSNER (Interpretado del inglés): No  
12   creo que sea correcto, señor presidente. Simplemente  
13   estoy tratando de confirmar...

14                  PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del  
15   inglés): Ya sea correcto o incorrecto, sería una  
16   buena idea separar la pregunta en dos partes.

17                  SEÑOR POSNER (Interpretado del inglés):  
18   Simplemente para dejarlo en claro, señor Parada, el  
19   señor Ali le comunicó a usted la información sobre  
20   sus planes de iniciar el arbitraje en contra de El  
21   Salvador que usted describe en su testimonio.  
22   ¿Correcto?

1 SEÑOR PARADA (Interpretado del inglés):

2 Sí.

3 SEÑOR POSNER (Interpretado del inglés): Y  
4 el señor De Gramont, de manera separada, también le  
5 reveló esa información, ¿correcto?

6 R. Podría haber sido que yo me -- le  
7 mencioné a él lo que se me dijo y él lo confirmó,  
8 pero sí.

9 P. ¿Y usted está seguro de que se enteró  
10 de esto en la primera reunión el 27 de noviembre,  
11 correcto?

12 R. Sí.

13 P. Incluso cuando en su primera  
14 declaración usted dijo que a lo mejor se había  
15 enterado en la segunda reunión, ¿correcto?

16 R. Sí.

17 P. En sus reuniones con el señor De  
18 Gramont y con el señor Ali, ¿habló usted sobre sus  
19 antecedentes profesionales?

20 R. Sí.

21 P. ¿Les dijo usted que había trabajado  
22 durante 15 años para el Gobierno de El Salvador?

1 R. Sí.

2 P. ¿Le dijo usted a ellos que había sido  
3 un oficial de la seguridad en El Salvador?

4 R. Sí.

5 P. ¿Qué había trabajado también en la  
6 Embajada?

7 R. Sí.

8 P. ¿Le dijo usted que había sido también  
9 secretario General del Ministerio de Asuntos  
10 Exteriores?

11 R. Creo que sí.

12 P. ¿Habló sobre su carrera como abogado?

13 R. Sí.

14 P. Y de hecho, señor Parada, en lo que  
15 hace a su carrera como abogado, si lo entiendo  
16 correctamente, usted recibió su título del Centro de  
17 Estudios Jurídicos de Georgetown en 2001. ¿Correcto?

18 R. Sí.

19 P. ¿Cuándo pasó el examen en -- de la  
20 Asociación de Abogados -- Colegio de Abogados?

21 R. En el 2001.

22 P. ¿2001 también?

1 R. Sí.

2 P. Entonces, usted primero trabajó para  
3 Arnold & Porter, ¿correcto?

4 R. Sí.

5 P. ¿Habló sobre sus tareas en Arnold &  
6 Porter con el señor De Gramont y con el señor Ali?

7 R. Sí.

8 P. Y uno de los asuntos sobre los cuales  
9 usted trabajó en Arnold & Porter fue un caso llamado  
10 Inceysa Vallisoletana contra El Salvador. ¿Correcto?

11 R. No está bien pronunciado.

12 P. Bueno, le pido disculpas, pero sí. Le  
13 voy a llamar el caso de Inceysa.

14 ¿Y usted representó al Gobierno de El  
15 Salvador en tal caso, correcto?

16 R. Correcto.

17 P. ¿Habló usted sobre su trabajo en el  
18 caso Inceysa con los señores Ali y De Gramont?

19 R. Sí.

20 P. Y en el caso Inceysa que -- comenzó  
21 alrededor de julio de 2003, ¿correcto?

22 R. Sí.

1                   P. Entonces, usted simplemente había --  
2    tenía dos años de experiencia cuando comenzó este  
3    caso, ¿correcto?

4                   R. Sí.

5                   P. Me gustaría ahora volver al anexo B de  
6    su declaración, al cual hizo referencia el señor  
7    Badini y lo mostró en pantalla. Y tenemos nuestra  
8    propia copia D. Perdón, D.

9                   Creo que usted declaró anteriormente que  
10   este es el e-mail del 7 de marzo de 2008 a un  
11   asistente del procurador General de El Salvador,  
12   ¿correcto?

13                  R. Sí.

14                  P. Y en este correo electrónico, usted  
15   dijo que, y aquí cito: "Tuve el privilegio de ser  
16   quien concibió la idea y también participó  
17   activamente en nuestra selección como abogados de la  
18   Fiscalía General de la República de El Salvador en  
19   el caso ante el CIADI interpuesto por Inceysa  
20   Vallisoletana."

21                  En esta reunión celebrada en diciembre y  
22   en noviembre con los señores Ali y De Gramont,

1    ¿habló sobre su papel activo en lo que hace a la  
2    selección de los abogados para este caso de Inceysa?

3                   R. Creo que no.

4                   P. ¿Lo sabe o lo cree?

5                   R. Creo.

6                   P. En esa misma correspondencia, un  
7    poquito más abajo, usted está diciendo, y una vez  
8    más aquí cité: "Tuve el privilegio de ser quien  
9    concibió la idea y propuso el argumento legal, que  
10   eventualmente resultó en la importante victoria para  
11   El Salvador en el caso Inceysa."

12                   ¿Lo ve?

13                   R. Sí.

14                   P. Es bastante impresionante, porque usted  
15   tuvo un argumento triunfador después de dos años de  
16   haber salido de la facultad.

17                   R. Dos años no, en realidad esto no fue  
18   tan impresionante. No, no fue terriblemente  
19   impresionante.

20                   P. En sus reuniones con los señores Ali y  
21   De Gramont, ¿habló sobre su función para concebir un  
22   argumento legal que llevó a la victoria?

1                   R. Creo que sí, porque también hablé sobre  
2 por qué estaba convencido de que esta era la teoría  
3 del caso y esto me llevó a mi partida de Arnold &  
4 Porter.

5                   P. ¿Entonces esto es lo que llevó a que  
6 usted se alejara de Arnold & Porter, es decir, su  
7 teoría del caso en Inceysa?

8                   R. Bueno, no la teoría en el caso, sino la  
9 resistencia de los socios principales de Arnold &  
10 Porter a seguir con esta teoría.

11                  P. ¿Y usted le dijo al señor Ali y al  
12 señor De Gramont de esto durante las reuniones?

13                  R. Sí, creo que sí. Les di el motivo por  
14 el cual me fui de Arnold & Porter.

15                  P. ¿Y cuándo se fue usted de Arnold &  
16 Porter?

17                  R. En agosto 2004.

18                  P. ¿Y eso es cuando se estaba iniciando  
19 ese caso, no es cierto?

20                  R. Es después de la primera sesión con el  
21 Tribunal.

22                  P. ¿Pero antes de la -- antes de presentar

1 las objeciones al Tribunal -- a la jurisdicción?

2 R. Sí, correcto.

3 P. ¿Y luego de haber sido participante  
4 activo en Arnold & Porter y haber concebido la idea  
5 y proponer el argumento, usted se fue, justo cuando  
6 el caso de Inceysa se iniciaba, correcto?

7 R. Sí, correcto.

8 P. Luego de que usted se fue de Arnold &  
9 Porter, ¿usted fue alguna vez más a ver a esa  
10 empresa para que lo vuelvan a emplear?

11 R. Sí.

12 P. ¿Cuando se fue de Arnold & Porter usted  
13 se fue LeBoeuf, al bufete de LeBoeuf?

14 R. Sí.

15 P. ¿Y luego LeBoeuf se fusionó con Dewey  
16 (Valentine) y ahora es -- se llama Dewey & LeBoeuf?

17 R. Sí, correcto.

18 P. ¿Y ahí es donde trabaja ahora?

19 R. Sí.

20 P. ¿Hay algún otro trabajo con el -- para  
21 el Gobierno de El Salvador que usted discutió en sus  
22 reuniones con los señores De Gramont y Ali? ¿Hubo

1 algún otro trabajo para el Gobierno de El Salvador  
2 que usted discutió en sus reuniones con los señores  
3 De Gramont y LeBoeuf -- y Ali?

4 R. Sí, estoy seguro que trabajé -- que  
5 hablé con ellos del trabajo anterior que había  
6 realizado para el Gobierno de El Salvador, y que  
7 también fui miembro del Ejército de El Salvador y  
8 también estuve como miembro del -- diplomático de El  
9 Salvador en Estados Unidos. Y también que estuve en  
10 una posición muy elevada en el Gobierno de El  
11 Salvador.

12 P. ¿Habló de otro trabajo legal que haya  
13 hecho para El Salvador?

14 R. No creo.

15 P. Ahora, quiero pasar a su declaración  
16 testimonial, en especial y en particular el párrafo  
17 6. Si lo podemos ver en pantalla, por favor.

18 En su declaración, usted dice que en a  
19 primera reunión, la que se realizó en noviembre  
20 2007, y voy a citar nuevamente: "El señor Ali y el  
21 señor De Gramont explicaron que estaban tratando de  
22 resolver una disputa de minería en El Salvador y que

1 si El Salvador no concedía la concesión iban a  
2 iniciar arbitraje CIADI contra El Salvador". ¿Ve  
3 usted eso?

4 En su recolección, señor Parada: ¿los  
5 señores Ali y De Gramont le explicaron esto antes o  
6 después de que usted les contó acerca de su trabajo  
7 anterior con el gobierno de El Salvador?

8 R. No lo sé.

9 P. ¿Entonces usted no sabe si esta  
10 declaración ocurrió antes de que ellos hayan  
11 estudiado sus antecedentes profesionales?

12 R. No lo sé, pero en mi en mi sitio web se  
13 podían ver todos mis antecedentes con el Gobierno de  
14 El Salvador, entonces se podía ver que trabajé  
15 quince años con el gobierno de El Salvador. Ellos no  
16 podían desconocer eso.

17 P. Señor Parada, en su experiencia, ¿sería  
18 normal para abogados que están haciendo una  
19 entrevista de preselección contarles acerca de los  
20 proyectos que están realizando antes de hacerles  
21 preguntas sobre tus -- sus antecedentes?

22 SEÑOR BADINI (Interpretado del inglés):

1 Objeción, por ser una cuestión hipotética.

2 SEÑOR POSNER (Interpretado del inglés):

3 Señor presidente...

4 PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del  
5 inglés): Es una manera de asegurarse que hablemos de  
6 a uno solamente. Y debe existir un poco de margen en  
7 cómo formula la pregunta, pero pienso que esta es  
8 una pregunta que usted podría fácilmente reformular.

9 SEÑOR POSNER (Interpretado del inglés): En  
10 cuanto a la objeción del señor Badini en cuanto a  
11 los méritos, creo que el testigo ya ha dicho que no  
12 puede recordar si esta información confidencial del  
13 cliente le fue revelada antes o después de que él  
14 haya hablado de sus propios antecedentes. Le  
15 pregunto simplemente: en base a su experiencia, ¿qué  
16 sería normal en una entrevista de preselección?

17 PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del  
18 inglés): ¿Cuántas entrevistas de preselección ha  
19 realizado usted?

20 SEÑOR PARADA (Interpretado del inglés):  
21 Quizás cinco, pero también he realizado entrevistas  
22 yo mismo, en las cuales yo quizás he hablado de

1 casos sobre los cuales estoy trabajando.

2 SEÑOR POSNER (Interpretado del inglés):

3 ¿Entonces podría usted contestar la pregunta?

4 SEÑOR PARADA (Interpretado del inglés):

5 Señor Posner, yo creo que eso depende de cuál es el  
6 propósito de la persona que está realizando la  
7 preselección. Y esa es una pregunta que me formulé  
8 en ese momento: ¿por qué me están diciendo esto? Y  
9 llegué a la conclusión de que, conociendo de mi  
10 relación con El Salvador, ellos querían que yo  
11 transmita esa información a El Salvador para que El  
12 Salvador esté al tanto de que había un bufete  
13 internacional de arbitraje que estaba iniciando un  
14 caso contra ellos, y así podrían evitar ir al  
15 arbitraje y darle a la compañía lo que la compañía  
16 quería. Esa fue mi conclusión.

17 P. Y señor Parada: ¿usted piensa que le  
18 revelaron esta información antes de que usted les  
19 haya contado acerca de su propia experiencia  
20 profesional?

21 R. No lo sé, no recuerdo.

22 P. ¿Y usted dice que llega a -- llegó a

1 esta conclusión en su propia mente de por qué  
2 llegaron a esta información? ¿Les preguntó usted por  
3 qué le dieron esta información?

4 R. No, estas fueron ideas que se me  
5 ocurrieron después de las conversaciones.

6 P. ¿Usted dijo algo en respuesta a esta  
7 información que se le fue revelada por el señor Ali  
8 y el señor De Gramont en forma independiente por  
9 cada uno de ellos?

10 R. Creo que simplemente reconocí el hecho  
11 que me estaban informando.

12 P. ¿El señor De Gramont o el señor Ali le  
13 dijeron cuál era la identidad de quien iba a ser  
14 participe en ese arbitraje?

15 R. No.

16 P. ¿Les preguntó?

17 R. No.

18 P. Y no es cierto, señor Parada, que el  
19 grupo Commerce trajo un arbitraje amparado por el  
20 CIADI en el 2009?

21 R. Sí.

22 P. Y usted representó al Gobierno de El

1 Salvador en ese arbitraje. ¿Correcto?

2 R. Sí, correcto.

3 P. Usted sabía que el arbitraje CIADI que  
4 los señores Ali y De Gramont que -- supuestamente  
5 iban a empezar no era para el grupo Commerce.

6 SEÑOR BADINI (Interpretado del  
7 inglés): Objeción. Está testificando el abogado.

8 SEÑOR POSNER (Interpretado del inglés): Es  
9 simplemente una pregunta. Además creo que ha  
10 contestado a la pregunta. Estoy dispuesto a seguir,  
11 a pasar a otra pregunta.

12 Bueno, dejaremos la pregunta y la  
13 respuesta tales como constan.

14 ¿El señor De Gramont o el señor Ali le  
15 dijeron cuántos daños iban a solicitar en este  
16 arbitraje?

17 SEÑOR PARADA (Interpretado del inglés):  
18 No.

19 P. ¿Les preguntó?

20 R. No.

21 P. ¿El señor De Gramont o el señor Ali le  
22 dijeron cuál era el calendario o el tiempo en el

1      cual iban a iniciar el arbitraje?

2                   R. No.

3                   P. ¿Les preguntó?

4                   R. No.

5                   P. ¿Alguno de ellos le dijo que el  
6 arbitraje que iban a iniciar estaría bajo el amparo  
7 de CAFTA?

8                   R. Sí.

9                   P. Pero usted no dice eso en su  
10 declaración testimonial, ¿no?

11                   R. Creo que sí.

12                   P. Está en el párrafo 6, quizás usted me  
13 puede señalar donde está.

14                   R. Está en el párrafo 7.

15                   P. Sí, veo que sí, está en el párrafo 7.

16                   ¿Y le dijeron que también estaría amparado  
17 por la ley de Inversión de El Salvador?

18                   R. No.

19                   P. En el párrafo 6 de su testimonio en la  
20 siguiente frase dijo -y cito-: "Estaba consciente de  
21 la cuestión que vi que en la prensa salvadoreña."  
22 ¿Qué quiso decir con el tema?

1                   R. Casi todos los días leo en línea los  
2    diarios de El Salvador y sabía que había una disputa  
3    de minería que se estaba gestando y sabía que la  
4    empresa era canadiense y supuse que de ese caso me  
5    estaban hablando.

6                   P. ¿Sobre qué base supuso eso, supuso  
7    usted que era de ese caso que estaban hablando?

8                   R. Era el único caso que se me ocurrió y  
9    del cual pude pensar en ese momento.

10                  P. ¿Usted le dijo al señor Ali o al señor  
11   De Gramont: este es el caso Pac Rim al cual se están  
12   refiriendo ustedes?

13                  R. No. Pero sí creo que en una de las  
14   conversaciones yo en forma voluntaria compartí con  
15   ellos mi reacción inicial y eso podría haber  
16   reflejado de que yo entendía o suponía que estaban  
17   hablando de este caso de arbitraje ya que les dije,  
18   y lo creo con casi un 90 por ciento de certeza, que  
19   yo les dije que este arbitraje podría ser iniciado  
20   por los accionistas individuales norteamericanos  
21   porque eso es lo que yo creía cuando primero me  
22   enteré del caso.

1                   P. Y usted dice que les dijo eso al señor  
2 Ali y De Gramont.

3                   R. Creo que sí.

4                   P. ¿Y dónde lo dice en su declaración  
5 testimonial?

6                   R. No, no lo mencioné porque no estoy  
7 totalmente seguro.

8                   P. Pero sí está absolutamente seguro de  
9 todo lo que sí está en su declaración testimonial.  
10 ¿Correcto?

11                  R. Sí.

12                  P. En el párrafo 7 -y cito- usted dice:  
13 "El señor Ali también mencionó que estuvo presente  
14 en una reunión con el presidente Saca durante la  
15 visita oficial del presidente Saca a Washington DC  
16 una semana anterior. ¿Ve usted esa declaración?

17                  R. Sí la veo.

18                  P. ¿El señor Ali describió esa reunión con  
19 el presidente Saca?

20                  R. Sí.

21                  P. ¿Y le dijo cuál había sido el propósito  
22 de la reunión?

1 R. No.

2 P. ¿Le dijo si la reunión tenía algo que  
3 ver con un arbitraje CIADI?

4 R. Sí, de hecho sí. Y no lo puse en mi  
5 declaración por un motivo que explicaré al Tribunal  
6 si el Tribunal así lo desea.

7 P. Bien, ¿cuál fue ese motivo?

8 R. El motivo es que me dio información más  
9 específica acerca de la reunión. Desde entonces he  
10 tratado de confirmar esa información. Esa  
11 información no ha sido confirmada. Estamos en el  
12 proceso de confirmar esa información y por lo tanto  
13 preferiría no mencionar la información específica  
14 que él compartió conmigo.

15 Una vez que esté confirmada, y como dije  
16 estamos en el proceso de confirmarla pero no quiero  
17 perjudicar al Tribunal con la información específica  
18 a menos que se me instruya a hacerlo.

19 P. Al ser contratado como abogado para  
20 este caso, usted solicitó las notas del señor Ali  
21 con el presidente Saca?.

22 R. No.

1                   P. ¿No hubiera sido esa una cuestión de  
2                   debidamente diligencia si usted sabe que el abogado del  
3                   inversor había tenido una reunión con el presidente?

4                   R. No lo sé.

5                   P. ¿Usted no sabe si esa sería alguna cosa  
6                   de debida diligencia?

7                   R. Debida diligencia, no.

8                   P. Al presentar aquel caso para el  
9                   Gobierno de El Salvador sabiendo que el abogado de  
10                  la demandante había tenido una reunión con el  
11                  presidente, ¿no hubiera usted tratado de conseguir  
12                  las notas de esa reunión?

13                  SEÑOR BADINI (Interpretado del inglés):  
14                  Objeción en cuanto a la función del señor Parada  
15                  como abogado en el caso. Yo creo que esa cuestión --  
16                  esa pregunta debería ser como testigo y no como  
17                  abogado.

18                  SEÑOR POSNER (Interpretado del inglés):  
19                  Como testigo de hechos, el señor Parada ha dicho que  
20                  el señor Ali le dijo que tuvo una reunión con el  
21                  presidente Saca justamente sobre el tema de este  
22                  caso. Uno piensa que al ser contratado luego como

1 abogado, el hecho de haberse enterado el señor Ali  
2 de esto, le podría haber dicho: sé que hubo una  
3 reunión entre el señor Ali y el presidente Saca, hay  
4 notas.

5 PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del  
6 inglés): Bien, es una cuestión de privilegio legal.  
7 Es un área muy difícil ya que justamente es el  
8 abogado que está dando evidencia en este caso.

9 Espere un momentito. Retrocedamos a la  
10 pregunta -- a las respuestas que no dio el testigo  
11 sobre una pregunta anterior. Eso por supuesto es una  
12 cuestión rara para el Tribunal. No sabemos a qué se  
13 está refiriendo el testigo. ¿Pero usted lo sabe?

14 SEÑOR POSNER (Interpretado del inglés):  
15 No, no sé a lo que se refiere el testigo. Él ha  
16 dicho que el señor Ali le informó acerca de una  
17 reunión que el señor Ali supuestamente tuvo con el  
18 presidente de El Salvador. Yo le planteo la  
19 pregunta: al ser contratado como abogado, ¿intentó  
20 usted obtener las notas de esa reunión que quizás el  
21 señor Ali tuviera?

22 PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del

1 inglés): Bueno, volvamos a la primer pregunta. Usted  
2 quiere preguntarle al testigo lo que el señor Ali le  
3 dijo al testigo que eso es el proceso que estamos  
4 tratando de ver. Y él dijo que está intentando hacer  
5 una verificación y no sabemos cómo se está  
6 realizando. ¿Usted quisiera -- le quiere preguntar  
7 lo que el señor Ali le dijo al testigo?

8                   Buen, preguntémosle al testigo.

9                   Entendemos bien que usted no quiere dar  
10 información si puede evitarlo que no haya sido  
11 confirmada, ¿pero cuál es el problema en contestar  
12 la pregunta del abogado de lo que usted dice que el  
13 señor Ali le contó a usted?

14                   SEÑOR PARADA (Interpretado del inglés): La  
15 diferencia, señor presidente, es que es información  
16 muy precisa. De ser cierto eso podía realmente  
17 afectar todo y yo no quiero perjudicar al Tribunal  
18 con esa información ya que todo lo que he hecho  
19 hasta el momento para confirmarlo no lo ha  
20 confirmado. Pero seguimos en el proceso de obtener  
21 confirmación y por ende no solamente no quiero  
22 perjudicar al Tribunal con información muy

1 específica que no está confirmada, sino también  
2 porque no quiero revelar lo que vamos a intentar  
3 hacer en el futuro.

4 PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del  
5 inglés): Bueno, debemos dividir su rol y ser muy  
6 cuidadosos. No le estamos pidiendo que nos dé  
7 evidencia sobre lo que hace o no hace como  
8 representante de la demandada, pero sí está aquí  
9 como testigo fáctico.

10 Si usted puede atestiguar como pueda  
11 recordar y con certeza o con veracidad lo que el  
12 señor Ali le dijo, y esa pregunta se la va a  
13 formular el abogado de la demandante, en ese caso  
14 tiene que contestar la pregunta como testigo de  
15 hecho.

16 SEÑOR PARADA (Interpretado del inglés): Si  
17 el Tribunal me instruye a hacerlo, lo haré señor. Y  
18 todas mis respuestas le aseguro son verídicas o  
19 basadas en la verdad.

20 (Pausa.).

21 PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del  
22 inglés): Debido a la situación poco usual y

1 realmente tenemos muchos sentimientos de problema  
2 que enfrentan los dos casos o el que -- problema  
3 para el abogado y el testigo. Ahora esta pregunta se  
4 refiere a lo que el testigo cree que el señor Ali le  
5 contó acerca de la presunta entrevista con el  
6 presidente Saca. ¿Es correcto eso?

7 SEÑOR POSNER (Interpretado del inglés):

8 Sí, es correcto.

9 Como el señor Ali dijo, yo quisiera seguir  
10 con esta pregunta un poco más a fondo.

11 En la declaración testimonial dice que el  
12 señor Ali le contó acerca de la reunión y ha  
13 indicado de lo que podría haber sido revelado en esa  
14 reunión. Entonces quiero indagar eso un poquitito  
15 más a fondo, señor presidente.

16 PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del  
17 inglés): Entonces, en vez de hablar de su rol como  
18 abogado desde entonces, quizás podemos volver a esa  
19 reunión. Obviamente usted puede formular las  
20 preguntas que usted quiere y no hace falta que usted  
21 siga indagando si no quiere.

22 SEÑOR POSNER (Interpretado del inglés): Sí

1 quiero seguir esta línea de cuestión -- de  
2 preguntas.

3                   ¿Qué exactamente le dijo el señor Ali  
4 acerca de su reunión con el presidente Saca?

5                   SEÑOR PARADA (Interpretado del inglés):  
6 Bueno, de hecho él me dijo que se había reunido con  
7 el presidente Saca, que había hablado con el  
8 presidente Saca y que le había dicho al presidente  
9 Saca que si El Salvador no emitía la concesión iban  
10 a iniciar arbitraje contra El Salvador y que El  
11 Salvador perdería.

12                  P. ¿Y dónde se realizó esta reunión con el  
13 presidente Saca?

14                  R. No lo sé.

15                  P. ¿Dijo quién más estuvo en la reunión?

16                  R. No.

17                  P. ¿Le dijo algo más acerca de la reunión?

18                  R. No.

19                  P. Entonces cuando usted dijo antes, señor  
20 Parada, que ha estado tratando de averiguar más  
21 información acerca de la reunión. ¿Qué es la  
22 información que ha estado tratando de obtener?

1                   SEÑOR BADINI (Interpretado del inglés): La  
2 misma objeción en cuanto al rol del testigo ahora  
3 como abogado en vez de cómo testigo fáctico.

4                   SEÑOR POSNER (Interpretado del inglés):  
5 Retiro la pregunta.

6                   Si me permite un momentito, señor  
7 presidente.

8                   (Pausa.)

9                   SEÑOR POSNER (Interpretado del inglés):  
10 Señor Parada: cuando el señor Ali le dijo acerca de  
11 lo que conversó con el presidente Saca, ¿le dijo  
12 también lo que contestó el presidente Saca?

13                   SEÑOR PARADA (Interpretado del inglés):  
14 No.

15                   P. Señor Parada: ¿no es cierto que la  
16 reunión con el presidente Saca, a la cual usted se  
17 refirió, fue un almuerzo con unas trescientas  
18 personas invitadas en la cual el orador principal  
19 fue el presidente Saca?

20                   R. No tengo manera de saber eso. Lo que sé  
21 es que más o menos hace dos semanas, abogado de Pac  
22 Rim Caimán confirmó que el señor Ali estuvo presente

1 en una reunión, en una reunión de almuerzo el 28 de  
2 noviembre del 2007 en la cual el presidente Saca era  
3 el orador principal. No tengo manera de saber que él  
4 se estaba refiriendo a esa reunión.

5 P. ¿Cree usted que quizás hubo una reunión  
6 separada a la cual él se estaba refiriendo?

7 R. Si lo que el señor Ali me dijo el 7 de  
8 diciembre es cierto, y es cierto que no hablaron en  
9 esa reunión como manifiesta la carta de su bufete,  
10 entonces debe haber existido una segunda reunión.

11 ¿El señor De Gramont estuvo presente  
12 cuando el señor Ali le dijo que había hablado  
13 personalmente con el presidente Saca?

14 R. Sí.

15 P. ¿Y el señor De Gramont dijo algo en  
16 reacción al hecho de que el señor Ali le informara  
17 de eso?

18 R. No lo recuerdo, creo que no.

19 P. Además de las dos reuniones de las  
20 cuales hemos estado hablando, el 27 de noviembre y  
21 el 7 de diciembre, ¿tuvo usted alguna otra discusión  
22 con el bufete de Crowell & Moring acerca de empleo

1 con ellos en aquel entonces?

2 R. Creo que no.

3 P. ¿Tuvo usted alguna otra charla con el  
4 personal de reclutamiento de Crowell & Moring acerca  
5 de empleo en ese bufete?

6 R. Pienso que no.

7 P. ¿Y tuvo usted alguna otra comunicación  
8 con empleo en Crowell & Moring con la persona que  
9 había establecido la primera entrevista?

10 R. No.

11 P. En su testimonio en el párrafo 8 usted  
12 dice que fue invitado a unirse al equipo de  
13 arbitraje de Crowell & Moring. ¿Es eso correcto?

14 R. Sí.

15 P. Usted ha adjuntado varios documentos  
16 como anexos a su declaración testimonial pero no ha  
17 adjuntado una carta de oferta de empleo.

18 R. No, y no existió tal carta.

19 P. Entonces no le hicieron una oferta  
20 realmente.

21 R. No hubo una oferta formal por escrito,  
22 pero no es así como funciona, como trabaja esto.

1                   P. ¿En qué se basa usted para decir que  
2 las cosas no funcionan?

3                   R. Si mi base es por ejemplo, cuando yo  
4 pasé de Arnold & Porter a LeBoeuf, Lamb, yo no  
5 recibí mi carta formal o el ofrecimiento formal  
6 después de haber tenido varias discusiones muy  
7 serias con los socios principales de LeBoeuf, Lamb,  
8 Greene & MacRae y me habían invitado a unirme y yo  
9 dije que sí. Y recién entonces mandaron la carta  
10 formal. Así que las conversaciones preceden la  
11 carta.

12                   P. Entonces usted entendía que se le  
13 estaba haciendo un ofrecimiento antes de recibir la  
14 carta.

15                   R. No, yo entendí que se me estaba  
16 invitando a considerar unirme al bufete y de hecho  
17 el señor De Gramont me dijo que estaban tratando de  
18 crear su práctica latinoamericana y pensaban que yo  
19 era la persona ideal para fortalecer esa sección.

20                   P. ¿Y le dijo el señor De Gramont cuánto  
21 recibiría como salario?

22                   R. No.

1 P. ¿Le dijo qué posición se le daría?

2 R. No, no llegamos a ese punto de la  
3 discusión porque manifesté interés en unirme al  
4 bufete.

5 Normalmente debe existir por lo menos una  
6 reunión o un punto de interés mutuo y yo no  
7 manifesté en ningún momento interés en unirme al  
8 bufete. Tampoco hice debida diligencia sobre ellos  
9 ni el bufete ni de cuál sería mi posición. Yo no --  
10 realmente no estaba pensando irme del bufete en el  
11 cual estaba trabajando.

12 P. ¿Entonces usted no pensó, no preguntó  
13 cuánto se le pagaría?

14 R. No.

15 P. ¿No preguntó en qué posición se le  
16 daría?

17 R. No.

18 P. Y usted dijo también que en una  
19 conferencia de febrero de 2008 usted le dijo al  
20 señor De Gramont que usted no era la persona que  
21 Crowell & Moring necesitaba para su equipo de  
22 arbitraje. ¿Correcto?

1 R. Sí, correcto.

2 P. Retrocedamos y volvamos a la primera  
3 reunión del 27 de noviembre del 2007 cuando el señor  
4 De Gramont y el señor Ali, cada uno  
5 independientemente le contó acerca de su intención  
6 de iniciar arbitraje CIADI contra El Salvador.

7 ¿Usted comunicó de inmediato esa  
8 información a alguien en el Gobierno de El Salvador?

9 R. No, no lo hice.

10 P. ¿Se lo contó a alguien en su bufete?

11 R. No.

12 P. Y en diciembre, en la segunda reunión,  
13 cuando usted dice que el señor Ali nuevamente le  
14 dijo que iban a iniciar un arbitraje CIADI si El  
15 Salvador no concedía la concesión, ¿usted en ese  
16 momento comunicó de inmediato esa información a  
17 alguien en el Gobierno de El Salvador?

18 R. No, no lo hice.

19 P. ¿En su bufete?

20 R. No.

21 P. Entonces para estar totalmente claros,  
22 señor Parada, es su testimonio que usted se enteró

1 de información acerca de un arbitraje contra un  
2 cliente que usted en el pasado había defendido y que  
3 -- con el cual presentó el argumento de defensa y  
4 que fue tan importante en su carrera pero no le  
5 contó a nadie acerca del arbitraje que estaba  
6 pendiente.

7 R. No, no en ese momento.

8 P. Y el 1° de febrero del 2008, después de  
9 haberle contado al señor De Gramont que usted no era  
10 la persona que Crowell & Moring necesitaba para el  
11 equipo, ¿usted le comunicó de inmediato al Gobierno  
12 de El Salvador en ese momento de que se estaba  
13 contemplando interponer un arbitraje?

14 R. No, primero se lo dije al señor Smith.

15 Y quiero ampliar un poquitito esto. Yo  
16 tomo muy en serio mis deberes de confidencialidad. Y  
17 por ejemplo yo pensé que hasta no decirle al señor  
18 De Gramont el 1° de febrero que no me interesaba el  
19 bufete, yo no me sentía en libertad de discutir lo  
20 que ellos habían comentado conmigo y yo no podía  
21 compartirlo con nadie.

22 Después de que se lo dije, entonces ahí

1 recién sentí que sí estaba en libertad de contárselo  
2 a otros, y la primer persona fue el señor Smith y  
3 otras personas en el bufete.

4 P. ¿Y cuándo le dijo usted esto al señor  
5 Smith?

6 R. En algún momento antes del 7 de marzo,  
7 pero no sé la fecha exacta.

8 P. ¿Y dónde está esto descrito en su  
9 testimonio, en su declaración testimonial?

10 R. No está escrito porque no es relevante  
11 a la declaración testimonial.

12 P. Y cuando usted llegó a la conclusión  
13 después de decirle al señor De Gramont o después de  
14 que le dijo al señor De Gramont que usted no era la  
15 persona idónea para Crowell & Moring, ¿cómo llegó a  
16 la conclusión de que ya en ese momento estaba bien  
17 revelar la información que había aprendido gracias a  
18 estas entrevistas?

19 R. Es que ya no me iban a estar  
20 considerando como un abogado potencial para unirme  
21 al bufete, entonces me sentía en libertad, por  
22 ejemplo si ven -- y mis correos electrónicos. Fue



1 mandó más o menos un mes después de decirle al señor  
2 De Gramont que usted no era la persona idónea para  
3 Crowell & Moring. ¿Correcto?

4 R. Sí. Correcto.

5 P. Quiero explorar un poco el fondo de  
6 este correo electrónico un poco más a fondo, señor  
7 Parada.

8 En este mensaje usted no habla de una  
9 posible interposición de arbitraje de CIADI hasta el  
10 final, en el último párrafo.

11 R. Sí. Correcto.

12 P. Y eso es después de hablar de sus  
13 propias calificaciones y de haber diseñado la  
14 defensa para el caso Inceysa.

15 Al referirse al potencial arbitraje CIADI  
16 -y cito aquí-: "Quería actualizar al fiscal general  
17 -- poner al señor fiscal general al tanto de una  
18 posible disputa internacional que se está generando  
19 en este momento y que podría resultar en un  
20 arbitraje internacional contra El Salvador ante el  
21 CIADI."

22 R. Sí, esa es una traducción al inglés,

1     pero yo mandé mi correo electrónico en español.

2                     P. Sí, está bien.

3                     Pero voy a seguir enfocándome en la  
4     versión en la inglés, la traducción al inglés.

5                     R. Sí, la traducción al inglés.

6                     P. Esa declaración sobre una posible  
7     disputa internacional, esa se basa en información  
8     que usted dice que aprendió de sus reuniones con los  
9     señores Ali y De Gramont. ¿Correcto?

10                    R. Sí.

11                    P. Pero en su correo electrónico usted no  
12     dice que esa es la base sobre la que quiere  
13     actualizar o informarle al fiscal general, ¿no?  
14     Usted no dice que le quiere dar al fiscal general --  
15     ponerle al tanto en base a información que ha  
16     aprendido de los abogados del potencial demandante.

17                    R. No, no lo dije pero realmente no hay  
18     otra fuente de la cual yo podría haber aprendido.

19                    P. Pero usted no se lo dice al fiscal  
20     general.

21                    R. No, generalmente no revelo las fuentes  
22     de mi información.

1                   P. ¿No es posible, señor Parada, que la  
2   disputa potencial a la cual usted se refiere aquí es  
3   la posible disputa internacional del Commerce Group  
4   contra El Salvador?

5                   R. No, no lo es.

6                   P. Pero usted no identifica a la  
7   demandante potencial, ¿no?

8                   R. No, pero no es posible que sea el grupo  
9   Commerce porque se me dijo específicamente que no se  
10  le había dado el permiso. El grupo Commerce era  
11  distinto. Ya tenía una concesión de explotación,  
12  algo que Pacific Rim no tenía, entonces no podía ser  
13  el mismo arbitraje. Commerce Group era un caso sobre  
14  la revocación de su permiso ambiental.

15                  El caso Pacific Rim era que -- su  
16  aplicación para el permiso ambiental y la concesión  
17  nunca fue concedida.

18                  P. Ajá, entiendo.

19                  Y en esta fecha de marzo 7, ¿usted sabía  
20  eso?

21                  R. No, eso lo sé ahora.

22                  P. Pero usted ni habla de la nacionalidad

1 del inversor en esta posible disputa internacional.

2 Tampoco habla del sector en el cual podría ser.

3 R. No.

4 P. Pero en su declaración testimonial  
5 usted dice que el señor Ali y el señor De Gramont le  
6 dijeron que el arbitraje tenía que ver con una  
7 disputa de minería. ¿Correcto?

8 R. ...

9 P. Usted ni siquiera indica en este correo  
10 electrónico que la posible disputa que estaba  
11 generando era una disputa en virtud del CAFTA. ¿No  
12 es cierto?

13 R. No.

14 P. Para que quede claro, la actualización  
15 que usted le va a dar al fiscal general, es una  
16 actualización que está basada en información que  
17 tiene tres meses, ¿no?

18 R. Sí, bueno, actualización quizás no sea  
19 la traducción más correcta. Si nosotros vemos la  
20 versión en español quizá es la información que  
21 nosotros tenemos que brindar en el caso del  
22 arbitraje.

1 P. ¿Usted está diciendo que esta no es una  
2 traducción precisa?

3 R. Vamos a ver el español y después les  
4 voy a decir.

5 P. ¿Usted revisó la traducción antes de  
6 presentar esto como parte de su declaración  
7 testimonial?

8 R. Lo hice.

9 P. Lo hizo.

10 ¿Y usted confirma que la traducción era  
11 precisa?

12 R. Hay una diferencia. Bueno, la palabra  
13 actualización también puede sugerir -- y Bueno,  
14 quizás podríamos ponernos de acuerdo respecto de lo  
15 que significa la palabra update en inglés,  
16 actualización. Es decir -- quiere decir que yo habré  
17 dicho algo antes y ahora estoy actualizando la  
18 información. Esto no era así. Era la primera vez que  
19 yo le planteaba esto al fiscal general. La palabra  
20 actualización es correcta.

21 P. Dado que usted estaba tratando de  
22 obtener negocios del Gobierno de El Salvador, si en

1 realidad hubiese sabido usted respecto de esta  
2 disputa que estaba generando, ¿no le hubiese dicho  
3 usted en el correo electrónico? ¿No le hubiera dado  
4 más información respecto de esta disputa que se  
5 estaba generando?

6 R. No.

7 P. Después de algunas horas de haber  
8 recibido este correo electrónico, recibió usted la  
9 respuesta del fiscal general.

10 R. Sí.

11 P. Ese es el anexo E.

12 Ahora bien, esta respuesta del fiscal  
13 general no menciona esta disputa que estaba  
14 generando. ¿No es cierto?

15 R. No.

16 P. Tampoco solicita la identidad del  
17 inversor en esta posible disputa que le estamos  
18 generando. ¿Correcto? Aquí no se habla en qué  
19 sectores se estaba generando, ¿No es cierto?

20 R. No, no se habla de eso.

21 P. ¿Tampoco habla del arbitraje del CIADI?

22 R. No, no habla del arbitraje del CIADI.

1                   P. Usted mencionó anteriormente que no  
2   podía reunirse con usted cuando usted había  
3   solicitado esa reunión. Tampoco establece una fecha  
4   de reunión en el futuro, ¿no es cierto?

5                   R. No, de hecho yo vi otro e-mail que no  
6   están en los anexos a mi declaración en donde yo  
7   ofrecía trasladar mi viaje al inicio o al final,  
8   para poder encontrarme con él y él no me respondió.

9                   P. ¿Y por qué usted mandó este e-mail y  
10   por qué no lo anexó aquí?

11                  R. Pensé que no era necesario y no lo  
12   anexé, si usted quiere que le dé una copia lo puedo  
13   hacer.

14                  P. Así que usted, solamente,  
15   selectivamente incluyó algunos e-mails allí?

16                  R. Sí, así es.

17                  P. ¿Y usted decidió qué era lo pertinente  
18   y lo que no era lo pertinente?

19                  R. Sí, así es.

20                  P. ¿Había otra correspondencia que tenía  
21   que ver con este negocio que tiene usted con el  
22   gobierno de El Salvador y que usted decidió no

1 incluir en la declaración?

2 R. Sí.

3 P. Gracias.

4 Señor presidente: solicitamos que al final  
5 de esta sesión esa correspondencia adicional se le  
6 produzca a la demandante.

7 PRESIDENTE VEEDER (Interpretado  
8 del inglés): Bueno, me parece que esto sería bueno  
9 hacerlo ahora. ¿Tenemos estos documentos aquí? ¿Los  
10 tenemos disponibles? Esto puede ser importante para  
11 el contrainterrogatorio. No le pregunto a usted,  
12 señor testigo, le pregunto a los abogados.

13 SEÑOR BADINI (Interpretado del inglés):  
14 Señor presidente: no tenemos estos documentos con  
15 nosotros en este momento. Ciertamente podríamos  
16 producirlos ulteriormente. No tenemos ejemplares en  
17 este momento porque se determinó en su momento que  
18 no eran pertinentes para la respuesta y, por lo  
19 tanto, no los brindamos, pero no tendríamos ningún  
20 inconveniente en brindar todos los documentos  
21 adicionales.

22 PRESIDENTE VEEDER (Interpretado

1 del inglés): ¿Dónde están estos documentos en este  
2 momento?

3 SEÑOR PARADA (Interpretado del inglés):  
4 Bueno, si son correos electrónicos estarían en el  
5 sistema de correos electrónicos de la firma de  
6 abogados y habría que buscarlos e imprimirlos.

7 PRESIDENTE VEEDER (Interpretado  
8 del inglés): ¿Podríamos comenzar este ejercicio  
9 ahora con uno de esos colegas?

10 SEÑOR PARADA (Interpretado del inglés):  
11 Sí. Quería decir que tengo esos correos electrónicos  
12 ya separados si el Tribunal... se necesitaba ser más  
13 incluyente. Yo separé esos e-mails en una carpeta de  
14 correos electrónicos en mi computadora. Puedo  
15 producir estos e-mails esta tarde.

16 PRESIDENTE VEEDER (Interpretado  
17 del inglés): ¿Dónde está su computadora?

18 SEÑOR PARADA (Interpretado del inglés):  
19 Está allí.

20 PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del  
21 inglés): ¿Se los puede enviar a la Secretaría del  
22 Tribunal y los podemos imprimir en este momento?

1                   SEÑOR PARADA (Interpretado del inglés):

2   Sí. Si puedo tener una conexión de Internet.

3                   PRESIDENTE    VEEDER       (Interpretado  
4   del inglés): Parece que no es tan fácil aquí en  
5   este subsuelo del cuarto piso.

6                   ¿Cuántos documentos hay ahí? ¿De cuántos  
7   documentos estamos hablando?

8                   SEÑOR PARADA (Interpretado del inglés):  
9   Bueno, estamos hablando de quizás diez documentos.  
10   En su mayoría son correos electrónicos a otros  
11   funcionarios gubernamentales a, por ejemplo, el  
12   ministro de Relaciones Exteriores de El Salvador y  
13   al secretario jurídico del presidente de El  
14   Salvador.

15                  PRESIDENTE    VEEDER       (Interpretado  
16   del inglés): ¿Qué sugiere usted?

17                  SEÑOR POSNER (Interpretado del inglés):  
18   Los documentos que describe el señor Parada y según  
19   los cuales dice que él determinó adjuntarlos o no,  
20   me parece que esos documentos están dentro del  
21   alcance de la solicitud de producción de documentos  
22   que la demandante le hizo al Tribunal y que el

1 Tribunal ordenó a la demandada que produjera. La  
2 existencia de estos documentos la acabamos de  
3 conocer y, naturalmente, producirlos en este momento  
4 esto lesiona a la demandante mucho porque tratar de  
5 incorporarlos en este contrainterrogatorio, en este  
6 momento, en realidad, perjudica a la capacidad que  
7 tiene la demandante de contrainterrogar a este  
8 testigo.

9 PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del  
10 inglés): ¿Qué sugiere usted a este Tribunal?

11 SEÑOR POSNER (Interpretado del inglés): En  
12 este momento, señor presidente, creo que la mejor  
13 solución sería seguir adelante con el  
14 contrainterrogatorio; en este momento, revisar los  
15 documentos adicionales, en la medida que yo pueda  
16 hacerlo durante el almuerzo.

17 PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del  
18 inglés): Por favor, no le hable a nadie (le dice al  
19 testigo).

20 SEÑOR POSNER (Interpretado del inglés):  
21 Señor presidente: lo que sugería entonces era que  
22 podíamos revisar los documentos durante el almuerzo.

1 No sé cuán voluminosos sean estos documentos. Diez  
2 puede ser una única página de e-mail o pueden ser  
3 muchos documentos. Así que dependiendo del contenido  
4 de estos documentos quizás tengamos que hacer más  
5 investigación y esto puede o no ser concluido  
6 durante el receso del almuerzo.

7           Suponiendo que estamos hablando de un  
8 volumen pequeño de documentos y que podamos  
9 asimilarlo y podamos seguir adelante con el  
10 contrainterrogatorio, entonces, la solución menos  
11 mala sería poder seguir adelante con el  
12 contrainterrogatorio después del receso para el  
13 almuerzo.

14           PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del  
15 inglés): Una pregunta más, señor Parada. ¿Usted  
16 tiene aquí su computadora?

17           SEÑOR PARADA (Interpretado del inglés):  
18 Sí.

19           PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del  
20 inglés): Si hiciésemos un receso de diez minutos,  
21 ¿podría usted enviarle a la Secretaría del Tribunal  
22 estos documentos para que sean impresos y para

1    revelárselos a la demandante? Antes de ver si eso  
2    está bien o mal pero, ¿sería físicamente imposible  
3    hacer esto en unos pocos minutos? Quizás quince  
4    minutos.

5                   SEÑOR PARADA (Interpretado del inglés):  
6    Sí, la conexión de Internet puede ser un problema  
7    aquí. Si ustedes tienen entonces una clave USB,  
8    podría hacerlo más fácil.

9                   Señor presidente: estos documentos no dan  
10    respuesta a la orden procesal del Tribunal.

11                   PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del  
12    inglés): No hablemos de este tema en este momento.  
13    Si pudiésemos hacer un breve receso ahora y después  
14    seguir adelante con el contrainterrogatorio. Eso  
15    sería lo que podríamos hacer.

16                   ¿La demandada tiene alguna objeción a eso?

17                   SEÑOR SMITH (Interpretado del inglés): La  
18    demandada no tiene objeción.

19                   PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del  
20    inglés): ¿La demandante?

21                   SEÑOR ALI (Interpretado del inglés): no  
22    tenemos objeciones, señor presidente.

1                   PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del  
2 inglés): Lo que haremos es lo siguiente: vamos a  
3 hacer un receso para tomarnos un café ahora. Gracias  
4 por cortar el conainterrogatorio ahora -sé que  
5 esto es lo menos peor- y vamos a dar una clave USB,  
6 se la vamos a dar al testigo y le vamos a pedir al  
7 testigo que baje esos documentos a la clave USB. La  
8 Secretaría va a imprimir esos documentos para  
9 dárselos a ambas partes y no al Tribunal y después,  
10 una de las partes -la demandante- verá esos  
11 documentos, verá si son pertinentes o no y vamos a  
12 poder seguir adelante. Vamos a hacer un receso ahora  
13 de quince minutos y quizás podamos superar esto  
14 obstáculo. Vamos a regresar entonces a las 10 y 20  
15 más o menos.

16                   Supongo que estos documentos están en  
17 castellano. ¿Esto será alguna dificultad? Espero que  
18 no.

19                   SEÑOR ALI (Interpretado del inglés): Para  
20 mí sí, personalmente. Sin embargo, tenemos colegas  
21 que hablan español en el equipo y pueden ellos  
22 prestar su ayuda.

1                   PRESIDENTE    VEEDER    (Interpretado  
2 del inglés): Muy bien, haremos un receso ahora. No  
3 hay micrófono. Por favor, déle al testigo la  
4 instrucción de no hablar con nadie. Durante el  
5 receso no hable con nadie durante el mismo. Así que  
6 no puede hablar con nadie respecto de este caso,  
7 salvo que sea en presencia del Tribunal.

8                   SEÑOR PARADA (Interpretado del inglés):  
9 Señor presidente: quería decir una breve  
10 observación. Yo se lo comuniqué ya a los abogados.  
11 Estos correos están fuera de la orden procesal del  
12 Tribunal, quería aclarar eso.

13                   PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del  
14 inglés): Para evitar cualquier tipo de malentendido  
15 por favor no hable con nadie, salvo a estos efectos,  
16 con la secretaria. Haremos un receso de quince  
17 minutos.

18                   (Pausa.)

19                   PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del  
20 inglés): Reanudemos. Antes de seguir adelante, me  
21 gustaría que el secretario del Tribunal describa lo  
22 que se logró durante el receso.

1                   SEÑOR MONTAÑES (Interpretado del inglés):  
2 Muchas gracias, señor presidente. En nombre del  
3 CIADI puedo confirmar que recibí del señor Parada  
4 una memoria de USB que tiene diez documentos y  
5 estaba tratando de enviar a cada una de las partes  
6 los documentos y también estamos suministrando una  
7 copia impresa, lo cual lograremos en unos pocos  
8 minutos.

9                   PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del  
10 inglés): ¿Estos documentos no se han mostrado al  
11 Tribunal? Se han intercambiado entre las partes y  
12 luego habrá una solicitud adicional que necesitará  
13 consultarse con el Tribunal para decidir si esto  
14 debe incorporarse al expediente. ¿Algún comentario?  
15 La demandada en primer lugar.

16                   SEÑOR SMITH (Interpretado del inglés): Sí,  
17 señor presidente, me gustaría indicar que ahora  
18 hemos tenido la oportunidad de revisar brevemente  
19 estos documentos, que son documentos de entre 7 de  
20 marzo de 2008 y el 22 de diciembre de 2008, y la  
21 producción de documentos del Tribunal ordena que  
22 toda la documentación que se presente desde el 30 de

1 octubre de 2007 hasta 31 de diciembre de 2007, con  
2 lo cual no fueron presentados porque no estaban de  
3 acuerdo con la orden del Tribunal.

4 PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del  
5 inglés): Para que no haya un malentendido. Nosotros  
6 entendemos que esta presentación fue una  
7 presentación voluntaria de la demandada. No estuvo  
8 sujeta a una orden del Tribunal.

9 SEÑOR SMITH (Interpretado del inglés): Sí,  
10 fue una presentación voluntaria de la demandada. Sí,  
11 correcto.

12 PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del  
13 inglés): Le doy la palabra a la demandante.

14 Entiendo, señor Posner, que usted está  
15 dispuesto a seguir adelante con este  
16 contrainterrogatorio y luego le gustaría tener la  
17 oportunidad de volver algunos temas una vez que  
18 ustedes revisen estos documentos, ¿correcto?

19 SEÑOR POSNER (Interpretado del inglés):  
20 Sí.

21 PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del  
22 inglés): Tenemos otro pedido -y es un pedido para

1 todos- del taquígrafo y también de los intérpretes,  
2 ¿Podríamos por favor, todos, bajar un poquito la  
3 velocidad? Espero que presten atención.

4 SEÑOR POSNER (Interpretado del inglés):  
5 Muchas gracias, señor presidente. Señor Parada:  
6 antes del receso estábamos analizando el anexo e de  
7 su declaración. Me gustaría ponerla una vez más en  
8 pantalla, una vez más para asegurarnos de que  
9 estamos hablando de lo mismo. Este es un correo  
10 electrónico que usted recibió del fiscal general de  
11 El Salvador el 7 de marzo de 2008, ¿correcto?

12 R. Sí.

13 P. En esta respuesta el fiscal general no  
14 menciona la controversia posible a la cual usted  
15 hizo referencia en su correo electrónico, ¿correcto?

16 R. Sí.

17 P. Y tampoco preguntó sobre la identidad  
18 del inversionista, ¿correcto?

19 R. Correcto.

20 P. Y tampoco menciona para nada el  
21 arbitraje ante el CIADI.

22 R. No.

1                   P. Y creo que ya establecimos  
2                   anteriormente que incluso no establece una fecha  
3                   para futura reunión con usted.

4                   R. Correcto.

5                   P. Señor Parada: si existía una  
6                   controversia con la perspectiva de un arbitraje  
7                   inminente, el fiscal general, ¿no habría estado  
8                   interesado en establecer una reunión con usted?

9                   SEÑOR BADINI (Interpretado del inglés):  
10                  Objeción. En lo que hace al pensamiento del fiscal  
11                  general que escapa al conocimiento del señor Parada.

12                  SEÑOR POSNER (Interpretado del inglés):  
13                  Voy a retirar la pregunta, señor presidente.

14                  ¿Aparentemente, en la respuesta del señor  
15                  fiscal general la perspectiva de arbitraje ante el  
16                  CIADI no era una preocupación del fiscal?

17                  R. No puedo saberlo.

18                  P. Simplemente le estoy pidiendo que me  
19                  diga qué es lo que entendió por este correo  
20                  electrónico.

21                  R. Yo entendí que en este correo  
22                  electrónico él me decía que no se podía reunir

1 conmigo esos días.

2 P. Señor Parada: pasemos ahora al anexo f  
3 de su declaración de testigo.

4 Este es otro correo electrónico que usted  
5 envió al fiscal general un mes después, ¿correcto?

6 R. Sí.

7 P. En este correo electrónico ustedes  
8 están solicitando una breve reunión entre usted y su  
9 jefe el señor Smith y el fiscal general, ¿correcto?

10 R. Sí.

11 P. Y aquí una de sus propuestas sobre los  
12 temas de conversación en esa reunión -y aquí cito-  
13 es un arbitraje contra la República de El Salvador  
14 ante el CIADI bajo el mecanismo del CAFTA, que  
15 podría estarse planteando, ¿correcto?

16 R. Sí.

17 P. ¿Pero usted no dice quién podría  
18 iniciar el arbitraje?

19 R. Correcto.

20 P. ¿Dice usted que esta información fue  
21 comunicada fuera del contexto de este correo  
22 electrónico?

1                   R. No, simplemente estoy respondiendo a su  
2 pregunta. Usted me está preguntando si yo comuniqué  
3 esa información y le digo que no.

4                   P. ¿Es posible que su referencia a un  
5 arbitraje ante el CIADI que podría iniciarse una  
6 referencia al arbitraje de Commerce Group?

7                   R. No.

8                   P. Pero esto no se desprende del contexto  
9 del e-mail, ¿verdad, señor Parada?

10                  R. Creo que no.

11                  P. Usted no identifica la nacionalidad del  
12 inversionista que podría iniciar el arbitraje,  
13 ¿correcto?

14                  R. No.

15                  P. ¿Y tampoco identifica el sector  
16 implicado en ese arbitraje que podría iniciarse?

17                  R. No.

18                  P. ¿Y tampoco indica cuándo podría  
19 comenzarse este arbitraje?

20                  R. No tengo manera de saberlo.

21                  P. Y tampoco recibió una respuesta a este  
22 correo electrónico, ¿verdad?

1                   R. Creo que no, pero en los correos  
2 electrónicos que usted recibirá a la brevedad hay  
3 muchos correos electrónicos intermedios entre los  
4 que yo presenté aquí y no creo que esté este  
5 específico, pero a lo mejor haya una respuesta.

6                   Simplemente, a fin de aclarar, hay otras  
7 respuestas donde se trata de establecer esta reunión  
8 con el fiscal general. Yo mismo y el asistente del  
9 fiscal general pero no sé si está este correo  
10 electrónico específicamente. P. Pero si usted  
11 hubiese querido lograr captar la atención del fiscal  
12 general, y el fiscal general le hubiese dicho que se  
13 quería reunir, usted hubiese adjuntado ese e-mail,  
14 ¿correcto?

15                  R. Correcto.

16                  P. Este correo electrónico del 8 de abril  
17 de 2008 se envió prácticamente un mes después de las  
18 palabras a la prensa del presidente Saca, donde  
19 hablaba de la no expedición de estos permisos que  
20 hemos mencionado ya varias veces durante este  
21 arbitraje, ¿correcto?

22                  R. No estoy totalmente seguro de estar de

1 acuerdo con lo que usted está diciendo pero esto sí  
2 fue enviado después del artículo del 11 de marzo,  
3 donde se reflejaban algunos comentarios del  
4 presidente Saca.

5 P. ¿No fueron estos artículos los que lo  
6 llevaron a usted a enviar este correo electrónico?

7 R. No.

8 P. Pasemos ahora al anexo j.

9 Este es un correo electrónico del 9 de  
10 julio de 2008 enviado a Elizabeth Villalta.

11 R. Sí, Elizabeth Villalta era asesora  
12 jurídica del ministro de Relaciones Exteriores.

13 P. Bien. Y en ese correo electrónico que  
14 usted decía, que lo voy a citar, es la primera cita  
15 resaltada; yo me había enterado de esa disputa y de  
16 que la compañía estaba contemplando el arbitraje  
17 desde enero. ¿Esto es correcto?

18 R. Sí, eso es lo que dice el correo  
19 electrónico.

20 P. Pero usted no dice que cómo se enteró  
21 de esta disputa en enero.

22 R. No.

1                   P. Usted mencionó anteriormente, me  
2 parece, en su declaración inicial o tal vez durante  
3 el contrainterrogatorio que usted había estado  
4 siguiendo los comentarios en la prensa sobre la  
5 minería.

6                   R. Sí. Bueno, yo sigo la prensa sobre todo  
7 lo que se dice en El Salvador y sabía que estaban  
8 haciendo una controversia.

9                   P. ¿Y usted sabía que en enero de 2008  
10 Pacific Rim Mining Corp, es decir, la empresa matriz  
11 de la empresa, en este caso, había emitido un  
12 comunicado de prensa sobre las protecciones en  
13 virtud de CAFTA?

14                  R. No.

15                  P. Entonces, ¿usted se enteró sobre ese  
16 comunicado después del comienzo de este caso?

17                  R. Sí.

18                  P. Pasemos al anexo k de su declaración,  
19 señor Parada.

20                  Este es otro correo electrónico del 9 de  
21 julio de 2008 a la misma señora Villalta, ¿correcto?

22                  R. Sí.

1                   P. Y allí usted dice que una vez más usted  
2    acababa de finalizar la investigación preliminar y  
3    había determinado que la empresa en cuestión,  
4    Pacific Rim Mining, es canadiense, no nacional de  
5    los Estados Unidos, ¿correcto?

6                   R. Sí.

7                   P. Anteriormente, cuando usted declaró  
8    sobre sus reuniones con el señor Ali, con el señor  
9    De Gramont, en el año 2007, usted dijo que le habían  
10   dicho que el inversionista en esta posible  
11   controversia era Pacific Rim Mining, ¿correcto?

12                  R. Eso no es correcto.

13                  P. ¿Eso no es lo que usted declaró?

14                  R. No.

15                  P. Y seguro que podemos confirmarlo en el  
16   acta, pero usted dice que cuando se reunió con los  
17   señores De Gramont y Ali, ninguno de los dos le dijo  
18   quién era el inversionista en esta posible  
19   controversia, ¿correcto?

20                  R. Sí.

21                  P. ¿Fue esta la primera vez en este e-mail  
22   del 9 de julio de 2008 que usted se enteró de que la

1 empresa en cuestión era Pacific Rim Mining?

2 R. No quizás con el nombre, pero lo que me  
3 llamó la atención fue que este correo electrónico se  
4 envió dos días después de la existencia de una  
5 controversia, la contratación de Crowell & Moring, y  
6 también la publicación de que era posible un  
7 arbitraje y también los artículos de la prensa que  
8 así lo reflejaban decían que la empresa era  
9 estadounidense. Esto me llevó a verificar aún más el  
10 tema y confirmé que no se trataba de una empresa  
11 estadounidense sino canadiense.

12 P. Pero permítame hacerle esta pregunta,  
13 una vez más. ¿Es esta la primera vez que usted se  
14 enteró de que la empresa en cuestión era Pacific Rim  
15 Mining?

16 R. Creo que sí pero no lo puedo decir con  
17 certeza porque los informes de la prensa tal vez ya  
18 lo habían mencionado anteriormente.

19 P. Pero para dejarlo en claro y para que  
20 no me quede lugar a dudas, ¿usted se enteró de que  
21 la empresa en cuestión era Pacific Rim Mining cuando  
22 se reunió con los señores De Gramont y Ali. ¿Usted

1 no se enteró de ello?

2 R. No, ellos no me lo dijeron.

3 P. Y ¿usted se enteró de esto en algún  
4 momento entre 2007 y el e-mail del 9 de julio de  
5 2008?

6 R. Incluso antes, si lo había leído en el  
7 periódico. Yo sabía que había una empresa de minería  
8 canadiense que tenía un problema con El Salvador y  
9 no estoy seguro de que yo supiese el nombre Pacific  
10 Rim Mining.

11 P. Pero usted terminó su investigación  
12 preliminar el 8 de julio de 2008, ¿correcto?

13 R. Sí.

14 P. Entonces ¿usted no realizó ninguna  
15 investigación preliminar antes de enviar el e-mail  
16 en marzo de 2008 al fiscal general?

17 R. A lo mejor había hecho alguna  
18 investigación preliminar.

19 P. ¿Qué investigación preliminar realizó  
20 antes de este e-mail?

21 R. No estoy seguro.

22 P. ¿Investigó la titularidad de la

1 inversora en cuestión?

2 R. No.

3 P. ¿Investigó usted el tamaño de la  
4 inversión?

5 R. No.

6 P. ¿Investigó cuándo se realizó la  
7 inversión?

8 R. No.

9 P. Entonces, déjeme hacerle la pregunta  
10 una vez más, señor Parada. ¿Realizó alguna  
11 investigación preliminar antes de enviar este e-mail  
12 de marzo de 2008 al fiscal general?

13 R. A lo mejor, pero no recuerdo qué  
14 investigación.

15 P. ¿No recuerda la investigación?

16 R. No, a ese nivel. Recuerdo información  
17 de nivel más general.

18 P. ¿Y esta es investigación general que  
19 estaba realizando para actualizar al fiscal general  
20 sobre la posibilidad de una controversia?

21 R. Bueno. Yo no iba a realizar  
22 investigación más en detalle hasta que me reuniese

1 con el fiscal general pero nunca me reuní con él  
2 hasta diciembre de 2008.

3 P. Pasemos al anexo k. En el mismo párrafo  
4 que estábamos analizando me estoy concentrando en la  
5 última oración que está en ese párrafo, donde usted  
6 dice: definitivamente parece que están preparando el  
7 terreno para iniciar el arbitraje a mediano plazo  
8 si sus planos no son aprobados, ¿lo ve?

9 R. Sí.

10 P. ¿Es correcto, señor Parada, que usted  
11 entendía en este momento, en julio de 2008 que la  
12 perspectiva del arbitraje todavía era una  
13 especulación?

14 R. No estoy seguro qué es lo que quiere  
15 decir con que era algo especulativo.

16 P. Sobre la base de esta oración  
17 resaltada, ¿es justo decir que en julio de 2008,  
18 usted entendía que la perspectiva del arbitraje  
19 todavía era especulativa, podría o no ocurrir?

20 R. Yo no diría especulativa, diría  
21 posible, pero no segura, porque el anuncio mismo  
22 decía que si la empresa no recibía los permisos iban

1 a iniciar el arbitraje, con lo cual no había certeza  
2 de que habría arbitraje.

3 P. Para dejarlo bien en claro. Si bien en  
4 este correo electrónico de julio de 2008, usted  
5 presenta algunos detalles y análisis sobre la base  
6 de su investigación preliminar, todavía no menciona  
7 nada sobre haberse informado de esta controversia  
8 del abogado, ¿correcto?

9 R. Correcto.

10 P. Permítame hacerle la pregunta una vez  
11 más, para que quede en claro. Si usted está tratando  
12 de ser contratado por el gobierno de El Salvador,  
13 ¿no habría tenido sentido hacerle saber en este  
14 momento que usted poseía información sobre esta  
15 controversia inminente de los abogados  
16 representantes?

17 R. No.

18 P. ¿Por qué?

19 R. Porque por lo general no doy a conocer  
20 las fuentes de mi información. Simplemente la  
21 información.

22 P. Pero ¿no cree usted que habría

1    aumentado su atractivo como abogado del gobierno si  
2    ellos sabían que usted tenía información que el  
3    abogado le había comunicado, el abogado de la otra  
4    parte?

5                   R. No.

6                   P. Pasemos al anexo 1.

7                   Señor Parada: este es un correo  
8    electrónico del 11 de julio de 2008, que le envió a  
9    Bon Picard sobre un viaje inminente a El Salvador,  
10   ¿correcto?

11                  R. Sí.

12                  P. Y en este correo electrónico usted  
13   dice, aquí resalto, que usted se va a reunir con  
14   funcionarios del gobierno sobre una controversia de  
15   la cual yo he tenido información hace un par de  
16   meses, ¿correcto?

17                  R. Sí.

18                  P. Entonces, usted se enteró de esto,  
19   sobre esta controversia unos meses antes de julio de  
20   2008, ¿correcto?

21                  R. Bueno, simplemente es una metáfora.  
22   Estaba tratando de decir que por primera vez, esta

1 controversia se había dado a conocer al público en  
2 los nueve días desde julio que yo tenía información  
3 previa. Por eso es que dije "un par de meses",  
4 suficiente para decir que yo tenía información antes  
5 de que se diera a conocer al público.

6 P. Entonces, ¿usted no era muy preciso en  
7 el uso de su idioma, del lenguaje?

8 R. No.

9 P. ¿Pero sí en esta declaración?

10 R. Correcto.

11 P. Pasemos al anexo n.

12 Este es un informe que usted envió después  
13 de su viaje a El Salvador y usted aquí está  
14 diciendo, y está es la oración que está destacada:  
15 me enteré sobre esta controversia hace unos meses.  
16 ¿Es esto también impreso señor Parada?

17 R. Sí.

18 P. Señor Parada: hemos visto una serie de  
19 correos electrónicos entre usted y los funcionarios  
20 del gobierno de El Salvador y entre usted y sus  
21 colegas en Dewey & LeBoeuf, y en ninguno de ellos  
22 usted hace referencia a la reunión que usted mantuvo

1 en 2007 con los señor Ali y De Gramont.

2 R. No.

3 P. De hecho, la única vez que usted dice  
4 que se enteró de esta controversia de los señores  
5 Ali y De Gramont es en la declaración de testigo que  
6 usted presentó en este caso bajo pedido del abogado  
7 de la demandada.

8 R. Bueno, es la única fuente de  
9 información que yo tenía sobre esta controversia. Yo  
10 se lo dije al señor Smith, antes de que los señores  
11 De Gramont y Ali me lo hubieran dicho.

12 P. ¿Pero este no lo revela en su  
13 declaración de testigo?

14 R. No.

15 P. Entonces, la primera vez que usted nos  
16 dijo cómo se había enterado de la fuente de esta  
17 información es en esta audiencia, ¿verdad?

18 R. Perdón, ¿me puede repetir la pregunta?

19 P. Bueno, usted declaró hace un momento  
20 que ninguno de los escritos que nosotros revisamos  
21 se muestra cómo usted conocía sobre esta  
22 controversia y que la información se la habían dado

1 los señores Ali y De Gramont. Pero en la  
2 declaración, usted sí lo dice. Y, hace un momento  
3 usted dijo que a pesar de la ausencia de esa  
4 referencia en estos diferentes comunicados escritos,  
5 usted sí le dijo al señor Smith que es así como  
6 usted se enteró de esta controversia, ¿correcto?

7 R. Sí.

8 P. ¿Pero usted no dice en su declaración  
9 que usted mantuvo esta conversación con el señor  
10 Smith?

11 R. No.

12 SEÑOR POSNER (Interpretado del inglés):

13 ¿Me da un minuto para hablar con mi colega?

14 PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del

15 inglés): Sí.

16 (Pausa.)

17 SEÑOR POSNER (Interpretado del inglés): Me  
18 estoy acercando al final de esta parte del  
19 contrainterrogatorio sujeto, por supuesto, a la  
20 comunicación de los documentos que nos acaban de  
21 entregar. Entonces, si me permite seguir voy a hacer  
22 un par de preguntas adicionales.

1                   PRESIDENTE     VEEDER     (Interpretado  
2 del inglés): Por favor, siga adelante.

3                   SEÑOR POSNER (Interpretado del inglés):  
4 Señor Parada: quiero volver ahora y reconsiderar  
5 algunas de las preguntas que le hice esta mañana.

6                   En primer lugar, quiero volver a lo que  
7 usted declaró anteriormente sobre su alejamiento de  
8 Arnold & Porter. Usted dijo -y corrijame si lo que  
9 recuerdo no es correcto-, pero me parece que usted  
10 dijo que se alejó de Arnold & Porter por un  
11 desacuerdo en lo que hace a la estrategia en el caso  
12 Inceysa, ¿correcto?

13                   R. Sí.

14                   P. ¿Pero no es correcto también que  
15 terminaron utilizando la estrategia que usted había  
16 defendido?

17                   R. Sí. En realidad la estrategia ya había  
18 sido aplicada y la gente estaba tratando de  
19 cambiarla y yo estaba promoviendo seguir con la  
20 estrategia. Entonces después de alejarme de Arnold y  
21 Porter, me comuniqué con el fiscal general de El  
22 Salvador y hablé con él directamente para continuar

1 con la estrategia. Entonces, él le dijo a Arnold &  
2 Porter que continuase con la estrategia y esa es la  
3 estrategia que se aplicó y esa es la estrategia que  
4 llevó a ganar el caso.

5 P. Entonces ¿usted está diciendo que  
6 Arnold y Porter siguió con la estrategia porque  
7 usted intervino con el fiscal general?

8 R. Bueno, por la decisión del fiscal  
9 general de continuar.

10 P. ¿Sobre la base de lo que usted le dijo?

11 R. Sí.

12 P. Entonces, ¿fue por su intervención que  
13 Arnold & Porter siguió adelante con esta estrategia?

14 SEÑOR BADINI (Interpretado del inglés):  
15 Objeción. No veo cómo el señor Parada puede saber  
16 qué es lo que piensa Arnold y Porter después de  
17 alejarse de la firma.

18 PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del  
19 inglés): Es una objeción justa, ¿no?

20 SEÑOR POSNER (Interpretado del inglés):  
21 Está bien. Retiro la pregunta.

22 La segunda serie de preguntas que me

1    gustaría reconsiderar con usted es la reunión que el  
2    señor Ali le dijo que mantuvo con el presidente  
3    Saca. Señor Parada: usted trabajó ampliamente en el  
4    gobierno de El Salvador, ¿correcto?

5                   R. Trabajé durante quince años como  
6    miembro del Ejército de El Salvador y entonces tuve  
7    asignaciones en la Cancillería y en la Embajada, si  
8    esto es lo que usted quiere decir.

9                   P. Sí, eso es lo que yo quiero decir. Y  
10   según su experiencia, señor Parada, cuando el  
11   presidente convoca a una reunión con alguien, por lo  
12   general, hay una agenda formal.

13                   R. No, no es correcto.

14                   P. ¿No es correcto?

15                   R. ¿Se lleva algún documento o algún  
16   documento que demuestre cuáles son los temas entre  
17   el presidente y un ciudadano común?

18                   R. Depende de los temas, yo estuve cuatro  
19   años aquí en la embajada de El Salvador en  
20   Washington y tuve el privilegio de acompañar al  
21   presidente de El Salvador en varias ocasiones. Fue  
22   el presidente Cristiani -no Saca-; y sé muy bien

1 que, además de las reuniones programadas, hay  
2 diferentes reuniones que tienen lugar y que no están  
3 incluidas en la agenda y que son individuales y no  
4 se mantienen actas.

5 P. Entonces, ¿aquellas reuniones tienen  
6 actas especiales cuando no están incluidas en la  
7 agenda?

8 R. El único conocimiento que tengo es  
9 sobre la presidencia del señor Cristiani. En estas  
10 reuniones en las cuales yo participé y que eran  
11 informales no eran parte de un acta.

12 P. ¿No se tomaban notas?

13 R. No.

14 P. Entonces, ¿el señor Ali le dijo a usted  
15 que él había tenido una reunión informal con el  
16 presidente Saca?

17 R. En primer lugar, yo no sé si lo que el  
18 señor Ali me dijo es verdad. En segundo lugar, no sé  
19 si él se reunió con el presidente Saca, pero en  
20 segundo lugar no tengo manera de saber si fue una de  
21 estas reuniones o no.

22 P. Señor Parada: al comienzo de su

1 testimonio, cuando estábamos hablando sobre esta  
2 información que usted dice, le ofrecieron los  
3 señores De Gramont y Ali sobre este arbitraje  
4 inminente; usted me dice que usted creía que le  
5 habían dicho esto con la expectativa de que usted  
6 comunicase esta información a la gente del gobierno  
7 de El Salvador y con la esperanza de resolver este  
8 caso, ¿correcto?

9 R. Sí.

10 P. Me puede decir, señor Parada, ¿por qué  
11 usted habría llegado a esta conclusión, si usted  
12 entendía que el señor Ali le había comunicado  
13 personalmente esta información al presidente Saca?

14 R. Yo ya estuve en esta situación cuando  
15 alguien está tratando de comunicar un mensaje a  
16 altos funcionarios del gobierno sobre algo que  
17 ocurriría y muchas veces esto se hace a través de  
18 diferentes caminos. Por ejemplo, el embajador de los  
19 Estados Unidos ante El Salvador, una vez me pidió  
20 que le comunicara un mensaje muy serio al ministro  
21 de Defensa de El Salvador, me puso en una posición  
22 muy difícil. Fui Y di el mensaje. El ministro de

1 Defensa me felicitó, me agradeció y me dijo que se  
2 alegraba de que no tuviese miedo al comunicar este  
3 mensaje, pero también me dijo que yo había sido la  
4 segunda persona en hacerlo.

5 P. Pero usted también, cuando dice que  
6 usted pensaba que él quería le comunicara esto al  
7 presidente, ¿creía que a usted lo estaba utilizando  
8 como un canal?

9 R. Bueno, yo creía que había una razón por  
10 la cual me lo decía.

11 P. Pero ¿cuál era la necesidad de  
12 decírselo a usted si antes se lo había comunicado  
13 personalmente al presidente?

14 SEÑOR BADINI (Interpretado del inglés):  
15 Objeción, esa es información que lleva a presumir  
16 cuál sería el desenlace.

17 SEÑOR POSNER (Interpretado del inglés):  
18 Bueno, simplemente quiero seguir adelante con su  
19 respuesta.

20 PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del  
21 inglés): Si usted quiere hacerlo, tiene que  
22 parafrasear la pregunta.

1                   SEÑOR POSNER (Interpretado del inglés):  
2    Señor Parada: simplemente para que me quede en  
3    claro, usted declaró anteriormente que el señor Ali  
4    le contó sobre una reunión personal que él celebró  
5    con el presidente Saca.

6                   SEÑOR PARADA (Interpretado del inglés):  
7    Correcto.

8                   SEÑOR POSNER (Interpretado del inglés): Y  
9    yo entiendo que usted creía que en esa reunión, el  
10   señor Ali habló sobre esta posible controversia  
11   insipiente, ¿correcto?

12                  R. Que le había dicho el presidente Saca  
13   de que existía una posibilidad de controversia si El  
14   Salvador no concedía el permiso.

15                  P. La única pregunta que tengo es si usted  
16   sabe por qué el señor Ali habría comunicado esta  
17   información a usted, esperando que usted se la  
18   comunique al gobierno de El Salvador, si el señor  
19   Ali ya se la había comunicado el presidente Saca  
20   según usted entendió.

21                  R. Yo diría una vez más que si ésta es la  
22   razón por la cual él me daba esta información quizás

1   había otras razones. También, por ejemplo, tratar de  
2   atraerme a la firma, al estudio jurídico porque él  
3   tenía contactos de alto nivel, pero si esta era la  
4   razón para mí era que el mismo mensaje fuese  
5   trasmitido de diferentes ministerios del gobierno.  
6   Por ejemplo, ¿a quién le habría dado yo esta  
7   información si así lo hubiese hecho? Sería alguien a  
8   nivel de la embajada quien se lo comunicaría al  
9   canciller o quizás, como lo hice, daría esta  
10  información al fiscal general.

11               P. Y si usted cree que ésta es la razón  
12  por la cual el señor Ali y el señor De Gramont  
13  independientemente le comunicaron esta información,  
14  ¿por qué esperó hasta marzo de 2008 para decir algo  
15  a los funcionarios del gobierno de El Salvador?  
16  Hasta el 1 de febrero.

17               R. Yo no sentía que tenía libertad para  
18  comunicar esta información porque el señor De  
19  Gramont me quería contratar. Me estaba invitando  
20  para participar en el ejercicio de derecho a nivel  
21  internacional en su firma, pero por eso es que no di  
22  a conocer esta información.

1                   P. Pero usted me está diciendo que la  
2 razón por la cual se le comunicó esta información es  
3 para que usted en realidad le comunicase a los  
4 funcionarios de El Salvador.

5                   R. Yo no creo que eso es lo que yo dije  
6 que creía. Esa era mi especulación. Por eso creía yo  
7 que me lo dijeran pero yo no sé qué es lo que ellos  
8 querían que hiciera a menos que así me lo dijeran  
9 específicamente.

10                  SEÑOR POSNER (Interpretado del inglés):  
11 Señor Parada: un tema fáctico, mínimo, al cual usted  
12 hizo referencia anteriormente en su testimonio. Creo  
13 que usted dijo que pasó el examen del Colegio de  
14 Abogados en el año 2001.

15                  SEÑOR PARADA (Interpretado del inglés):  
16 2001, sí creo. Y en el caso del distrito de  
17 Columbia, fue posterior, a lo mejor, 2002.

18                  SEÑOR POSNER (Interpretado del inglés):  
19 ¿Usted entonces fue aceptado en el Colegio de  
20 Abogados de Virginia el mismo año que se graduó? ¿Es  
21 correcto?

22                  R. Sí.

1 P. ¿Y en otros colegios?

2 R. Sí. El de distrito de Columbia.

3 P. ¿Y hay algún otro distrito de abogados  
4 en cuanto a estados?

5 R. No. Si eso es lo que usted entiende por  
6 Colegio de Abogados.

7 P. Sí, eso es lo que yo entiendo por  
8 Colegio de Abogados.

9 Señor Parada: tengo una última pregunta.

10 Señor Parada: yo le sugiero que lo que el señor Ali  
11 y el señor De Gramont le dijeron a usted en la  
12 entrevista de preselección en noviembre y diciembre  
13 de 2007, no en lo que usted describe en su  
14 declaración testimonial, pero conociendo todo el  
15 trabajo que ha hecho usted por El Salvador, le  
16 preguntaron si usted en principio se sentiría  
17 incómodo en representar un cliente con intereses  
18 adversos a los de El Salvador, ¿no es eso lo que  
19 usted creía?

20 SEÑOR BADINI (Interpretado del inglés):  
21 Objeción.

22 Estaba planteándole una posición al

1 testigo que puede estar de acuerdo o en desacuerdo.

2 SEÑOR PARADA (Interpretado del  
3 inglés): Sí, creo que en algún momento me  
4 preguntaron si yo me sentiría incómodo trabajando en  
5 un caso contra El Salvador.

6 SEÑOR POSNER (Interpretado del inglés): Y  
7 ¿no es de hecho eso lo que sucedió, señor Parada, en  
8 vez de lo que usted declara en su testimonio?

9 R. No.

10 P. Si le plantearon esta pregunta, si  
11 usted se sentiría incómodo representando a un  
12 cliente adverso a El Salvador, ¿cómo se sentiría  
13 usted?

14 SEÑOR PARADA (Interpretado del inglés): Yo  
15 hubiera contestado que probablemente sí me sentiría  
16 incómodo; que quizás me sentiría cómodo ayudando,  
17 tratando de resolver una disputa antes de llegar a  
18 un arbitraje pero que me sentiría incómodo y por eso  
19 no estaba considerando realmente no unirme a ellos.  
20 Yo me sentiría muy incómodo en un arbitraje de CIADI  
21 contra El Salvador.

22 P. ¿Y eso lo dijo usted en la reunión del

1 27 de noviembre?

2 R. No recuerdo en cuál reunión lo dije.

3 P. ¿Entonces usted, señor Parada, sostiene  
4 que el señor Ali y el señor De Gramont le invitaron  
5 a unirse a Crowell & Moring aunque usted les dijo  
6 que se sentiría incómodo representando un cliente  
7 adverso a El Salvador?

8 R. Podría ser.

9 P. ¿Eso es lo que usted atestiguó?

10 R. Quizás es lo que me dijeron.

11 P. Le pregunto que en su testimonio usted  
12 sostiene, señor Parada, que fue invitado a reunirse  
13 a esta bufete de Crowell & Moring, a pesar del hecho  
14 de que usted le informó a los señor Ali y De Gramont  
15 que se sentiría incómodo representando un cliente  
16 con intereses adversos a El Salvador. ¿Eso es lo que  
17 usted sostiene?

18 R. Sí, porque ese no era el único caso que  
19 ellos tenían y el señor De Gramont me dijo -y de  
20 hecho si quiere lo puede denegar- que querían  
21 realmente dedicarse más a un ejercicio en América  
22 Latina, basándose un poco más en este caso.

1                   SEÑOR POSNER (Interpretado del inglés):  
2    señor presidente, si me permite un momento de  
3    consulta, quizás tenga una o dos preguntas  
4    adicionales que hacer.

5                   (Pausa.)

6                   SEÑOR POSNER (Interpretado del inglés):  
7    señor presidente: no tengo más preguntas por el  
8    momento. Por supuesto, después de ver los documentos  
9    que se nos acaban de entregar, quizás yo tenga  
10   preguntas adicionales en cualquier caso, le pediría  
11   permiso al Tribunal para seguir con el  
12   contrainterrogatorio esta tarde.

13                  PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del  
14   inglés): ¿Sería mejor quizá darle un tiempo ahora  
15   para que vea los documentos, para que pueda  
16   completar el contrainterrogatorio ahora?

17                  SEÑOR POSNER (Interpretado del inglés): No  
18   he visto los documentos aún. No sé cuán extensos  
19   son.

20                  SEÑOR ALI (Interpretado del inglés): Señor  
21   presidente: no son demasiados documentos. Creo que  
22   necesitaríamos quizás unos veinte minutos para ver

1 los documentos. Entonces quizás con una interrupción  
2 de media hora.

3 PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del  
4 inglés): Bueno, tengamos una pausa de media hora y  
5 se necesitan más tiempo veremos. Tomemos una pausa  
6 de media hora, si necesitan más tiempo nos avisan y  
7 también infórmennos si necesitan menos tiempo.  
8 Espero que esto no sea un problema para la  
9 demandada. Creo que sería mejor terminar con el  
10 conrainterrogatorio antes de tener la repregunta.

11 Vamos a tener una pausa de media hora, y  
12 por favor no discutan con nadie el caso antes de  
13 regresar ante el Tribunal en media hora.

14 SEÑOR SMITH (Interpretado del inglés):  
15 Estamos de acuerdo. ( lo dice la demandada)

16 SEÑOR PARADA (Interpretado del inglés):  
17 señor presidente, hay una sola cuestión quisiera  
18 aclarar en cuanto a los documentos que le di al  
19 Secretario de Tribunal. Esos documentos están  
20 numerados y hay una interrupción en la secuencia,  
21 hay un salto de 9 -creo- a 16. Existen documentos en  
22 el medio de esos de los cuales no he suministrado

1 copia, ya que se refieren a la negociación del  
2 contrato con el gobierno de El Salvador, documentos  
3 que prefiero no mostrar.

4 PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del  
5 inglés): Entiendo. De ser necesario hablaremos de  
6 eso luego. Entonces, tenemos una pausa de media hora  
7 y veremos luego.

8 (Pausa.)

9 PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del  
10 inglés): Vamos a retomar, ¿cuál es la postura de la  
11 demandante?

12 SEÑOR POSNER (Interpretado del inglés):  
13 Señor presidente: hemos tenido la posibilidad de  
14 examinar los documentos que el señor Parada ha  
15 presentado. Uno de ellos, que es un correo  
16 electrónico del 7 de marzo de 2008, está conectado  
17 con otro mensaje del 10 de marzo de 2008. Quería  
18 solicitarle al testigo un par de preguntas respecto  
19 de ese documento. A esos efectos queríamos que este  
20 documento se admita en las actuaciones.

21 Hay un segundo documento que es un  
22 intercambio de correos electrónicos, que comienza el

1 17 de diciembre de 2008 y sigue hasta el 22 de  
2 diciembre de 2008. Quizás le formularé al señor  
3 Parada algunas preguntas al respecto o quizás no.  
4 Veremos si él puede recordar esto en forma  
5 independiente, sin tener este documento ante sí.

6 PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del  
7 inglés): Entiendo que usted quiere incluir esos  
8 documentos en el cuerpo probatorio.

9 SEÑOR POSNER (Interpretado del inglés):  
10 Sí, para que sea más sencillo que ambos sean  
11 incluidos.

12 PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del  
13 inglés): ¿Hay alguna objeción a esa solicitud de la  
14 demandante, por parte de la demandada?

15 SEÑOR SMITH (Interpretado del inglés):  
16 necesitamos copias de esos documentos quizás no de  
17 los otros.

18 PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del  
19 inglés): ¿podría continuar usted con su  
20 conrainterrogatorio ahora?

21 SEÑOR POSNER (Interpretado del inglés):  
22 Quizás sería mejor que el testigo tenga el documento

1    ante sí. Parece que así podríamos haber utilizado  
2    bien el tiempo.

3                   SEÑOR SMITH (Interpretado del inglés): Un  
4    comentario, dado que el documento está en español y  
5    el señor Badini no habla español, le solicitaría al  
6    Tribunal permiso para defender al señor Parada  
7    momentáneamente.

8                   PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del  
9    inglés): Vamos a dar estos documentos a los  
10   intérpretes y querríamos que los intérpretes lean  
11   esto para que conste en actas, mediante ese tipo de  
12   traducción; por lo menos del primer documento. Vamos  
13   a ver si el abogado va a conrainterrogar según el  
14   segundo interrogatorio.

15                   Vamos a brindar los documentos al testigo  
16   y también a los intérpretes.

17                   SEÑOR POSNER (Interpretado del inglés):  
18   Señor presidente, ¿usted quiere que se lea antes de  
19   que yo siga adelante con el interrogatorio?

20                   PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del  
21   inglés): Ahora tenemos aquí el C93 y C94, ¿el  
22   documento en el que usted va a basar el

1     contrainterrogatorio es el C93?

2                     SEÑOR POSNER (Interpretado del inglés):

3     Sí, correcto.

4                     PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del

5     inglés): ¿Qué parte de ese documento debe ser

6     traducido? ¿Todo o solamente un párrafo?

7                     SEÑOR POSNER (Interpretado del inglés): No

8     le voy a preguntar al señor Parada respecto de

9     cuestiones específicas respecto de este correo

10    electrónico, pero sí cómo este correo electrónico

11    encaja en las otras comunicaciones sobre las que le

12    hablé anteriormente.

13                    PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del

14    inglés): Sería adecuado entonces que todo esto se

15    traduzca.

16                    Le estoy hablando a los intérpretes:

17    ¿Tienen los intérpretes el C93? Le solicitamos a los

18    intérpretes que vean el C93. Vemos que se trata de

19    un correo electrónico al señor Parada. Si podemos

20    comenzar entonces, debajo de "Asunto" y que se lea

21    esto hasta donde dice Luis Parada, al pie de página;

22    si podemos por favor traducir esto.

1 (El intérprete traduce al inglés)

2 PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del  
3 inglés): ¿Podríamos pedirle al intérprete por favor  
4 que traduzca la línea que está arriba?

5 (El intérprete traduce al inglés)

6 SEÑOR SMITH (Interpretado del inglés): No  
7 hay ninguna objeción a la traducción por parte de la  
8 demandada.

9 PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del  
10 inglés): Sigamos adelante.

11 SEÑOR POSNER (Interpretado del inglés):  
12 Señor Parada: usted tiene ante sí el anexo C93.

13 SEÑOR PARADA (Interpretado del inglés):  
14 Correcto.

15 P. Solamente quiero poner esto en  
16 contexto. Hoy, más temprano, hablamos de un  
17 intercambio de correos electrónicos entre usted y la  
18 oficina del Procurador General de El Salvador. Eso  
19 está en el anexo D y E de su Declaración  
20 testimonial, ¿Correcto?

21 R. Sí, correcto.

22 P. Entiendo correctamente que este nuevo

1    anexo C93, de hecho, se trata de dos correos  
2    electrónicos. Yo me refiero al que tiene fecha 7 de  
3    marzo y es de las 4 de la tarde. Este es el anexo E.

4                   SEÑOR PARADA (Interpretado del inglés):  
5    Sí.

6                   SEÑOR SMITH (Interpretado del inglés): Me  
7    parece que el correo al que se está refiriendo él no  
8    ha sido traducido.

9                   PRESIDENTE    VEEDER    (Interpretado  
10   del inglés): El C93 es lo que acaba de ser  
11   traducido. Son dos mensajes de correo electrónico y  
12   el segundo, el de marzo 7 de 2008 es el que hace  
13   referencia el abogado.

14                   SEÑOR POSNER (Interpretado    del  
15   inglés): El correo electrónico del 7 de marzo es la  
16   respuesta a la que se leyó anteriormente, al C93,  
17   ¿correcto?

18                   R. Sí, correcto.

19                   P. Usted dijo anteriormente que después de  
20   la conversación de febrero con el señor De Gramont,  
21   usted decía que usted no era la persona correcta  
22   para el equipo de Crowell & Moring y en cuanto a la

1    confidencialidad de este tema con Crowell & Moring,  
2    ¿correcto?

3                   R. Sí, correcto.

4                   P. Usted dijo anteriormente que en este  
5    momento usted actuó, esas fueron sus palabras - que  
6    usted actuó-....

7                   R. No recuerdo esto.

8                   P. No fue en ese momento, me parece que  
9    fue varias semanas después.

10                  R. Sí, estaba activamente tratando de  
11    comunicarme con el gobierno de El Salvador.

12                  P. El primer intento activo de contactarse  
13    con el gobierno salvadoreño era el correo  
14    electrónico del 7 de marzo, que es el anexo de su  
15    declaración testimonial, ¿correcto?

16                  R. El primer intento de comunicarme con el  
17    gobierno de El Salvador fue el e-mail al señor Luis  
18    Aparicio en la embajada de El Salvador, tratando de  
19    buscarle información de contacto para el fiscal  
20    general.

21                  P. El primer contacto sustancial, una vez  
22    que usted recibió la información de correo

1 electrónico, fue el anexo d a la declaración,  
2 ¿correcto?

3 R. Sí.

4 P. Para refrescar la memoria allí, usted  
5 hace referencia a la posible disputa que se estaba  
6 generando, que podía generar un arbitraje,  
7 ¿correcto?

8 R. Sí, correcto.

9 P. Señor Parada: en el correo electrónico  
10 que acabamos de analizar el C93, más tarde, marzo 7,  
11 usted habla de esta disputa que se estaba generando  
12 y que había recibido esta información del señor Ali  
13 y del señor De Gramont.

14 R. No hago más referencia a esa disputa.  
15 No.

16 P. No es cierto, señor Parada, que si  
17 usted hubiese tenido información significativa a su  
18 disposición y quería obtener esta representación de  
19 parte del gobierno de El Salvador, ¿no hubiese  
20 tenido sentido revelar en este intercambio de  
21 e-mails con el fiscal general la información  
22 significativa que usted tenía en su poder?

1 R. No.

2 P. Señor Parada: quería formularle una  
3 última pregunta. ¿Cuándo se reunió usted con el  
4 fiscal general de El Salvador?

5 R. En diciembre de 2008.

6 P. Gracias, señor Parada.

7 SEÑOR POSNER (Interpretado del inglés): En  
8 vistas de la aclaración del señor Parada, no  
9 tendremos que formular preguntas respecto del  
10 documento c94.

11 PRESIDENTE VEEDER (Interpretado  
12 del inglés): Muchas gracias.

13 SEÑOR POSNER (Interpretado del  
14 inglés): Creo que no tenemos más preguntas en este  
15 momento, por supuesto con la posibilidad de volver a  
16 hacer un interrogatorio después del  
17 contrainterrogatorio directo de la demandada.

18 Vamos a pasar al interrogatorio directo de  
19 la demandada.

20 SEÑOR BADINI (Interpretado del  
21 inglés): Gracias, señor presidente.

22 Señor Parada: gracias por su paciencia.

1                    Simplemente quería volver a algunas de las  
2    cuestiones que el señor Posner le planteó a usted en  
3    forma de preguntas, ¿qué edad tiene usted?

4                    R. 51 años.

5                    P. Creo que usted declaró que se había  
6    graduado en la universidad, ¿en qué año?

7                    R. En 2001.

8                    P. ¿Qué edad tenía cuándo se graduó de la  
9    facultad de Derecho?

10                  R. 41.

11                  P. Pasemos nuevamente a su declaración  
12    testimonial y en particular tenemos que mirar los  
13    párrafos 6 y 7. Usted habló de estas dos reuniones  
14    en noviembre y diciembre de 2007, con los abogados  
15    de Crowell & Moring, ¿recuerda esto?

16                  R. Sí, lo recuerdo.

17                  P. El señor Posner -a ver, déjeme dar un  
18    paso atrás. Usted ¿incluyó en su declaración lo que  
19    usted recordaba que ocurrió en esas fechas a las  
20    cuales se hizo referencia en la declaración del  
21    testigo?

22                  R. ¿Qué es lo que quiere decir con lo que

1 yo recordaba?

2 P. Bueno, ¿usted puso lo que recordaba  
3 sobre la base de los documentos?

4 R. No.

5 P. ¿Por qué no?

6 R. Hay varias cosas que no incluí. Algunas  
7 no eran relevantes y para mí era menos relevante lo  
8 que me dijo el señor Ali en la reunión celebrada en  
9 Les Halles.

10 P. A lo mejor no entendió mi pregunta. No  
11 quiero hablar sobre esto, lo que no incluyó. Quiero  
12 concentrarme en lo que usted sí incluyó. En lo que  
13 hace a lo que incluyó en su declaración de testigo,  
14 ¿es lo que recuerda usted sobre la base de los  
15 documentos que revisó?

16 R. Sí.

17 P. ¿Y las declaraciones de testigo?

18 R. Sí.

19 P. El señor Posner le hizo una serie de  
20 preguntas sobre si era posible que el señor Ali no  
21 se encontrase en la primera reunión, el 27 de  
22 noviembre en Crowell & Moring. ¿Recuerda eso?

1 R. sí.

2 P. ¿Tiene usted alguna duda de que usted  
3 se haya reunido con abogados de Crowell & Moring, el  
4 27 de noviembre de 2007 en su oficina?

5 R. No.

6 P. Permítame mostrarle lo que usted  
7 adjuntó a su declaración de testigo como anexo S-10.  
8 ¿Puede identificar este documento para que conste en  
9 acta?

10 R. Es un correo electrónico con fecha 4 de  
11 diciembre de 2007 del señor Alexandre De Gramont a  
12 mí, en el cual dice: "...estimado Luis, un placer  
13 verlo hace poco tiempo y éste es el artículo sobre  
14 el CIADI en las Américas que le mencioné."

15 P. ¿Recuerda cuando usted lo vio  
16 recientemente?

17 R. Sí.

18 P. Esto es del 4 de diciembre de 2007,  
19 ¿correcto?

20 R. Sí.

21 P. Y esto es entre estas dos reuniones,  
22 ¿correcto?

1 R. Sí.

2 P. Cuando el señor De Gramont dice  
3 "disfruté de verlo, fue un placer verlo hace poco  
4 tiempo", ¿recuerda a qué hace referencia?

5 R. Bueno, hace referencia a la entrevista  
6 que tuvimos la semana anterior.

7 P. Permítame preguntarle sobre el señor  
8 Alí. ¿Tiene usted alguna duda de que usted se reunió  
9 con el señor Alí en al menos una de esas dos  
10 reuniones, 27 de noviembre o 7 de diciembre?

11 R. No.

12 P. El 27 de noviembre de 2007 y el 7 de  
13 diciembre de 2007, ¿de qué manera se relacionan con  
14 la nacionalización del caso? ¿Es antes o después?

15 R. Bueno, ambas fechas son anteriores a la  
16 fecha en la cual la demandante se convirtió en  
17 empresa estadounidense.

18 P. Volvamos al párrafo 7 de su declaración  
19 de testigo, porque allí usted hace un comentario  
20 específico sobre lo que dijo el señor Alí. Aquí hago  
21 referencia a la última oración en el párrafo 7. Este  
22 párrafo hace referencia a la reunión mantenida

1 durante el desayuno el 7 de diciembre, ¿correcto?

2 R. Sí.

3 P. Y allí dice, en la última oración: "El  
4 señor Alí también mencionó que había estado presente  
5 en una reunión con el presidente Saca durante la  
6 visita oficial del presidente Saca a Washington DC  
7 la semana anterior". ¿Lo ve?

8 R. Sí.

9 P. ¿Alguna otra fuente le había sugerido  
10 que el señor Alí había celebrado una reunión con el  
11 presidente Saca durante esa visita?

12 R. No.

13 P. ¿Sabe usted si en este arbitraje la  
14 demandante finalmente admitió que el señor Alí  
15 estuvo en esa reunión esa semana?

16 R. La demandante finalmente admitió en una  
17 carta que el señor Alí, entre otros, estuvo presente  
18 en una reunión durante la visita del presidente Saca  
19 la semana anterior a nuestra reunión.

20 P. Ahora le vamos a mostrar la carta del  
21 22 de abril, y para que conste en acta, el Tribunal  
22 la encontrará en nuestra carta del 27 de abril al

1 Tribunal, y resalté una sección de esa carta. ¿Puede  
2 leerla?

3 R. Sí, dice: "El 28 de noviembre de 2007  
4 los señores Arif H. Alí y R. Timothy McCrum  
5 asistieron a un gran almuerzo en Washington DC que  
6 fue patrocinado por el Instituto Republicano  
7 Internacional IRI, donde el presidente Saca fue el  
8 orador central."

9 P. Me voy a parar para que la persona que  
10 está a cargo del control técnico encienda el  
11 micrófono.

12 Aquí tengo este calendario. Quiero señalar  
13 esta fecha. Dígame usted cuándo desayunó con los  
14 señores Alí y De Gramont.

15 R. El 7 de diciembre.

16 P. Vamos a marcarlo con una B de  
17 "desayuno" en inglés.

18 Ahora volvamos a su declaración de  
19 testigo. Pasemos a la declaración de testigo. En el  
20 párrafo 7 usted dice que el señor Alí mencionó que  
21 él había estado presente en una reunión con el  
22 presidente Saca la semana anterior.

1 R. Correcto.

2 P. Entonces, aquí tenemos el desayuno. Una  
3 semana antes, ¿qué semana?

4 R. La última semana de noviembre.

5 P. De hecho, en la carta que presentó la  
6 demandante al Tribunal, cuando se dijo que el señor  
7 Alí había asistido a este evento con el presidente  
8 Saca, se dijo que fue el 28 de noviembre. Esta es la  
9 semana a la cual usted hace referencia en su  
10 declaración.

11 R. Correcto.

12 P. Una vez más, ¿alguna otra persona que  
13 no fuese el señor Alí le dijo que hubiese asistido  
14 él a esta reunión?

15 R. No.

16 P. Veamos el Anexo D una vez más. Creo que  
17 usted declaró que es un correo electrónico que usted  
18 envió al fiscal general el 7 de marzo.

19 R. Este correo electrónico está dirigido a  
20 la asistente administrativa, a la secretaria del  
21 presidente.

22 P. Muy bien, entiendo. ¿Y cuál es la

1 fecha?

2 R. 7 de marzo de 2008.

3 P. ¿Fue esto antes o después del artículo  
4 en el cual se atribuyen diferentes comentarios al  
5 presidente Saca sobre la supuesta prohibición a la  
6 minería?

7 R. Fue antes de ese artículo.

8 P. ¿Recuerda que el señor Posner le hizo  
9 una serie de preguntas en las cuales sugería que la  
10 frase "una posible controversia internacional" en su  
11 correo electrónico hacía referencia, no a la  
12 controversia en cuestión, motivo de nuestra  
13 conversación, sino a otra controversia que  
14 pertenecía a Commerce Group? ¿Lo recuerda?

15 R. Sí.

16 P. ¿Participó usted en el arbitraje de  
17 Commerce Group?

18 R. Sí.

19 P. ¿Qué es lo que hizo?

20 R. Bueno, yo fui abogado de El Salvador.

21 P. ¿Y quién fue la otra parte en ese  
22 arbitraje? Entiendo que fue Commerce Group.

1 R. Sí.

2 P. ¿Quién fue el abogado de Commerce  
3 Group?

4 R. El abogado de Commerce Group fue una  
5 firma relacionada. Fue Machulak, Robertson y Sodos,  
6 y también tuvieron como abogado al señor Andrew  
7 Newcombe.

8 P. ¿Participó usted en todas las fases del  
9 arbitraje del caso Commerce Group?

10 R. Sí.

11 P. ¿Quién era el fiscal general en El  
12 Salvador cuando se contrató Dewey & LeBoeuf para  
13 representarlos en el caso?

14 R. El fiscal general actual, Romeo  
15 Benjamín Barahona.

16 P. ¿Y quién era el fiscal general cuando  
17 Dewey fue contratado para representarlo?

18 R. En este caso fue Félix Garrid Safie, el  
19 fiscal anterior.

20 P. Según su función, yo entiendo que usted  
21 tuvo acceso a las presentaciones de las partes ante  
22 el Tribunal, ¿correcto?

1 R. Sí.

2 P. ¿Vio alguna vez en el curso de ese  
3 arbitraje que aparecieran Crowell & Moring en nombre  
4 de alguna de las partes?

5 R. No.

6 P. ¿Escuchó de alguna fuente que Crowell &  
7 Moring alguna vez haya hecho algo en relación con el  
8 arbitraje de Commerce Group?

9 R. No.

10 P. Se le hizo una pregunta: ¿era posible  
11 que esta controversia a la cual usted hacía  
12 referencia fuera el arbitraje de Commerce Group y  
13 que usted entendió mal, o malinterpretó lo que usted  
14 escuchó, que le dijeron los señores De Gramont y  
15 Alí? ¿Se le hizo esa pregunta?

16 R. Sí.

17 P. Y me parece que su respuesta fue que no  
18 fue posible.

19 R. Sí.

20 P. ¿Y por qué no era posible que se  
21 estuviese haciendo referencia al caso de Commerce  
22 Group?

1                   R. Porque la descripción de la  
2    controversia en ambos casos es totalmente diferente  
3    e incongruente y no podría haber pertenecido a  
4    Commerce Group. Commerce Group estaba alegando  
5    expropiación sobre la base del rechazo o la  
6    revocación del permiso ambiental que ya tenían y ya  
7    contaban con una concesión para la explotación.

8                   Pac Rim, por otra parte, estaba  
9    simplemente solicitando los permisos ambientales y  
10   la concesión para la explotación. No podrían haber  
11   estado solicitando al gobierno que aprobase esos  
12   permisos. Commerce Group no podría haber solicitado  
13   al gobierno de El Salvador que aprobase esos  
14   permisos; los permisos ya habían sido aprobados, y  
15   su controversia sería tratar de obtener la anulación  
16   de la revocación.

17                  P. Sobre la base de sus conversaciones con  
18   el señor Alí y De Grammont, ¿entendía usted que la  
19   controversia tenía que ver con la obtención o la  
20   revocación de permisos?

21                  R. Tenía que ver con la obtención de  
22   permisos.

1                   P. También se le mostró una serie de  
2 correos electrónicos y hablamos sobre cómo usted se  
3 había enterado de la controversia hace un par de  
4 meses o algunos meses. ¿Recuerda esos correos  
5 electrónicos?

6                   R. Sí.

7                   P. Y me parece que la fecha era de abril  
8 de 2008, en algún momento de abril de 2008,  
9 ¿correcto?

10                  R. Sí.

11                  P. Cuando usted escribió esos correos  
12 electrónicos y utilizó el término "hace unos cuantos  
13 meses" o "un par de meses atrás", ¿creía usted,  
14 cuando estaba escribiendo o redactando esos correos  
15 electrónicos, que necesitaba decir precisamente  
16 cuándo en realidad se enteró de la fecha en que  
17 surgió la controversia?

18                  R. No.

19                  P. De hecho, ¿cuándo se enteró que este  
20 fue un problema en este arbitraje?

21                  R. Después de que El Salvador presentó la  
22 objeción a la jurisdicción.

1                   P. Y en uno de los correos electrónicos de  
2 esa secuencia, cuando usted se enteró sobre la  
3 controversia, que el señor Posner no le mostró y que  
4 a mí me gustaría mostrarle, usted envió este correo  
5 electrónico el 10 de diciembre de 2008, ¿correcto?

6                   R. Sí.

7                   P. Y dígame una vez más por qué envió este  
8 email.

9                   R. Este email fue en respuesta a otro  
10 anterior del señor Eric Schwartz, quien era uno de  
11 los socios en la oficina de París de Dewey &  
12 LeBoeuf, y que me había enviado a mí el mensaje  
13 advirtiéndome de que se había presentado una  
14 notificación de arbitraje. Yo le agradecí, y no sé  
15 si quiere que lea lo que dije.

16                  P. ¿Puede leer la oración resaltada?

17                  R. Sí. "Hemos estado informados sobre esta  
18 controversia desde diciembre cuando me enteré de que  
19 el otro abogado se estaba preparando para el  
20 arbitraje".

21                  P. Usted, cuando dice "diciembre pasado",  
22 ¿hace referencia a diciembre de 2007?

1 R. Sí.

2 P. Y el otro abogado, el abogado de la  
3 otra parte, usted hace referencia al caballero  
4 sentado aquí, del otro lado de la sala.

5 R. Sí.

6 SEÑOR BADINI (Interpretado del inglés): No  
7 tengo preguntas adicionales, señor presidente.

8 PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del  
9 inglés): Muchas gracias.

10 ¿Alguna otra pregunta como parte del  
11 contrainterrogatorio?

12 SEÑOR POSNER (Interpretado del inglés):  
13 Tengo un puñado de preguntas que me llevarán unos  
14 cinco minutos, pero necesito consultar aquí con el  
15 abogado.

16 PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del  
17 inglés): Okay.

18 (Pausa.)

19 SEÑOR POSNER (Interpretado del inglés):  
20 Señor presidente: como ya le dije, un puñado de  
21 preguntas nada más.

22 Me gustaría comenzar, señor Parada, con la

1 última pieza probatoria, el documento que el señor  
2 Badini le pidió que analizara. Es el Anexo R de su  
3 declaración de testigo. ¿Lo tiene allí? Este es un  
4 correo electrónico al señor Schwartz?

5 R. Sí.

6 P. ¿Cuál es la fecha?

7 R. 10 de diciembre de 2008.

8 P. De hecho, esto es posterior a que Pac  
9 Rim presentara la notificación de intención en este  
10 caso, ¿correcto?

11 R. Sí.

12 P. El señor Badini le hizo una serie de  
13 preguntas sobre el caso Commerce Group. ¿Sabe usted  
14 en otoño de 2007 quién era el representante de  
15 Commerce Group?

16 R. No.

17 P. ¿Sabía algo sobre este caso?

18 R. No, creo que no.

19 P. Entonces usted no sabía en ese momento  
20 que ese caso tenía que ver con la revocación de  
21 permisos, mientras que este caso tiene que ver con  
22 la no entrega de permisos.

1 R. No, en ese momento no lo sabía.

2 P. ¿Y usted tampoco lo sabía cuando envió  
3 el mensaje el 8 de marzo al fiscal general?

4 R. No.

5 P. La última pregunta, señor Parada. Si  
6 podemos volver ahora al S-10. Este es el mensaje del  
7 4 de diciembre de 2007 del señor De Gramont, ¿lo ve?

8 R. Sí.

9 P. Y el señor De Gramont adjunta a ese  
10 correo electrónico un artículo del Global  
11 Arbitration Review, ¿correcto?

12 R. Sí.

13 P. Y este artículo fue escrito por los  
14 señores De Gramont y Alí, ¿correcto?

15 R. Sí.

16 P. ¿Sabe usted por qué el señor De Gramont  
17 le estaba enviando el email con este artículo?

18 R. Él lo mencionó durante nuestra  
19 conversación.

20 P. ¿Y no tendría sentido, si el señor Alí  
21 era también parte de esta conversación, que enviara  
22 una copia al señor Alí?

1 SEÑOR BADINI (Interpretado del inglés):

2 Objeción.

3 PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del  
4 inglés): Es un comentario justo para el Tribunal  
5 pero no una pregunta para este testigo.

6 SEÑOR POSNER (Interpretado del inglés):

7 Voy a retirar la pregunta y no tengo preguntas  
8 adicionales.

9 PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del  
10 inglés): ¿Alguna otra pregunta de la demandante?

11 SEÑOR BADINI (Interpretado del inglés):

12 No, no tengo nada adicional.

13 PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del  
14 inglés): Muchas gracias, señor, por su paciencia  
15 esta mañana. Hemos llegado al final de su  
16 declaración y el Tribunal no tiene preguntas  
17 adicionales.

18 Ahora vamos a levantar la sesión y  
19 reanudamos a la 1 y 30 con el próximo testigo.  
20 Muchas gracias.

21

22 (Pausa para el almuerzo.)

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22

SESIÓN DE LA TARDE

EXAMINACION DIRECTA DEL TESTIGO SHRAKE.

PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del inglés): Continuemos. Tenemos ahora el siguiente testigo aquí, el señor Shrake, que ha sido presentado por la demandante.

Le pediría que nos diga su nombre completo y lea el juramento que está frente a usted.

SEÑOR SHRAKE (Interpretado del inglés): Thomas Craig Shrake. Solemnemente declaro en mi honor y conciencia que diré la verdad, toda la verdad y sólo la verdad.

PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del inglés): Muchas gracias. Tendrá usted ahora que contestar las preguntas de la demandante.

SEÑORA RIVEIRA (Interpretado del inglés): Muchas gracias. Buenas tardes, señor presidente, miembros del Tribunal. Mi nombre es Ashley Riveira y voy a interrogar al testigo.

¿Su nombre, por favor?

R. Thomas Craig Shrake.

P. Le voy a pedir que por favor vea la

1 declaración testimonial. ¿Usted la ha visto desde  
2 que la presentó?

3 R. Sí.

4 P. ¿Es exacto, hay algo que usted desee  
5 cambiar?

6 R. Discúlpeme, pero estoy resfriado.

7 ¿Podría repetir?

8 P. ¿Hay algo de su testimonio que usted  
9 quisiera agregar o cambiar?

10 R. Sí, en el párrafo 124 hay un error en  
11 la fecha. Debería ser 2008, no 2007.

12 P. Bien. Le voy a preguntar acerca de los  
13 hechos que están cubiertos en su declaración  
14 testimonial, pero primero, señor Shrake, ¿usted  
15 escuchó el testimonio esta mañana del señor Parada?

16 R. Sí.

17 P. ¿Recuerda usted que mencionó la fecha  
18 de un almuerzo con el presidente Saca?

19 R. Sí.

20 P. ¿Usted estuvo en ese almuerzo?

21 R. Sí.

22 P. ¿El señor Alí estuvo en ese almuerzo?

1 R. Sí.

2 P. ¿Usted habló con el presidente Saca?

3 R. No, no hablé con él.

4 P. ¿El señor Alí habló con el presidente  
5 Saca?

6 R. No.

7 P. ¿Usted autorizó al señor Alí que hable  
8 con él?

9 R. No.

10 P. ¿El señor Alí le ha dicho a usted que  
11 habló alguna vez con el presidente Saca?

12 R. Hubiera sido extremadamente difícil  
13 hablar con el presidente Saca y en esa reunión.  
14 Entró con sus guardias de seguridad y se fue con  
15 seguridad y no fue accesible. Yo esperaba poder  
16 darle la mano y presentarme a él, y quise también  
17 arreglar una cita con él, pero fue imposible.

18 P. ¿Y en algún momento posterior a eso?  
19 Después de ese almuerzo, ¿el señor Alí alguna vez le  
20 ha dicho que habló con el presidente Saca?

21 R. No, no lo ha hecho.

22 P. ¿Algún empleado le ha dicho alguna vez

1 que ha hablado con el presidente Saca?

2 R. No, no lo han hecho.

3 P. Bien. En el 2002, en su declaración,  
4 usted indicó que habló de las actividades de  
5 exploración e inversión de la empresa en el depósito  
6 de oro de El Dorado en El Salvador. ¿Podría usted  
7 explicar por qué había tanto interés en el depósito  
8 de El Dorado?

9 R. Más o menos en el 2001 lanzamos una  
10 nueva iniciativa comercial estratégica, y en ese  
11 momento los precios del oro estaban realmente muy  
12 bajos; más o menos 270 dólares la onza. Lanzamos una  
13 nueva iniciativa comercial con la intención de  
14 buscar un tipo específico, un tipo geológico de  
15 depósito aurífero con márgenes amplios y que podrían  
16 operar en ese entorno de precio. Pero además ofrecía  
17 el beneficio de muy bajo riesgo en cuanto a la  
18 contaminación ambiental, y también debido a sus  
19 márgenes, nos permitía alcanzar nuestro tercer  
20 objetivo en esa iniciativa estratégica, que era  
21 asumir mucha más responsabilidad social.

22 P. ¿Hubo algo en El Salvador que le

1 atraía?

2 R. Este tipo de depósito de oro al cual me  
3 refiero, geológicamente se llama un depósito  
4 epitermal de baja sulfuración, y estos depósitos  
5 ocurren en la zona del Pacífico. No surgen en todas  
6 partes de la zona del Pacífico, pero en algunos  
7 terrenos volcánicos específicos. Y El Salvador tiene  
8 la buena suerte de justamente tener ese tipo de  
9 terreno volcánico. Y tiene la buena suerte de tener  
10 depósitos que son muy limpios, extremadamente  
11 limpios.

12 P. Bien, ahora quiero pasar a diciembre de  
13 2007. ¿Cuál era el proceso regulatorio en cuanto a  
14 su solicitud en el 2007?

15 R. En diciembre de 2007 pensábamos que  
16 estábamos progresando. En octubre de ese año  
17 habíamos realizado una visita de una operación de  
18 minería muy progresiva y adelantada en Mina Florida  
19 en Chile, y las autoridades de minería participaron  
20 en esa visita. Nos gustó mucho la respuesta que  
21 recibimos por parte de las autoridades que llevamos  
22 con nosotros en ese viaje.

1                   Luego, en diciembre de 2007 el Congreso  
2                   había formado una comisión especial sobre minería.  
3                   Esa comisión iba a iniciar sus reuniones para la  
4                   consulta pública para poder hablar de temas  
5                   relacionados con minería. A pesar de haber sufrido  
6                   demoras, y les puedo decir que demoras son muy  
7                   comunes en El Salvador, al igual que en otras  
8                   jurisdicciones, pero sentíamos realmente que íbamos  
9                   a obtener la autorización.

10                   P. Entonces, ¿se reunió con funcionarios  
11                   gubernamentales en el 2007?

12                   R. A fines de 2007, o enero de 2008, me  
13                   reuní con el líder de la mayoría en el Congreso, el  
14                   señor Gallegos, que participaba en la Comisión  
15                   Especial de Minería, quien me dijo que creía que la  
16                   comisión iba a progresar en la actualización de la  
17                   ley de minería y que en el futuro íbamos a ver ese  
18                   permiso.

19                   P. En ese momento, ¿había algún motivo  
20                   para usted para pensar que no iban a recibir los  
21                   permisos?

22                   R. No.

1                   P. Señor Shrake, ¿nos podría explicar los  
2 motivos que subyacen en la reorganización  
3 corporativa que se realizó a fines de 2007?

4                   R. Hubo distintas razones. Las compañías  
5 que se fusionaron eran dos empresas que estaban  
6 explorando en América Latina. Teníamos redundancias  
7 en algunas subsidiarias y algunas empresas holding,  
8 y al vender activos para financiar El Salvador,  
9 incluyendo nuestro activo en Chile y en Argentina,  
10 separamos esa parte de la organización de la  
11 sociedad en este proceso de venta.

12                   Pero también en ese momento teníamos  
13 flujos de capital de nuestra operación en Nevada que  
14 estaba disminuyendo y estábamos tratando de reducir  
15 costos. Eso era un aspecto muy importante de la  
16 reorganización.

17                   También reconocimos ya que los activos de  
18 la empresa en El Salvador eran tan atractivos quizá  
19 iba a ser necesario apartar ese activo y estábamos  
20 realmente muy limitados.

21                   También al yo tratar de encontrar maneras  
22 de proteger la compañía en el caso de que

1 enfrentásemos algún problema en el futuro,  
2 consideramos medidas de protección al realizar la  
3 reorganización.

4 P. Hace unos pocos momentos usted dijo que  
5 a principios del 2008 pensó usted que iban a obtener  
6 los permisos. ¿Sucedió algo en el 2008 para que  
7 usted cambie de opinión?

8 R. En marzo de 2008 nos sorprendió ver la  
9 cita, que todos hemos ahora visto, del presidente  
10 Saca declarando que no favorecería el otorgamiento  
11 de permisos de minería, lo cual fue para nosotros  
12 una cuestión de gran preocupación y por eso se  
13 estaban realizando las audiencias con el Congreso.

14 P. ¿Y por qué no cambió su opinión al ver  
15 esa declaración?

16 R. Pues el partido mayoritario en el  
17 Congreso era ARENA, y el presidente Saca no sólo era  
18 presidente del país sino también del partido  
19 político, y por eso nos preocupó que estas  
20 audiencias del Congreso no iban a ser positivas.  
21 Estábamos bastante preocupados en ese momento y de  
22 hecho solicité la ayuda de la Embajada

1 norteamericana para tratar de concertar una cita con  
2 el presidente Saca.

3 P. ¿Y tuvo usted éxito en lograr una cita  
4 con el señor Saca?

5 R. Esto va a ser difícil. Perdón, ¿podría  
6 repetir la pregunta?

7 P. ¿Tuvo usted éxito en sus intentos de  
8 obtener una cita?

9 R. Sí, el embajador nos escuchó con gran  
10 interés y le puso presión al presidente Saca para  
11 que se reúna con nosotros, y a fines de junio de ese  
12 año.

13 P. ¿Podría usted describir la reunión?

14 R. La reunión fue participada por el  
15 embajador Glazer, de Estados Unidos; estaba el  
16 presidente Saca; el ministro de Economía, que en  
17 aquel momento era De Gavidia; el ministro de MARN,  
18 el ministro Guerrero; estaba el ex secretario del ex  
19 presidente Saca; yo mismo y una o dos personas más  
20 quizá.

21 Espero no estar tanto tiempo aquí como  
22 para necesitar esto.

1                   Esas son las personas que recuerdo que  
2                   estaban en la reunión. Hice una breve presentación  
3                   al presidente Saca explicándole los beneficios  
4                   ambientales y económicos de la mina. El hecho de que  
5                   somos una compañía pequeña no se manifiesta en la  
6                   fuerza que tenemos dentro de la empresa y el  
7                   personal que trabaja para la mina. Éramos  
8                   ampliamente capaces de crear esta mina y habíamos  
9                   establecido precedentes muy positivos en las  
10                  Américas. Así que quise hacerle entender que  
11                  nosotros éramos los más idóneos para realmente  
12                  establecer el nivel de trabajo en El Salvador.

13                  La respuesta del presidente Saca fue que  
14                  nos otorgaría los permisos después de las elecciones  
15                  presidenciales y el período interino. Le instruyó al  
16                  ministro De Gavidia, el ministro Guerrero y yo mismo  
17                  que nos reunamos más adelante para tratar de  
18                  encontrar una solución.

19                  P. ¿Y se reunió usted con los ministros de  
20                  De Gavidia y Guerrero?

21                  R. Sí. Me reuní con el ministro Guerrero.  
22                  El ministro De Gavidia no participó de esta reunión

1 y de hecho renunció a su posición al día siguiente.  
2 No sé si existe alguna relación, pero ella renunció  
3 al día siguiente.

4 También me acompañó un abogado. En esta  
5 reunión... Bueno, digamos simplemente que esa  
6 reunión no fructificó.

7 P. ¿Podría usted explicar lo que quiso  
8 decir con eso?

9 R. Bueno, pues ahí fue bastante obvio que  
10 no nos iban a otorgar el permiso.

11 P. Bien, le voy a pedir que por favor pase  
12 al señalador 2, que es la prueba C-61. Esta es una  
13 nota periodística de julio de 2008, que explica la  
14 declaración del presidente Saca sobre los permisos  
15 de minería. ¿Qué significó para usted esta nota  
16 periodística?

17 R. Esto fue, digamos, particularmente  
18 desalentador, especialmente después de la reunión de  
19 junio, en la cual el presidente Saca públicamente  
20 dijo que no iba a otorgar permisos.

21 P. ¿Qué acciones emprendió usted entonces  
22 en relación a las compañías en ese momento?

1                   R. Bien, en aquel entonces no nos parecía  
2 que teníamos muchas opciones. Así pues empezamos a  
3 ver cuáles eran las opciones legales como solución.

4                   Bien, nunca hemos tratado de cerrar la  
5 puerta al diálogo. Hemos continuado en mantener el  
6 diálogo, o tratado de mantener el diálogo con el  
7 gobierno.

8                   P. Ahora le voy a pedir que pase al  
9 señalador 3. Esta es la prueba C-76. Es una carta de  
10 MARN a PRES, y en la última página verá que dice que  
11 "esta carta debe resolver su solicitud para el  
12 permiso ambiental para el proyecto de explotación  
13 minera". En su mente, ¿cuál era el propósito de esta  
14 carta?

15                  R. Desde un punto de vista técnico, casi  
16 todo lo que está en esta carta ya se había logrado.  
17 Entonces, esto lo vimos simplemente como un ensayo  
18 más. O lo vimos como un ensayo de que no planteemos  
19 una situación legal. Era para ganar tiempo.

20                  P. ¿En diciembre de 2008 usted había  
21 indicado a Crowell & Moring que tomen acciones  
22 contra El Salvador?

1                   R. Sí, habíamos para entonces planteado  
2 una notificación de intención.

3                   P. Si me permiten un momento, quiero  
4 conferenciar con mis colegas.

5                   No tenemos más preguntas.

6                   PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del  
7 inglés): Muchas gracias.

8                   Ahora tendremos las preguntas de la  
9 demandada.

10                  SEÑOR SMITH (Interpretado del inglés):  
11 Gracias, señor presidente.

12                  Buenas tardes, señor Shrake y gracias por  
13 su presencia esta tarde. Yo soy Derek Smith, soy  
14 abogado de Dewey & LeBoeuf representando a la  
15 República de El Salvador en este procedimiento, este  
16 arbitraje, y tengo algunas preguntas que formularle  
17 en relación a la declaración testimonial que usted  
18 ha presentado, firmada en diciembre de 2010.

19                  Usted acaba de recibir una carpeta que  
20 contiene su declaración testimonial y alguna de las  
21 pruebas que han sido producidas por las partes en  
22 este arbitraje.

1                    Su declaración está en el señalador 1. Por  
2 favor, confirme usted que en el señalador 1 está su  
3 declaración testimonial.

4                    R. Sí, parece ser eso. Supongo que no  
5 quiere que lo lea íntegramente, ¿no?

6                    P. No, no, claro que no. Hemos hecho todo  
7 lo posible para asegurarnos que lo que esté ahí es  
8 realmente su declaración.

9                    Durante mi interrogatorio le voy a pedir  
10 que se refiera a distintos señaladores. Están  
11 numerados. Si a usted le parece que a alguna de mis  
12 preguntas le falta claridad, por favor indíquemelo  
13 así puedo aclararle más la pregunta.

14                   R. Sí, por cierto así lo haré.

15                   P. ¿Está usted listo, señor?

16                   R. Sí.

17                   P. Señor Shrake, usted tomó un juramento  
18 al iniciar su testimonio. ¿Para usted qué significa  
19 ese juramento?

20                   R. Significa que diré la verdad, pero de  
21 todas maneras yo haría eso.

22                   P. Así que usted dirá la verdad ante este

1 Tribunal.

2 R. Sí, absolutamente.

3 P. ¿Cuál es su posición en Pac Rim Mining  
4 Corp de Canadá?

5 R. Yo tengo los títulos de funcionario  
6 ejecutivo principal y presidente también, y  
7 presidente del Directorio.

8 P. ¿Y también usted es accionista de Pac  
9 Rim?

10 R. Sí, lo soy.

11 P. ¿Debo repetir la pregunta?

12 Aproximadamente cuántas acciones tiene usted.

13 R. Aproximadamente, medio millón de  
14 acciones.

15 P. ¿Cuántas acciones hay en total,  
16 aproximadamente?

17 R. Hoy existen 167 millones de acciones.

18 P. ¿Tiene también opciones?

19 R. Sí, por cierto, tengo.

20 P. ¿Podría usted ahora pasar al señalador  
21 1, en la carpeta que es su declaración testimonial?

22 Usted ha declarado que esta es la

1    declaración que sus abogados presentaron con el  
2    memorial de contestación el 31 de diciembre de 2010.

3    ¿Podría usted pasar a la última página, por favor?

4    ¿Es esa su firma?

5                    R. Sí, lo es.

6                    P. Arriba de su firma dice "estando  
7    totalmente de acuerdo con las declaraciones  
8    contenidas en este documento firmo aquí el documento  
9    y reconozco su contenido este 31 de diciembre de  
10   2010".

11                   R. Sí.

12                   P. Entonces usted leyó esta declaración  
13   antes de firmarla, ¿es correcto?

14                   R. Sí.

15                   P. ¿Y usted está de acuerdo con el  
16   contenido?

17                   R. Sí.

18                   P. Ya que como lo sugiere aquí la  
19   terminología, ¿esto fue preparado para que usted lo  
20   revise y firme?

21                   Bueno, quiero reformularle la pregunta en  
22   términos más sencillos. ¿Escribió usted este

1 testimonio usted mismo?

2 R. Sí, en parte sí.

3 P. ¿Y quien redactó las otras partes?

4 R. Fui entrevistado, no sé, horas y horas  
5 y horas. La declaración fue creada en base a esas  
6 entrevistas y luego yo hice la edición  
7 personalmente, hice la verificación.

8 P. Quisiera que vea el párrafo 114 ahora,  
9 por favor, de su declaración. Tengo algunas  
10 preguntas que le quiero hacer al respecto. En  
11 pantalla hemos resaltado parte del texto donde usted  
12 dice "se nos informó que las enmiendas a la ley de  
13 minería serían aprobadas en el 2008, lo cual  
14 significaba que no íbamos a tener que revisar  
15 nuestra solicitud de El Dorado para una concesión  
16 más pequeña o tratar de comprar o adquirir  
17 autorización para utilizar toda el área de  
18 superficie relacionada con la concesión, incluyendo  
19 nuestra solicitud pendiente."

20 ¿Es correcto decir que usted estaba de  
21 acuerdo con la nueva legislación de minería en El  
22 Salvador?

1                   R. Dependería de la legislación. Había dos  
2 propuestas ante el Congreso. Una era para eliminar  
3 minería, y eso no lo podía yo apoyar.

4                   P. Pero la otra ley, ¿usted la apoyaba? El  
5 proyecto de ley.

6                   R. Apoyaba, sí, en casi todas sus partes  
7 sí.

8                   P. En el texto resaltado usted dijo que el  
9 proyecto de ley eliminaría el requisito de  
10 superficie de área, con lo cual no iba a ser  
11 necesario para ustedes comprar o adquirir  
12 autorización para utilizar toda el área superficial.  
13 ¿Es eso correcto?

14                   R. Sí.

15                   P. Entonces, si se aprobaba la legislación  
16 o la ley, usted no tenía que satisfacer el  
17 requisito, ¿es correcto?

18                   R. Es una zona gris, de hecho. La manera  
19 en que está redactada la ley de minería es muy  
20 ambigua.

21                   P. No, no le pregunto de la ley que existe  
22 ahora. Hablo de la situación en caso de ser aprobada

1 la nueva ley.

2 R. Entonces, si se aprobaba esa ley, ¿cuál  
3 es la pregunta?

4 P. Bueno, si la nueva ley hubiera sido  
5 aprobada, ¿se le hubiera requerido a usted  
6 satisfacer el requisito de ser propietario o tener  
7 autorización para toda la superficie?

8 R. ¿Para ser propietario o autorización de  
9 qué?

10 P. De utilizar toda la superficie de la  
11 concesión.

12 R. Es por eso que me detuve, porque no  
13 estoy de acuerdo con esa declaración. No estamos de  
14 acuerdo necesariamente que era necesario para  
15 nosotros ser dueños del área de la concesión. Esta  
16 fue una mina subterránea y el propietario de la  
17 superficie no es afectado. El dueño de la tierra no  
18 se ve afectado cuando la mina está por debajo.  
19 Entonces, nuestra opinión y la opinión legal es que  
20 este no era un requisito legal.

21 Ahora, habiendo dicho eso, hemos trabajado  
22 con el Ministerio de Minería, y yo les dije

1 básicamente "si es así que están interpretando la  
2 ley, por favor informen". No, simplemente queremos  
3 saber cuáles son las reglas. ¿Debemos ser  
4 propietarios o debemos tener derechos contractuales  
5 sobre el área superficial de la concesión? Entonces  
6 vamos a reducir el área de la concesión y tratar de  
7 manejar la concesión.

8 P. Pero usted acaba de indicar aquí que  
9 las enmiendas propuestas a la ley serían aprobadas  
10 en 2008. Esto querría decir que nosotros tendríamos  
11 que revisar nuestra solicitud para la zona de la  
12 concesión de El Dorado.

13 R. Sí, una vez más, si nos hubiesen pedido  
14 la titularidad de la tierra sobre una mina que se  
15 encontraba subterránea, sí, tendríamos que haber  
16 reducido el tamaño de la concesión.

17 P. O si la nueva concesión se hubiese  
18 aprobado, usted no tendría que haber estado obligado  
19 a hacerlo, ¿correcto?

20 R. Correcto.

21 P. Yo le indiqué el texto que está entre  
22 paréntesis, donde dice "y una vez más habríamos

1 reducido el tamaño de la concesión en nuestra  
2 solicitud pendiente si fuera necesario". Usted lo  
3 acaba de mencionar, ¿verdad?

4 R. Sí.

5 P. ¿Es verdad que usted solamente es  
6 propietario o tiene autorización para utilizar, yo  
7 diría, aproximadamente el 13 por ciento de la zona  
8 de superficie de la concesión?

9 R. Sin un mapa es bastante difícil  
10 calcular el porcentaje de la superficie que  
11 tendríamos que tener, para el cual tendríamos que  
12 poseer derechos contractuales. Pero sí tuvimos  
13 derechos de titularidad de la superficie para todas  
14 las instalaciones en la concesión.

15 P. Para ayudarlo un poquito, este es un  
16 mapa, R-29, según el acta, figura 14, de su informe  
17 anual de 2008, presentado por PRES al gobierno de El  
18 Salvador en 2009. Discúlpeme, no se incluyó en la  
19 carpeta, pero consta en el acta como R-29.

20 PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del  
21 inglés): Discúlpeme, en la carpeta lo tengo como  
22 R-28.

1                   SEÑOR SMITH (Interpretado el inglés):  
2 Entiendo que si bien hay un pequeño 28, debo  
3 confirmarlo con el experto. ¿Qué es lo que dice el  
4 experto? R-29.

5                   P. ¿Diría usted que este mapa es una  
6 representación justa de la zona de superficie, de la  
7 cual usted es el propietario y tiene el derecho a  
8 utilizar?

9                   R. Sí.

10                  P. Y claramente es un subconjunto muy  
11 pequeño de toda la región. En rosa tiene toda la  
12 concesión que usted solicitó, ¿verdad?

13                  R. En rosa en mi mapa no hay una base. Es  
14 bastante difícil decirlo.

15                  P. Es como si fuese el límite de la  
16 concesión.

17                  R. Sí, correcto.

18                  P. Pero son los límites laterales y norte,  
19 ¿correcto?

20                  R. Sí.

21                  P. ¿No es verdad también que no tenía  
22 titularidad o autorización para la tierra por encima

1 de toda la mina que quería explotar?

2 R. Yo no soy geólogo, pero la zona en la  
3 cual estaba el depósito cubre la gran mayoría del  
4 depósito. La mayoría. Y otros varios depósitos  
5 también que no son parte del desarrollo que nosotros  
6 presentamos, porque no lo encontramos. No sé si está  
7 en rosa o en naranja, al sur.

8 P. ¿Y hay otros depósitos dentro de la  
9 zona de la concesión que no están cubiertos por esta  
10 zona de la cual ustedes no son propietarios?

11 R. Sí.

12 P. Entonces, la reducción del tamaño de la  
13 concesión habría resultado en una pérdida importante  
14 de valor para la concesión.

15 R. Usted asume que no podríamos obtener  
16 más superficie. La mayoría de los estudios de  
17 viabilidad tienen que ver con la zona por debajo de  
18 azul y verde y los depósitos que encontramos después  
19 no son incluso parte de esta solicitud.

20 P. Gracias.

21 Ahora me gustaría preguntarle sobre Pac  
22 Rim Caimán. ¿Cuándo cree usted...? Pac Rim de

1 Caimán. Si necesita un momento para beber agua...

2 R. No, a lo mejor para toser,

3 ocasionalmente.

4 Pac Rim Caimán fue agregado al organigrama  
5 casi inmediatamente después de que asumí el cargo de  
6 funcionario ejecutivo principal. Armamos un  
7 "sándwich" en lo que hace a empresas tenedoras en  
8 Caimán, como intermediarias entre la matriz y las  
9 filiales en Argentina en ese momento.

10 P. Si usted se fija en el párrafo 40 de su  
11 declaración, usted indica que Pac Rim Caimán fue  
12 creada como una empresa tenedora por razones  
13 fiscales. Esta es la razón de crear este "sándwich".

14 R. Sí.

15 P. Si usted quiere dividir los activos los  
16 vende a nivel de esta empresa, sin consecuencia  
17 fiscal, ¿verdad?

18 R. Sí, en el estado inicial.

19 P. ¿Por qué escogió las Islas Caimán?

20 R. Hábito. Yo trabajé durante años para  
21 Placer International Exploration y Placer  
22 International Exploration es básicamente la

1 estructura que seguimos para todas las filiales en  
2 otras jurisdicciones.

3 P. Le voy a pedir que se fije en el  
4 párrafo 107 de su declaración. Esto indica que usted  
5 trasladó Pac Rim El Salvador de manera que pasase a  
6 tenencia de Pac Rim Caimán por razones fiscales. ¿Es  
7 esto correcto?

8 R. Correcto.

9 P. ¿Cuántos empleados tenía Pac Rim Caimán  
10 cuando se inscribió en las Islas Caimán?

11 R. Es una empresa tenedora, no tiene  
12 empleados.

13 P. ¿Arrendó oficinas?

14 R. ¿Para ningún empleado? No, no  
15 arrendamos oficinas.

16 P. ¿Era propietaria de algo más que las  
17 acciones que se tenían por Pac Rim?

18 R. Bueno, esa es la idea de una empresa  
19 tenedora. Es lo único que hizo. Bueno, eso es lo que  
20 hace una empresa tenedora.

21 P. ¿Había reuniones de Directorio anuales?

22 R. Sí. Creo que sí.

1 P. ¿Se llevaron actas?

2 R. No sé. En realidad no lo sé.

3 P. ¿Había cuenta bancaria?

4 R. No, no había cuenta bancaria.

5 P. Entonces, básicamente existía en papel.

6 R. No. Es una empresa tenedora. El

7 propósito es que tenga los activos.

8 P. ¿Pero cuál es la existencia física, más  
9 allá de la existencia en los documentos, que existen  
10 quizá en su oficina y que están inscriptas con el  
11 registro societario en las Islas Caimán?

12 R. Ninguno.

13 P. Ahora le voy a pedir que se fije en los  
14 párrafos 110 y 111 de su declaración. Hago  
15 referencia aquí a todo el párrafo. Entonces, si  
16 quiere leer ambos párrafos y después le voy a hacer  
17 preguntas.

18 (El testigo lee la documentación)

19 P. Si entiendo correctamente, primero  
20 usted decidió la no inscripción de Pac Rim Caimán,  
21 que era la tenedora para las filiales mexicana y  
22 peruana, a fin de ahorrar dinero al eliminar estos

1 activos que ya no eran de explotación.

2 R. Sí.

3 P. Y estaban en poder de la empresa. Y  
4 esto lo llevó a analizar Pac Rim Caimán para ver si  
5 podía eliminar la inscripción en las Islas Caimán y  
6 ahorrar dinero.

7 R. Sí, claramente ahorrar dinero.

8 P. ¿Es correcto decir que los ahorros  
9 principales que obtuvo en la eliminación de la  
10 inscripción de Pac Rim Caribe y de Caimán es que  
11 dejó de pagar aranceles anuales en las Islas Caimán,  
12 como aranceles de inscripción y abogado?

13 R. ¿Puede repetir la pregunta?

14 P. Bueno, en ambos casos, Pac Rim Caribe y  
15 Pac Rim Caimán, en ambos casos logró ahorros al  
16 eliminar la inscripción en las Islas Caimán, que  
17 esto también eliminaba los aranceles.

18 R. Creo que Pac Rim Caribe se vendió como  
19 parte de la liquidación de los activos. Y esta no es  
20 la razón por la cual trasladamos Pac Rim Caimán.

21 Las consecuencias fiscales son para que  
22 usted pueda limpiar el activo y no volver a ingresar

1 el dinero nuevamente a la matriz.

2 P. ¿Pero cuál fue el motivo de la venta en  
3 México o en Perú?

4 R. Bueno, esta es la empresa tenedora de  
5 México y Perú. Nosotros ya no estábamos operando en  
6 México y Perú, y no previmos operar en México o en  
7 Perú. La posibilidad de lo que nosotros ya habíamos  
8 encontrado nos llevó a pensar en que no volveríamos  
9 a estos países en el futuro cercano. Esta fue una de  
10 las partes que eliminamos.

11 P. Entonces, ustedes quisieron ahorrar  
12 dinero en especial en lo que hace a Pac Rim Caribe.  
13 ¿Y cuál fue la fuente de estos ahorros?

14 R. Costos administrativos, los costos de  
15 presentación de documentos eran inferiores en  
16 Nevada. Es más fácil trabajar con Nevada que con las  
17 Islas Caimán, que en el mejor de los casos es un  
18 tanto complejo.

19 P. Pero estamos hablando sobre Pac Rim  
20 Caribe. ¿Recuerda usted cuánto le costó mantener...?

21 Y permítame hablar de Pac Rim Caimán. Y el  
22 ahorro de costos para Pac Rim Caimán provino de la

1 misma fuente que los ahorros para Pac Rim Caribe, es  
2 decir, costos administrativos.

3 R. El costo de mantener Caribe y Pac Rim  
4 Caimán eran los mismos, ¿esa es la pregunta?

5 P. No. La fuente del ahorro para no  
6 continuar con la inscripción de Pac Rim Caribe y  
7 trasladar Pac Rim Caimán, eran iguales, es decir,  
8 las fuentes de los costos administrativos de tener  
9 que eliminar la inscripción en las Islas Caimán,  
10 ¿correcto?

11 R. Sí.

12 P. ¿Recuerda usted cuánto era el costo de  
13 mantenimiento de estas empresas como empresas de las  
14 Islas Caimán?

15 R. Miles, cuatro mil, cinco mil. No sé, no  
16 debiera especular. No lo sé exactamente.

17 P. ¿Para cada una de las empresas?

18 R. sí, correcto.

19 P. Un valor bastante similar para ambas.

20 R. Sí.

21 P. ¿Sabe cuánto cuesta mantener Pac Rim  
22 Caimán como empresa de Nevada?

1 R. Cientos.

2 P. ¿Cuándo eliminó la inscripción de Pac  
3 Rim Caribe?

4 R. Está en mi declaración.

5 P. Si no lo recuerda, lo puedo ayudar.

6 Página 76, nota de pie de página 170. Memorial de  
7 contestación presentado por la demandante.

8 El empleado de Pac Rim Mining Corp, quien  
9 supuestamente tenía que preparar la papelería  
10 necesaria para disolver Pac Rim Caribe no lo hizo y  
11 fue despedido en 2008 como parte de los despidos de  
12 la empresa. Y Pac Rim Mining Corp solamente  
13 descubrió esta omisión cuando el abogado estaba  
14 preparando el memorial de contestación, y desde  
15 entonces ha tomado los pasos necesarios para  
16 disolver Pac Rim Caribe.

17 ¿Entonces cuándo se disolvió? Este  
18 memorial de contestación tiene fecha del 31 de  
19 diciembre de 2010.

20 R. No sé si se disolvió.

21 P. ¿Entonces ustedes siguen pagando los  
22 aranceles en las Islas Caimán?

1 R. Asumo que sí, pero no lo sé.

2 P. ¿Y cuándo disolvió Pac Rim Caimán y la  
3 transfirió a Nevada?

4 R. En diciembre de 2007.

5 P. Entonces, el proceso decisorio fue:  
6 decidimos eliminar la inscripción de Pac Rim Caribe  
7 para ahorrar costos, y esto nos llevó a analizar Pac  
8 Rim Caimán. ¿Qué fechas en la empresa que dice en la  
9 resolución del Directorio del 4 de diciembre...? ¿Se  
10 autorizó con esta resolución ambas operaciones?

11 SEÑOR DE GRAMONT (Interpretado del  
12 inglés): Objeción, porque está representando  
13 incorrectamente la declaración y es algo confuso.

14 SEÑOR SMITH (Interpretado del inglés):  
15 Reformularé la pregunta.

16 P. ¿Puede fijarse en C68? Perdón, C58. Es  
17 la resolución del Directorio de diciembre 4, 2007.

18 R. Tendría que leerla.

19 P. También está en su carpeta, separador  
20 número 3.

21 (Pausa.) .

22 SEÑOR SMITH (Interpretado del inglés):

1 Permítame pedirle que se fije en lo siguiente. ¿Lo  
2 reconoce? Fíjese en la parte resolutive donde dice  
3 abajo: "Con lo cual se resuelve ahora que..." Al  
4 final, al pie de la primera página donde comienzan  
5 los números. El primer número dice: "Trasladar o  
6 continuar Pac Rim Caimán al Estado de Nevada Estados  
7 Unidos. Queda aprobado por el presente." Y si luego  
8 pasamos al número cuatro en la siguiente página  
9 dice: "La disolución posterior de Pacific Rim Caribe  
10 Minera, Pacific Rim S.A. y Exploradora Pacific Rim  
11 Perú S.A.", ¿sí? Esta resolución aprobó el cambio de  
12 nacionalidad de Pacific Rim Caribe y Pac Rim Caimán,  
13 ¿es esto correcto?

14 SEÑOR SHRAKE (Interpretado del inglés):  
15 Cambió, no discúlpeme, aprobó el cambio de  
16 nacionalidad de Pac Rim Caimán y la disolución de  
17 Pac Rim Caribe. Pero no disolvió Pacific Rim Caribe,  
18 quizás aún no se había disuelto, quizás.

19 P. ¿Y cuándo cambió la nacionalidad de Pac  
20 Rim Caimán? ¿Diciembre 2007? En menos de 2 semanas  
21 de esta resolución.

22 R. Sí, correcto. Y de manera lógica porque

1 se estaban teniendo los activos en El Salvador que  
2 eran los factores determinantes de la empresa. Esto  
3 estaba más en la pantalla del radar que los ahorros,  
4 sí.

5 SEÑOR DE GRAMONT (Interpretado del  
6 inglés): ¿Podría el abogado dejar que el testigo  
7 culmine su respuesta?

8 SEÑOR SHRAKE (Interpretado del inglés):  
9 Básicamente -- Ya me olvidé de la pregunta.

10 SEÑOR SMITH (Interpretado del inglés): No  
11 estaba esperando ninguna respuesta adicional.

12 Usted juró al comienzo de este proceso.  
13 ¿Sostiene usted de manera legítima y fidedigna que  
14 la verdadera razón para cambiar la nacionalidad de  
15 Pac Rim Caimán fue ahorrar estos miles de dólares en  
16 honorarios?

17 R. No, las razones fueron numerosas. Usted  
18 dijo razón primaria pero hubo muchas razones para el  
19 traslado a Nevada. Entonces el ahorro no fue la  
20 razón primaria, fue una de las razones.

21 P. Le quiero preguntar sobre las  
22 consecuencias fiscales del cambio de nacionalidad.

1     ¿Las Islas Caimán se consideran un paraíso fiscal?

2                     R. Sí.

3                     P. ¿Estados Unidos son un paraíso fiscal?

4                     R. Los Estados Unidos no se consideran un  
5     paraíso fiscal pero en este caso Pac Rim Caimán se  
6     la armó como una LLC, que era una empresa tenedora  
7     en Nevada y no hubo consecuencias fiscales.

8                     P. Le quiero preguntar sobre esta  
9     situación o condición de LLC. Entonces ¿era una  
10    compañía de transferencia o una entidad ignorada en  
11    palabras de fiscales de los Estados Unidos?

12                    SEÑOR DE GRAMONT (Interpretado del  
13    inglés): Bueno, el testigo no es un abogado.

14                    P. Le voy a preguntar con relación al  
15    asesoramiento legal que usted recibió. Usted dijo  
16    que era una empresa tenedora, una empresa de  
17    transferencia con lo cual no estaba sujeta a la  
18    imposición de gravámenes federales.

19                    R. Bueno, yo no soy contador pero el  
20    consejo era que no habría consecuencias fiscales en  
21    el traslado desde las Islas Caimán a Nevada.

22                    P. ¿Y quién lo asesoró contablemente?

1 R. KPMG y Dorsey & Whitney.

2 P. ¿Y fue por escrito esto?

3 R. No sé. No lo recuerdo.

4 P. ¿Aproximadamente en qué fecha recibió  
5 este asesoramiento o consejo?

6 R. No lo recuerdo.

7 P. ¿Me puede dar un año?

8 R. Claramente antes de realizar la  
9 transferencia.

10 P. Pero yo estoy tratando de llegar a cuál  
11 fue la antelación. ¿Dos semanas? ¿Un mes?

12 R. Ni idea.

13 P. ¿Se le explicó a usted en ese consejo  
14 que una LLC solamente está exenta de impuestos si no  
15 tiene comercio o realiza actividades comerciales  
16 aquí en los Estados Unidos?

17 SEÑOR DE GRAMONT (Interpretado del  
18 inglés): Le voy a advertir al testigo que no dé a  
19 conocer el contenido de la conversación con el  
20 abogado.

21 P. Esto tiene que ver con información que  
22 él recibió del contador. Él mencionó que hubo un

1 segundo grupo de asesores.

2 Bueno, la pregunta es: ¿el asesoramiento  
3 de los contadores y no de los abogados incluyó  
4 consejos para mantener la situación impositiva como  
5 una empresa tenedora de transferencia y que no podía  
6 realizar operaciones comerciales en los Estados  
7 Unidos?

8 R. Una vez más, no es mi área de  
9 especialización y no puedo responder a esa pregunta.

10 P. Usted sí mencionó o su abogado mencionó  
11 ayer el concepto de un sándwich en las Islas Caimán  
12 que usted aparentemente entiende y yo creo que yo  
13 también. El propósito de este sándwich en las Islas  
14 Caimán es evitar las consecuencias fiscales en el  
15 país de origen cuando usted vende un activo  
16 extranjero.

17 La razón general es que si usted es una  
18 empresa que cotiza en Bolsa y que tiene patrimonio  
19 en diferentes jurisdicciones y vende uno de esos  
20 patrimonios, no quiere reingresar este dinero a la  
21 empresa matriz y utilizarlo para invertir en otro  
22 país, en otro capital. La idea es poder vender ese

1 activo o patrimonio, mantener el dinero en la  
2 empresa tenedora y luego redesplegarlo a otro  
3 proyecto.

4                   ¿Y usted renunció a ese beneficio cuando  
5 trasladó Pac Rim Caimán a los Estados Unidos?

6                   R. Sí. Y lo hicimos de manera consciente,  
7 como ya lo dije. Los activos que teníamos en El  
8 Salvador eran tan espectaculares que reconocimos que  
9 podíamos hacer perforaciones durante 5 años en El  
10 Salvador con la cantidad de pozos que cerramos en el  
11 2008. Y no previmos que esto ocurriría, entonces  
12 consideramos estos aspectos cuando tomamos la  
13 decisión.

14                  P. Claramente perdieron este posible  
15 beneficio fiscal.

16                  R. Perdimos el beneficio fiscal, sí.  
17 Nosotros íbamos a salir, a sacar el activo de El  
18 Salvador.

19                  PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del  
20 inglés): A menos que hablen uno a la vez no se  
21 graba. Entonces, todos tienen que tener mucho  
22 cuidado. Hacer una pausa y asegurarse de no hablar

1 sobre el discurso del otro. Esto no tiene que ver  
2 con lo que usted está diciendo, señor Shrake, porque  
3 a lo mejor esta ha sido una de las pocas ocasiones  
4 en las cuales usted está prestando el testimonio,  
5 pero los abogados sí tendrían que saber cómo  
6 hacerlo. Le pido disculpas.

7 SEÑOR SMITH (Interpretado del inglés):

8 Pase a párrafo 112 de su declaración de testigo.

9 Aquí usted indica que "como parte de la  
10 evaluación general de la estructura organizativa de  
11 la empresa también consideré las posibilidades de  
12 remedios, de recursos de la empresa si surgiese una  
13 controversia en el futuro con El Salvador". ¿Hacia  
14 esto referencia a posibles jurisdicciones en virtud  
15 del Tratado de Libre Comercio de América Central?

16 SEÑOR SHRAKE (Interpretado del inglés):

17 Bueno, potencialmente, sí.

18 P. Entonces usted consideró la  
19 jurisdicción del CAFTA cuando cambió la nacionalidad  
20 de Pac Rim Caimán.

21 R. ¿Me puede reformular la pregunta?

22 P. ¿Usted consideró la posibilidad de

1 arbitraje conforme a CAFTA cuando estaba tomando la  
2 decisión de modificar la nacionalidad de Pac Rim  
3 Caimán?

4 R. Sí.

5 P. ¿Y cuándo se enteró que podía obtener  
6 la jurisdicción en virtud del CAFTA si cambiaba la  
7 nacionalidad?

8 SEÑOR DE GRAMONT (Interpretado del  
9 inglés): Objeto esa pregunta dado que esto  
10 representa incorrectamente el testimonio.

11 PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del  
12 inglés): Puede fácilmente parafrasear esa pregunta.

13 SEÑOR SMITH (Interpretado del inglés):  
14 ¿Cuándo se enteró de la posibilidad de arbitraje  
15 conforme a CAFTA?

16 SEÑOR DE GRAMONT (Interpretado del  
17 inglés): Objeción, pregunta vaga.

18 PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del  
19 inglés): Si puede responder, hágalo por favor.

20 SEÑOR SHRAKE (Interpretado del inglés):  
21 ¿Considerar la posibilidad?

22 SEÑOR SMITH (Interpretado del inglés): Sí,

1 de arbitraje conforme a CAFTA como una consecuencia  
2 del cambio de nacionalidad.

3 R. Nosotros consideramos diferentes  
4 aspectos. Consideramos diferentes recursos ante esta  
5 situación. Yo ya le hablé -- había hablado con el  
6 abogado en El Salvador. Estábamos cabildeando  
7 también en los Estados Unidos. Había presión en los  
8 Estados Unidos. Estaba haciendo varias cosas en ese  
9 momento. Así que sí.

10 P. ¿Cuándo consideró usted y cuándo  
11 comprendió usted que la jurisdicción específicamente  
12 según el CAFTA era una posibilidad como resultado  
13 del cambio de nacionalidad de Pac Rim Caimán?  
14 ¿Cuándo?

15 R. No me acuerdo.

16 P. ¿Podría darnos usted una idea general?  
17 ¿Fue por ejemplo...?

18 R. Como dije anteriormente, la posibilidad  
19 de una controversia jurídica estaba considerada en  
20 la reestructuración antes de que la hiciésemos.

21 P. ¿Cuánto antes?

22 R. Nuevamente fue hace bastante tiempo y

1 tenía muchas cosas que tenía que recordar. Así  
2 que...

3 P. ¿Cómo es que usted supo que al cambiar  
4 la nacionalidad de Pac Rim Caimán usted podría  
5 adquirir la protección en virtud del CAFTA?

6 SEÑOR DE GRAMONT (Interpretado del  
7 inglés): Le indico al testigo que no revele la  
8 sustancia de las comunicaciones entre el abogado y  
9 el cliente.

10 PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del  
11 inglés): A usted se le preguntó sobre lo que usted  
12 entiende. Por favor no se refiera a algo que un  
13 abogado pueda o no haberle dicho. Simplemente  
14 utilice su respuesta según usted lo entiende.

15 SEÑOR SHRAKE (Interpretado del inglés):  
16 Nunca tuve un entendimiento de que tenía que mover  
17 Pac Rim Caimán para poder presentar un arbitraje.  
18 Teníamos otras entidades en Estados Unidos y  
19 claramente teníamos negocios en Estados Unidos. Así  
20 que no sabía que ese era un paso necesario.

21 SEÑOR SMITH (Interpretado del inglés): Esa  
22 no era la pregunta. La pregunta era cuándo usted

1 tomó conocimiento de que la transferencia de  
2 nacionalidad de Pac Rim Caimán Estados Unidos  
3 brindaría protecciones según el CAFTA. ¿Cómo lo  
4 supo? No cuándo sino cómo.

5 R. ¿Cómo tomé conocimiento? Perdón,  
6 repítame la pregunta, por favor, es un poco confusa.

7 P. ¿Tiene usted conocimiento de que  
8 debido a que Pac Rim Caimán es nacional de Estados  
9 Unidos eso es lo que ha permitido que Pac Rim Caimán  
10 tenga la posibilidad de tener jurisdicción en virtud  
11 del CAFTA?

12 R. Sí.

13 P. ¿Cómo tuvo conocimiento de eso?

14 SEÑOR DE GRAMONT (Interpretado del  
15 inglés): Nuevamente le hablo al testigo que no  
16 revele la sustancia de las comunicaciones entre el  
17 abogado y el cliente.

18 SEÑOR SMITH (Interpretado del inglés): Si  
19 no puede responder la pregunta, por favor  
20 indíquenoslo..

21 SEÑOR SHRAKE (Interpretado del inglés): Me  
22 acaban de indicar que no lo haga.

1                   P. Bien, si es como usted lo supo, bueno,  
2   está bien.

3                   En su declaración testimonial usted indica  
4   una serie de reuniones con funcionarios  
5   salvadoreños. ¿Correcto?

6                   R. Correcto.

7                   P. Quiero que usted vaya al separador 2 en  
8   la carpeta. Es una carta de fecha 22 de abril de  
9   2011 de su abogado al abogado de El Salvador. Se  
10  incluyó como un anexo a las cartas de El Salvador a  
11  su abogado del 22 de abril de 2011. Hace referencia,  
12  como usted verá, a viajes en diciembre de 2007 y  
13  después en febrero de 2008.

14                  R. Sí, lo veo.

15                  P. Vaya por favor a su declaración  
16  testimonial en el párrafo 101.

17                  Usted indica allí que usted viajó a El  
18  Salvador en enero del 2008.

19                  R. Correcto.

20                  P. Quiero aclarar. Sus abogados dijeron  
21  que hubo un viaje en febrero de 2008 y usted dijo  
22  enero de 2008. ¿Usted viajó dos veces o de hecho

1 esta es una sola referencia a un solo viaje?

2 R. Yo viajaba frecuentemente a El  
3 Salvador. No.

4 P. Hace referencia aquí a un viaje en  
5 diciembre de 2007.

6 Vuelva a la carta de abril de 2011, está  
7 detrás del separador 2.

8 P. ¿Cuál era la pregunta?

9 R. Tengo aquí la carta.

10 P. Hace referencia aquí a un viaje en  
11 diciembre de 2007.

12 R. Diciembre de 2007. Sí.

13 P. Usted no mencionó la reunión de  
14 diciembre de 2007 en su declaración, ¿no es cierto?

15 R. Le voy a creer su palabra.

16 P. Bien, ¿hay otras reuniones que no se  
17 hayan indicado?

18 R. Estoy seguro.

19 Bueno, yo me reuní con todos los que me  
20 quisieran escuchar. Si yo tenía que hablar con una  
21 persona por vez en El Salvador lo hacía. Mi misión  
22 era efectuar un cabildeo pero en general era un

1 ejercicio educativo. Estaba tratando de explicar los  
2 aspectos científicos de nuestras actividades, por  
3 qué la minería de oro en El Salvador es benigna  
4 desde el punto de vista ambiental. Así que yo me  
5 reunía con todo el mundo. Partes, partidos,  
6 segmentos de la sociedad. Fui muchas veces a El  
7 Salvador.

8 P. ¿Puede usted indicar algún tipo de  
9 reunión adicional que no esté aquí en esta carta del  
10 abogado ni en su declaración testimonial?

11 R. ¿Con cualquier persona?

12 P. Con funcionarios de alto nivel de El  
13 Salvador.

14 R. Funcionarios gubernamentales de alto  
15 nivel de El Salvador. Bueno, no puedo acordarme de  
16 ninguno en especial, pero estoy seguro de que hubo  
17 algunas.

18 No puedo decirlo con seguridad pero estoy  
19 seguro de que hubo otras reuniones.

20 P. En las reuniones de diciembre de 2007 y  
21 de enero y febrero de 2008, ¿alguien mencionó el  
22 tema del arbitraje en algún momento?

1                   En diciembre de 2007, que es la reunión a  
2    la que se hace referencia en la carta del abogado y  
3    después en enero del 2008 dice allí en su  
4    declaración testimonial y después en febrero de 2008  
5    que dice en la carta del abogado.

6                   R. No me acuerdo.

7                   P. Vamos de nuevo al separador 2 de su  
8    carpeta.

9                   En esta carta de sus abogados a El  
10   Salvador se indica que a usted lo acompañó el  
11   co-presidente del sector arbitral de Crowell &  
12   Moring y el presidente Saca de El Salvador habló el  
13   28 de noviembre del 2007. ¿Es correcto esto?

14                  R. Sí, es correcto.

15                  P. ¿Durante cuánto tiempo estuvo usted en  
16   Washington en el momento en que usted vino aquí para  
17   este almuerzo?

18                  R. Yo viajaba casi todas las semanas.

19                  P. Sí lo entiendo.

20                  R. Así que no me acuerdo que haya estado  
21   en Washington.

22                  P. ¿Este almuerzo fue el propósito

1 principal de su visita a Washington?

2 R. Estoy seguro de que hice otras cosas  
3 cuando estuve aquí.

4 P. ¿Quién más lo acompañó a este almuerzo?

5 R. Tim McCrum, Ali estaba allí, Paul  
6 Behrends también estaba allí y no me acuerdo quién  
7 más.

8 P. Cuando estuvo en Washington, ¿con quién  
9 más se reunió?

10 R. Yo dije ya que viajo mucho y no me  
11 acuerdo específicamente con quién me reuní esa  
12 semana. Pero no creo que solamente hubiese viajado  
13 aquí solamente para venir al almuerzo. Estaba  
14 haciendo mucho cabildeo en ese momento ante el  
15 Congreso Estadounidense, ante el Congreso  
16 Salvadoreño y más o menos en esas fechas estaba  
17 procurando la ayuda de un senador estadounidense  
18 para poder comunicarme con la Embajada en El  
19 Salvador para que estableciera reuniones. Es decir,  
20 yo viajo mucho, tuve muchas reuniones así que las  
21 fechas y cuándo sucedió qué cosa, bueno eso es  
22 complicado. Pero yo estaba impulsando activamente la

1 obtención de ayuda de Estados Unidos y el ejercicio  
2 de presión frente a El Salvador.

3 P. ¿Presión respecto de la concesión de  
4 explotación de ustedes y su expedición?

5 R. Bueno, lo primero era obtener el  
6 permiso ambiental. En última instancia, sí.

7 P. ¿Recuerda usted la fecha de su viaje a  
8 El Salvador en diciembre de 2007?

9 R. Diciembre de 2007, no. ¿Está en este  
10 anexo?

11 P. Bueno. Sí, sí, lo encontré.

12 En diciembre de 2007 y en febrero de 2008  
13 usted viajó con el señor Behrends a El Salvador?

14 R. Sí, me reuní con él en El Salvador.

15 P. ¿Usted recuerda la fecha aproximada?  
16 ¿Primeras dos semanas de diciembre, segundas dos  
17 semanas de diciembre?

18 R. Bueno, no fue durante las vacaciones de  
19 Navidad porque yo estoy de vacaciones en ese  
20 momento.

21 P. Después de la reunión de Directorio del  
22 4 de diciembre 2007, supuestamente usted estaba en

1 Nevada. ¿No?

2 R. No puede suponerse así porque muchas  
3 veces yo participo telefónicamente en las reuniones  
4 de Directorio y viajo mucho.

5 P. ¿Recuerda usted cómo participó usted en  
6 esta reunión de Directorio?

7 R. No.

8 P. ¿Recuerda usted si hubo actas de esta  
9 reunión de Directorio?

10 R. No lo recuerdo pero estoy seguro de que  
11 las hubo.

12 P. ¿Esas actas están disponibles?

13 R. Están disponibles.

14 P. Es decir, ¿podrían serle presentadas al  
15 Tribunal?

16 R. Estoy seguro de que están en algún  
17 lugar.

18 P. Lo voy a remitir al separador 3 que es  
19 una resolución del Directorio de la reunión del 4 de  
20 diciembre de 2007 y es el anexo C58. Vamos al tercer  
21 párrafo. Indica que usted ha recibido asesoramiento  
22 en materia jurídica e impositiva para tomar la

1       decisión de trasladar a Pac Rim Caimán a Estados  
2       Unidos. ¿Es correcto?

3                     R. Sí. Correcto.

4                     P. ¿Y respecto de qué tema es que usted  
5       recibió asesoramiento de carácter jurídico?

6                     ¿Hay una objeción a esa pregunta?

7                     SEÑOR DE GRAMONT (Interpretado del  
8       inglés): Sí, señor presidente. Objeción.

9                     PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del  
10       inglés): El testigo ya estaba haciendo referencia a  
11       asesoramiento jurídico. No es el asesoramiento  
12       jurídico de la misma firma que a usted le inquieta.  
13       Quizás quiera usted referencia a esa firma de  
14       abogados.

15                    SEÑOR SMITH (Interpretado del inglés): ¿De  
16       qué firma de abogados recibía usted el asesoramiento  
17       jurídico a que se hace referencia en este documento?

18                    R. Dorsey y Whitney.

19                    P. ¿Alguna otra firma de abogados?

20                    R. No que sea de mi conocimiento, no que  
21       recuerde.

22                    P. Gracias.

1                   Lo quiero remitir ahora al párrafo 93 de  
2 su declaración testimonial.

3                   Hace referencia a una reunión que usted  
4 tuvo en el año 2006 con la ministro de Economía, la  
5 señora de Gavidia. ¿Correcto? Tómese el tiempo para  
6 mirarlo.

7                   R. ¿Qué párrafo nuevamente?

8                   P. El párrafo 93, casi al final del  
9 párrafo, eso está resaltado.

10                  R. Sí.

11                  P. Indica este párrafo que la ministro de  
12 Gavidia señaló que la administración respaldaba el  
13 proyecto y tenía la intención de cumplir con la  
14 legislación aplicable de El Salvador. ¿Correcto?

15                  R. Sí.

16                  P. Así que parte de lo que le estaban  
17 asegurando en estas reuniones los funcionarios  
18 salvadoreños es que iban a cumplir con las leyes de  
19 El Salvador. ¿Correcto?

20                  R. Sí.

21                  P. ¿Recibió usted alguna garantía de que  
22 la solicitud de concesión iba a ser aprobada si no

1       cumplía con las leyes aplicables?

2                       R. No.

3                       P. Quiero dirigirlo ahora al separador 4  
4       de la carpeta, es el R124. Se trata de un comunicado  
5       de prensa de marzo de 2008, 12 de marzo de 2008.  
6       Tiene que ver con declaraciones efectuadas por el  
7       presidente Saca.

8                       Tómese un momento para leer el artículo.

9                       R. No puedo leer esto que está en verde.  
10       No tengo la posibilidad de ver muy bien. Si todo lo  
11       que está aquí está en pantalla, está bien.

12                      P. ¿Puede también leer la traducción al  
13       inglés, si lo desea? Está un par de páginas más  
14       adelante.

15                      R. Muy bien.

16                      (Lee el testigo)

17                      P. ¿Vio usted la palabra "prohibición" de  
18       minería en el texto de este artículo?

19                      R. No.

20                      P. Pasamos ahora al separador 5 de la  
21       carpeta. Se trata de una carta que usted redactó.  
22       Creo que fue el anexo 8 a la notificación de

1 arbitraje y tiene fecha 14 de abril de 2008 dirigida  
2 al presidente Saca, esto como respuesta a  
3 declaraciones de la prensa. Estas declaraciones  
4 fueron efectuadas el 12 de marzo del 2008.

5 Por favor, lea el segundo y tercer párrafo  
6 de la segunda página.

7 R. El texto dice: "A través de los medios  
8 supimos que usted indicó que se oponía que se nos  
9 confiriesen permisos de operación".

10 P. Esto indica que usted entendía que el  
11 presidente Saca estaba haciendo referencia a sus  
12 permisos en las manifestaciones que efectúa él. ¿No  
13 es cierto?

14 R. Sí.

15 P. ¿Notó usted que él (explicó)  
16 preocupación por el impacto ambiental por el impacto  
17 ambiental de la minería o la explotación minera en  
18 El Salvador? ¿Correcto?

19 R. Correcto.

20 P. Usted intentó convencerlos de que el  
21 proyecto hace justamente lo que él desea, y no va a  
22 lesionar el medio ambiente. ¿Correcto?

1 R. Correcto.

2 P. ¿La carta menciona "prohibición de  
3 minería" o "prohibición" en algún lugar? ¿Menciona  
4 eso la carta?

5 R. No, no lo menciona..

6 P. ¿Tiene usted algún otro tipo de prueba  
7 de marzo de 2008 que hubo una prohibición a la  
8 explotación minera? Yo estoy hablando  
9 específicamente en marzo de 2008. Marzo de 2008.

10 R. Sí, el momento en que se expidió esta  
11 carta. No...

12 P. Su conclusión entonces, la conclusión  
13 que se plantea aquí en estas actuaciones y también  
14 en su declaración de que existió una prohibición en  
15 este momento solamente se basada en el artículo  
16 sobre el presidente Saca.

17 R. No estoy seguro de haber entendido  
18 bien. ¿Podría reformular usted la pregunta?

19 P. No, voy a seguir adelante. Lo dirijo  
20 ahora al separador 18. Vamos a saltarnos algunos y  
21 después quizá regresaremos.

22 El separador 18, detrás de él, se muestra

1 el anexo 8 a la declaración testimonial de Luis  
2 Parada. Se trata entonces de una declaración de  
3 prensa que fue expedida por Pacific Rim Mining  
4 Corporation. ¿Correcto?

5 R. Correcto. .

6 P. ¿Qué fecha lleva este comunicado de  
7 prensa?

8 R. 3 de julio de 2008.

9 P. Aquí se lo cita a usted -- yo no sé si  
10 usted lo podrá ver aquí en la pantalla, se puede ver  
11 el párrafo en el que solicita usted -- ¿Lo puede  
12 leer para beneficio del Tribunal?

13 R. "Lamentablemente el gobierno de El  
14 Salvador ahora está deteniendo el proceso sin tener  
15 en cuenta los derechos de la empresa que surgen de  
16 sus inversiones sustanciales en el país. Nosotros  
17 preferiríamos que exista la solución negociada que  
18 procuramos. Estamos forzados sin embargo a  
19 considerar todas las opciones para poder seguir  
20 ejerciendo nuestros derechos en virtud del derecho  
21 salvadoreño y los tratados internacionales".

22 P. ¿Efectuó usted esta declaración?

1 R. Sí.

2 P. En este momento, en julio de 2008,  
3 según su declaración, el problema era que el  
4 gobierno estaba demorando este proceso. ¿Correcto?

5 R. Correcto.

6 P. Y esta declaración fue efectuada en  
7 julio de 2008, aproximadamente cuatro meses después  
8 de que salió el artículo del presidente Saca.  
9 ¿Correcto? .

10 R. Correcto.

11 P. Indicó usted en esta cita que si no se  
12 puede resolver la controversia a través de  
13 negociaciones considerarán todas las opciones  
14 incluidas los derechos en virtud del CAFTA.  
15 ¿Correcto? .

16 R. Lo que dije era que para poder ejercer  
17 esos derechos en virtud del derecho salvadoreño y  
18 los tratados internacional, específicamente el  
19 CAFTA...

20 P. ¿El CAFTA incluía el arbitraje?

21 R. Sí.

22 P. ¿Estaban considerando usted el

1 arbitraje bajo el CAFTA para resolver la  
2 controversia con El Salvador respecto de esta  
3 especie de estancamiento del gobierno o este impasse  
4 que tiene el gobierno en cuanto al proceso?

5 R. Bueno, no hubo ninguna indicación de  
6 que íbamos a (dar) una permiso, por lo menos no en  
7 ese momento. Después de la reunión con el embajador,  
8 la noche después de la reunión con el embajador,  
9 hablé con el ministro Guerrero y evidentemente no se  
10 iban a expedir ninguno de los permisos.

11 P. Cuando usted por escrito, y  
12 públicamente, indica cuál era el problema en El  
13 Salvador usted indicó que se trataba de una  
14 situación en donde el gobierno estaba demorando el  
15 proceso.

16 R. ¿Puedo leer todo este comunicado de  
17 prensa en vez de solamente leer la parte resaltada?

18 P. Sí, por supuesto. Usted tiene el  
19 derecho de hacerlo.

20 R. ¿Me pueden facilitar una lapicera?

21 SEÑOR DE GRAMONT (Interpretado del  
22 inglés): Sí.

1 (El testigo lee.)

2 P. La pregunta era si en esta  
3 manifestación pública usted indicó que el problema  
4 que tenía el gobierno de El Salvador era este  
5 impasse que efectuó respecto del proceso, que  
6 ustedes procurarían un arbitraje según el CAFTA para  
7 resolver la controversia.

8 R. Sí, también se dicen otras cosas aquí.

9 P. Sí, también se dicen otras cosas pero  
10 no pregunto respecto de ellas.

11 Usted leyó todo el comunicado de prensa.

12 R. Bueno, leí todo -- hasta donde dice  
13 "reducción de la fuerza de trabajo".

14 P. Sí, en esa parte no hay información  
15 pertinente.

16 R. El párrafo 2 dice que Pacific Rim no  
17 estaba abandonando sus activos salvadoreños sino que  
18 continua sus esfuerzos diplomáticos amplios para  
19 tratar de obtener un permiso minero para este  
20 proyecto importante de El Dorado. La empresa  
21 continuará realizando el trabajo de exploración  
22 necesario para mantener sus propiedades en El

1 Salvador bien habilitadas. Sin embargo, la empresa  
2 no puede continuar invirtiendo millones de dólares  
3 anualmente siguiendo adelante con (otros) proyectos  
4 de oro en El Salvador -particularmente El  
5 Dorado- hasta el momento en que el gobierno de El  
6 Salvador indique su voluntad de proceder con el  
7 desarrollo de El Dorado brindando el permiso de  
8 minería.

9 Los derechos de la empresa en El Salvador  
10 están siendo ignorados por el gobierno salvadoreño.

11 Pacific Rim a través de sus subsidiarias  
12 operativas independientes seguirá haciendo ejercer  
13 sus derechos sobre la base de la legislación  
14 salvadoreña y del CAFTA.

15 P. Gracias.

16 ¿Usted vio si hay algún tipo de mención  
17 allí de las declaraciones del presidente Saca de  
18 marzo de 2008 - perdón, marzo de 2008? Disculpe.

19 R. No.

20 P. Gracias. Indicó usted que leyó las  
21 declaraciones de prensa del presidente Saca y dicen  
22 que generaba entonces una prohibición de facto en la

1 minería. ¿Correcto?

2 R. Correcto.

3 P. ¿Es su postura que el 12 de marzo de  
4 2008 ustedes sabían que existía una prohibición?

5 R. No.

6 P. Entonces, en marzo de 2008, a la fecha  
7 de esta carta, usted no sabía que existía una  
8 prohibición.

9 R. No.

10 P. Pero en esa fecha, bueno,  
11 inmediatamente después de ella usted amenazaron con  
12 incoar un arbitraje en la carta de abril de 2008.  
13 ¿Correcto?

14 R. Correcto. Yo no sabía que todas las  
15 concesiones mineras de El Salvador tarde o temprano  
16 iban a ser expropiadas. En ese momento, no lo sabía.  
17 Lo que sí sabía era que nuestros esfuerzos para que  
18 el gobierno siguiera las indicaciones de la ley  
19 respecto de nuestros activos en particular no habían  
20 sido seguidos.

21 Los indicios numerosos después de muchas  
22 consultas, etcétera, decían que iban a seguir

1 dándonos un incentivo que nunca iba a concretarse.  
2 Esto, respecto de sus permisos específicos respecto  
3 de El Dorado.

4 P. Cuando usted dice esto, ¿a qué se  
5 refiere?

6 R. Me refiero a la carta de marzo de 2008.  
7 .

8 P. Perdón, retiro la pregunta.

9 SEÑOR DE GRAMONT (Interpretado del  
10 inglés): Señor presidente: el testigo lleva hora y  
11 media dando testimonio. ¿Sería un buen momento para  
12 una pausa?

13 PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del  
14 inglés): La pausa está fijada para las 3 y cuarto.  
15 Ibamos a tener nuestra pausa de café a las 3 y  
16 cuarto pero veo que el testigo está bastante  
17 resfriado. ¿Está usted bien?

18 SEÑOR SHRAKE (Interpretado del inglés): No  
19 creo que me vaya a sentir mejor antes o después de  
20 las 3 y cuarto.

21 PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del  
22 inglés): ¿Pero cree usted que va a empeorar?

1                   SEÑOR BADINI (Interpretado del inglés):  
2   Quizá exista otro motivo, señor presidente, para  
3   acceder a la sugerencia del señor De Gramont. Ya  
4   habíamos discutido con él antes de la pausa la  
5   posibilidad de dividir en dos el  
6   contrainterrogatorio, y creo que el señor Smith  
7   tiene una preguntas adicionales. Quizá este sea un  
8   buen momento para hacer un cambio en cuanto a quién  
9   le formule las preguntas.

10                   Yo precisaría un micrófono portátil, y  
11   quizá por eso sería un buen momento para el cambio.

12                   PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del  
13   inglés): Si el testigo puede seguir, sugiero que  
14   sigamos hasta las 3 y cuarto, y luego ahí hagamos la  
15   pausa..

16                   SEÑOR SMITH (Interpretado del inglés):  
17   Tengo sólo una pregunta solamente que me queda.

18                   Podría transformarse en varias preguntas  
19   pero, en fin, es un tema.

20                   Quisiera que vea ahora el señalador 6.  
21   R107 es el número de la prueba y es una lista de  
22   transferencias en efectivo a El Salvador de Pacific

1 Rim. Quiero que se fije en la lista que aparece del  
2 17 de marzo al 30 de septiembre.

3 ¿Es correcto decir que siguieron  
4 transfiriendo fondos e (invertir) en El Salvador en  
5 estas fechas?

6 R. Fue en julio que apagamos las  
7 perforadoras. Julio de 2008. Desafortunadamente  
8 tuvimos que hacer una reducción importante y debo  
9 admitir que fue muy doloroso. Para mí fue una  
10 decisión muy dura de tomar, pero dejamos de perforar  
11 en julio de 2008 y gran parte de los fondos que se  
12 transfirieron luego, bueno, realmente tuvimos una  
13 reducción drástica de nuestra exposición en El  
14 Salvador después del 30 de septiembre, es decir, la  
15 fecha que está al pie de la lista.

16 P. Sí, después de estas fechas, ¿pero esto  
17 es un reflejo exacto de las transferencias?.

18 R. Sí, pero lleva tiempo terminar con  
19 todos los pagos finales. Las cuentas, las facturas  
20 no llegan de un día para el otro. Entonces, cerramos  
21 en julio pero lleva un tiempo de gradualmente ir  
22 cerrando todas las transacciones. P. Gracias. Con

1    eso he concluido con mis preguntas. Le pasaré el  
2    micrófono a mi coelga.

3                   PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del  
4    inglés): bien, hagamos una pausa de quince minutos  
5    ahora. Como le pedimos a un testigo antes, le  
6    pediríamos que no hable con nadie acerca durante la  
7    pausa de café, y que no hable hasta regresar aquí.  
8    Haga lo que quiera pero no hable del caso con nadie.  
9    Gracias.

10                   (Pausa.)

11                   PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del  
12    inglés): Sigamos.

13                   SEÑOR BADINI (Interpretado del inglés):  
14    Buenas tardes, señor Shrake. Yo soy Aldo Badini,  
15    como quizá usted ya lo sabe.

16                   Le voy a hacer algunas preguntas a nombre  
17    de la demandada también. El señor Smith y yo nos  
18    hemos enfocado en aspectos diferentes de esta  
19    disputa. Entonces, intentaré no ser repetitivo.  
20    Quizá voy a precisar, de hecho sí voy a precisar  
21    ponerme de pie y pasar a la pizarra para alguna de  
22    mis preguntas. No quiero ser maleducado. Le pido

1 disculpas.

2                   Quisiera comenzar con la página 3 de su  
3 testimonio en el párrafo 8. Pienso que usted lo debe  
4 tener ante sí, y en especial en el último párrafo en  
5 esa página -la vamos a poner en pantalla- hay una  
6 frase que comienza: "Desde por lo menos el 2005 casi  
7 todo el capital financiero invertido por las  
8 compañías en El Salvador se realizó a través de Pac  
9 Rim Caimán", y luego habla de cuestiones de gestión  
10 que vamos a discutir en un momento, pero quiero ver  
11 esa primera parte de la frase, es decir, la  
12 inversión de capital financiero a través de Pac Rim  
13 Caimán.

14                   R. Bien, contestaré en la mejor manera  
15 posible pero recuerde que no soy contador.

16                   P. Sí, pero esta es su evidencia  
17 testimonial. ¿Correcto?

18                   R. Correcto.

19                   P. Y Pac Rim Caimán es la demandante en  
20 este arbitraje.

21                   R. Correcto.

22                   P. Retrocedamos entonces a la nota

1 periodística que estaba en el anexo -- bueno,  
2 también está en el señalador 18 de la carpeta que  
3 usted tiene ante sí. No recuerdo exactamente cuál  
4 era el número de documento de prueba pero está  
5 anexado a la declaración testimonial de Parada. Es  
6 la nota de prensa que estábamos discutiendo justo  
7 antes de la pausa de café. ¿Recuerda usted?

8 R. ...

9 P. Y el señor Smith le pidió que vea una  
10 parte de este artículo, y usted leyó un párrafo y  
11 creo que fue -- no ese párrafo sino el segundo que  
12 empieza con "Pacific Rim no está abandonando sus  
13 activos en El Salvador".

14 ¿Podríamos por favor ampliar eso en  
15 pantalla para que sea legible? ¿Recuerda usted leer  
16 eso para las actas?

17 R. Sí.

18 P. Y una de las frases que usted leyó para  
19 las actas era la tercer frase que dice: "Sin  
20 embargo, la compañía no puede seguir invirtiendo  
21 millones de dólares por año para poder progresar los  
22 proyectos de oro de El Salvador", y sigue la frase.

1     ¿Lo ve usted?

2                     R. Sí.

3                     P. ¿Y ve usted que la compañía está en  
4 letra mayúscula, por lo menos la primer letra?

5                     R. Sí.

6                     P. Volvamos al primer párrafo de este  
7 mismo artículo y ver cómo está escrito o cómo se  
8 define la compañía con una C mayúscula. ¿Estará  
9 usted de acuerdo conmigo que la compañía se define  
10 como Pacific Rim Mining Corp? ¿Correcto?

11                    R. Sí.

12                    P. Esa es la corporación  
13 canadiense. ¿Correcto?

14                    R. Sí. Correcto.

15                    P. Cuando usted dijo entonces que la  
16 compañía no puede seguir invirtiendo millones de  
17 dólares por año para continuar con los proyectos de  
18 oro en El Salvador la compañía a la cual usted se  
19 refería era la compañía canadiense. ¿Correcto?

20                    R. Correcto.

21                    P. Y mire usted ahora el párrafo  
22 siguiente, el tercer párrafo. ¿Podríamos ponerlo en

1 pantalla, por favor?

2 La primer frase es una cita que se le  
3 atribuye a usted. ¿Lo ve usted?

4 R. Sí.

5 P. Lo que se le atribuye haber dicho es  
6 que Pacific Rim y sus predecesores han invertido  
7 aproximadamente 77 millones en la exploración de oro  
8 y su desarrollo en El Salvador con resultados  
9 excepcionales, ha dicho Tom Shrake, presidente y  
10 ejecutivo en jefe. ¿He leído eso correctamente?

11 R. Sí.

12 P. Y Pacific Rim en esta frase es  
13 nuevamente la empresa canadiense, la empresa  
14 matriz. ¿Correcto?

15 R. Sí.

16 P. ¿Es cierto que la empresa matriz y sus  
17 predecesores eran los que habían invertido  
18 aproximadamente 77 millones en la exploración y  
19 desarrollo del oro?

20 R. Cuando hablamos de las predecesoras  
21 hablamos de las empresas que existieron antes de la  
22 fusión cuyos activos fueron combinados con los de la

1 nuestra.

2 P. Era la empresa Dayton. ¿Correcto?

3 R. Correcto.

4 P. Que también era canadiense. ¿Correcto?

5 R. Correcto. Es una empresa canadiense  
6 que tenía una porción significativa de accionistas  
7 estadounidenses.

8 P. Sí, pero la parte de Pacific Rim a la  
9 que usted se refiere aquí fue la empresa canadiense  
10 Dayton. ¿Correcto?

11 R. Correcto.

12 P. ¿Podemos poner en pantalla la página 51  
13 del memorial por favor? Por favor, ponga en pantalla  
14 las primeras dos oraciones para que sean legibles.  
15 Creo que esto no está en la carpeta que usted tiene,  
16 señor Shrake. Le pido disculpas.

17 Le doy el contexto para que sepa  
18 exactamente a qué documento nos estamos refiriendo.

19 R. ¿Me puede dar usted una copia del  
20 documento?

21 P. Sí. Mientras buscamos el documento  
22 quería indicarle de qué se trata. Es un documento

1 elaborado por los abogados de El Salvador en estas  
2 actuaciones, es decir, nosotros, así que esto no es  
3 algo que haya dicho usted o que hayan dicho sus  
4 abogados. ¿Le parece bien?

5 R. Me parece bien.

6 P. En este documento dijimos: Pac Rim  
7 Caimán no tiene directorio. Tiene dos gerentes: Tom  
8 Shrake y Catherine McLeod-Seltzer, que también son  
9 ejecutivos de Pacific Rim Mining Corp. Entiendo que  
10 ahora usted tiene un ejemplar del documento ante sí.

11 R. Sí.

12 P. Sabe usted si sus abogados alguna vez  
13 en este arbitraje han negado la declaración que  
14 nosotros hicimos aquí, es decir que Pac Rim no tiene  
15 directorio.

16 R. No.

17 P. Entiendo que usted declaró en respuesta  
18 a una pregunta del señor Smith que cree que Pac Rim  
19 Caimán tenía un directorio. Mi pregunta es la  
20 siguiente: ¿está usted totalmente seguro de eso?

21 R. Aparentemente no estaba en lo correcto.

22 P. No quiero poner palabras en su boca. Le

1 pregunto si estaba totalmente seguro.

2 R. Repítame la pregunta.

3 P. Si usted está totalmente seguro de que  
4 Pac Rim Caimán en algún momento tuvo un directorio.

5 R. No.

6 P. ¿Podría usted indicarnos algún  
7 documento que conozca que sugiera que Pac Rim Caimán  
8 tuvo alguna vez un directorio?

9 R. Pac Rim Caimán es una holding. El  
10 directorio de Pacific Rim Mining Corp. y mi persona,  
11 como principal funcionario ejecutivo, somos  
12 directores de Pac Rim Caimán como empresa holding.

13 P. Usted dice -- el Directorio de Pacific  
14 Rim Mining Corp. - dice que ustedes dirigían Pac Rim  
15 Caimán. Se refiere al directorio de la empresa  
16 canadiense, ¿no?

17 R. Sí. Pac Rim Caimán es una empresa  
18 holding.

19 P. Aparentemente no tiene directorio. Le  
20 creo.

21 R. Se trata de una empresa solamente  
22 diseñada para ser la que tiene activos, ser la

1 poseedora de activos. Es una empresa holding. Como  
2 sugiere su nombre solamente es una empresa que está  
3 allí para conservar activos.

4 P. Me parece que usted me ha ahorrado un  
5 poco de tiempo porque quería mostrarle yo antes  
6 otros organigramas. Pero le pregunto: en todos los  
7 períodos pertinentes, a su leal saber y entender,  
8 ¿Pac Rim Caimán era propiedad al cien por ciento de  
9 la empresa canadiense Pacific Rim Mining  
10 Corporation?

11 R. Sí.

12 P. Y usted dijo que no había actividades  
13 de exploración directamente a través de esa empresa  
14 holding..

15 R. Estas actividades de exploración se  
16 harían directamente mediante la empresa  
17 estadounidense, la empresa de exploración, que era  
18 la que tenía ese propósito, el propósito de la  
19 exploración.

20 P. Me pongo de pie. Podría mostrarles  
21 diferentes organigramas con diferentes piezas de  
22 información. Este es el C57, el anexo C57 que

1 debería usted tener en su carpeta. Me parece que es  
2 el separado 17 de la misma.

3 ¿Puede identificar este anexo C57?

4 R. Es el anexo C57. Bueno, este documento  
5 está marcado con ese número. C57.

6 P. ¿Puede indicarnos qué es lo que muestra  
7 este documento?

8 R. Sí, es el organigrama después de la  
9 reestructuración del mes de diciembre.

10 P. Bien. Cuando usted hace referencia a  
11 la empresa de exploración que llevaba a cabo las  
12 actividades, ¿se refiere usted a esta empresa que  
13 estoy marcando en verde, es decir, Pacific Rim  
14 Exploration Inc?

15 R. Sí, es la entidad de operación la que  
16 le paga a los geólogos y la que paga los gastos de  
17 nuestra oficina en Nevada.

18 P. Y emplea a los geólogos basados en  
19 Nevada.

20 R. Correcto.

21 P. La empresa operativa que está a cargo  
22 de supervisar las tareas técnicas, por ejemplo, los

1 estudios de prefactibilidad, es ella. ¿Correcto?

2 R. Sí. No, perdón. Eso no es totalmente  
3 correcto. Los estudios de factibilidad (eran)  
4 parcialmente administrados por (Frederick Earnest)  
5 quien, en general, estaba trabajando para la  
6 subsidiaria salvadoreña parte del tiempo, y parte  
7 del tiempo para la subsidiaria estadounidense.

8 P. Hablaremos de esto en un momento. Esta  
9 empresa marcada en verde, la sociedad de  
10 exploración, es diferente de la demandante, que  
11 ahora marqué en rojo, es decir, Pac Rim Caimán LLC  
12 USA.

13 R. Sí, son empresas diferentes.

14 P. La que está en verde es la que realiza  
15 actividad de exploración.

16 R. Correcto.

17 P. No es la misma que la demandante.

18 ¿Correcto?

19 R. Correcto. No es la misma empresa que  
20 Pac Rim Caimán.

21 P. ¿Usted mencionó que el señor Earnest  
22 era su nombre?

1 R. Sí, perdón, Fred no estaba allí.

2 P. Vamos a ver si puedo encontrar algo que  
3 estoy buscando respecto de él.

4 ¿No participaba él en alguno de los  
5 trabajos técnicos de El Salvador?

6 R. Fred es ingeniero de minas, es operador  
7 de minas y también desarrollador de minas. Hasta que  
8 salió de la empresa estaba a cargo del sector de  
9 ingeniería de las tareas técnicas pero él  
10 directamente reportaba a mi persona.

11 P. Quería mostrarle ahora un par de  
12 documentos que me parece que llevan el nombre del  
13 señor Earnest. Primero vayamos al C37, y está en el  
14 separador 12 de su carpeta. Veamos la dirección  
15 aquí.

16 ¿Ve usted que esta es una carta de Vector  
17 Colorado LLC al señor Frederick Earnest?

18 R. Sí lo es.

19 P. Usted habla de Vector Enginee en su  
20 declaración testimonial en las páginas 23 y 24, si  
21 quiere remitirse a ellas. Usted dice que ellos  
22 realizaban todo el trabajo hidrogeológico en cuanto

1 a los acuíferos. También desarrollan los diseños de  
2 los (embanques) y realizaron el estudio de impacto  
3 ambiental que fue presentado por las empresas junto  
4 con el permiso ambiental y la solicitud  
5 correspondiente. ¿Lo ve?

6 R. ¿Dónde está?

7 P. En el párrafo 65 de su declaración  
8 testimonial.

9 R. Sí.

10 P. Volvemos a poner en pantalla el C37.  
11 Esta carta al señor Earnest enviada por Vector  
12 Colorado tiene que ver con esas tareas de ingeniería  
13 que estaba haciendo Vector y que usted describió en  
14 su declaración. ¿Correcto?

15 R. Correcto.

16 P. Va dirigida la señor Earnest a nombre  
17 de Pacific Rim El Salvador. ¿Correcto?

18 R. Sí.

19 P. El era el gerente del proyecto El  
20 Dorado. ¿Correcto?

21 R. El señor Earnest estaba administrando  
22 las actividades en El Salvador, sí.

1                   P. Si usted va a la primera oración dice:  
2 "Según su carta del 26 de noviembre de 2003 que  
3 hemos recibido entendemos que Pacific Rim Mining  
4 Corporation, Pac Rim, ha elegido a Vector Colorado  
5 LLC para efectuar los servicios descritos en...", y  
6 después da un número de propuesta. ¿Correcto?

7                   R. Correcto.

8                   P. Esa entidad que eligió al suministrador  
9 de servicios era Pacific Rim Mining Corporation. No  
10 era la reclamante en este caso.

11                  R. Nuevamente, bueno, usted está  
12 dividiendo empresas individuales. Pac Rim Caimán es  
13 una empresa holding y no había ninguna persona que  
14 trabajaba para Pac Rim Caimán si es que usted la  
15 trata así.

16                  P. Pac Rim Caimán -- la demandante no es  
17 la que tiene a Pacific Rim Mining Corp.

18                  R. No, ella es la que mantiene los  
19 activos.

20                  P. Bien. Vamos a ver ahora su declaración  
21 testimonial.

22                  Usted habla de otra empresa, Call &

1 Nicholas, que está en el párrafo 65, y ellos  
2 realizaron los trabajos de pruebas de mecánica de  
3 rocas y estabilidad. Call & Nicholas. ¿Está bien  
4 escrito en su declaración testimonial?

5 R. No, está mal. Debería ser sin la hache.  
6 .

7 P. Sí, y ellos realizaron las pruebas de  
8 estabilidad y mecánica de rocas.

9 R. Sí lo hicieron.

10 P. Vamos a ir al separador 13, que es el  
11 anexo C38. Se trata aquí de otra carta que tiene que  
12 ver con el señor Earnest. Esta vez es él el que la  
13 redacta y dice aquí: Call & Nicholas en la carta.  
14 Bueno, no sé, quizá el señor Earnest no sabía  
15 escribir el nombre y con fecha 13 de febrero de  
16 2004. ¿Correcto?

17 R. Correcto.

18 P. Vamos a la primera oración de esta  
19 carta. El está escribiendo en nombre de Pacific Rim  
20 Mining Corporation.

21 R. Sí.

22 P. Y es Pacific Rim Mining Corp. Bueno, ya

1 sea que se llame Corp. o Corporation es la empresa  
2 canadiense. ¿Correcto?

3 R. Correcto.

4 P. Podría seguir con estos proveedores,  
5 ¿pero tiene usted alguna duda de que alguno de ellos  
6 recibió instrucciones para realizar sus tareas por  
7 parte de la demandante en este caso?

8 R. Correcto.

9 P. Ahora bien, respecto al financiamiento,  
10 mercadeo y funciones administrativas de toda esta  
11 familia societaria, todo esto se hacía en Vancouver,  
12 Canadá. ¿Correcto?

13 R. ¿Podría decirme otra vez esa lista?

14 P. ¿Las funciones de financiamiento,  
15 administrativas de Pac Rim eran esas allí?

16 R. Sí.

17 P. En respuesta a una pregunta del señor  
18 Smith creo que usted hizo referencia a un estudio de  
19 factibilidad. ¿Lo recuerda? ¿Recuerda haber  
20 respondido de esa forma?

21 R. Sí.

22 P. Vamos al C9 que está detrás del

1    separador 9. ¿Es este el documento al que usted  
2    había referencia con fecha 21 de enero de 2005?

3                   R. Sí.

4                   P. Lleva por título: "Estudio final de  
5    prefactibilidad". ¿Correcto?

6                   R. ...

7                   P. El término prefactibilidad es un  
8    término que se utiliza en la comunidad financiera y  
9    entre los entes reguladores porque ha diferencia del  
10   petróleo existen requisitos muy estrictos en cuanto  
11   a lo que puede calificarse como lo que es factible y  
12   prefactible.

13                  R. En el caso de la flexibilidad plena a  
14   efectos financieros está bien, pero a efectos del  
15   mercado significa que no hubo un estudio de costeo  
16   al respecto pero nosotros no pensábamos que esto se  
17   iba a hacer en forma bastante rápida y no íbamos a  
18   hacer entonces estos estudios sabiendo que no se iba  
19   a dar la aprobación.

20                  Por eso pensamos que un estudio de  
21   prefactibilidad podía tener un nivel igual que el  
22   estudio de factibilidad pero no gastamos dinero

1 suficiente como para hacerlo.

2 P. Así que ustedes no gastaron los fondos  
3 para hacer un estudio de factibilidad en términos  
4 financieros.

5 R. Sé que usted me está dirigiendo a  
6 cierto lugar pero respecto a lo que se caracteriza  
7 como un estudio de factibilidad en El Salvador este  
8 documento definitivamente sí califica a esos efectos  
9 en El Salvador. Presentamos esto sin el costeo y  
10 nosotros le informamos al ente regulador que esa era  
11 la situación, y cuando tengamos la fecha  
12 correspondiente lo íbamos a presentar. Usted sabe  
13 que los estudios de factibilidad tienen una cierta  
14 fecha de vencimiento. En otros aspectos este  
15 estudio es claramente de un nivel que tiene el mismo  
16 nivel de precisión que el de un estudio de  
17 factibilidad.

18 P. Yo me preguntaba si este era el  
19 documento al que usted había hecho referencia como  
20 respuesta a la pregunta del señor Smith. ¿La  
21 respuesta es sí?

22 R. No me acuerdo cuál fue la pregunta del

1 señor Smith.

2 P. Yo tampoco me acuerdo de la pregunta  
3 del señor Smith, pero usted habló de un estudio de  
4 factibilidad. ¿Este es el documento al que usted  
5 estaba haciendo referencia?

6 R. Bueno, en términos salvadoreños, es un  
7 estudio de factibilidad. En términos financieros, es  
8 un estudio de prefactibilidad.

9 P. Bueno, con esta respuesta me ha hecho  
10 más corto mi interrogatorio.

11 Vaya por favor al párrafo 58 de su  
12 declaración testimonial. Aquí habla usted de temas  
13 que tienen que ver con la tenencia accionaria.

14 Usted dice allí: "Además, como resultado  
15 de la fusión las empresas tenían ahora una mayoría  
16 de accionistas basados en Estados Unidos".

17 ¿Correcto?

18 R. Correcto.

19 P. Usted está hablando de una situación  
20 después de la fusión con Dayton. ¿Correcto?

21 R. Correcto.

22 P. Vamos a poner un organigrama que creo

1 que refleja la condición de las empresas después de  
2 la fusión con Dayton. Es el documento C64, detrás  
3 del separador 16, creo.

4                   Aquí dice: "La estructura organizativa de  
5 las empresas de Pacific Rim después de la fusión con  
6 Dayton en 2002".

7                   R. Sí.

8                   P. ¿Este es un organigrama preciso de la  
9 familia societaria?

10                  R. Sí.

11                  P. En su declaración usted dice que las  
12 empresas ahora tenían una mayoría de accionistas que  
13 tenían como base Estados Unidos. En la demandante,  
14 Pac Rim Caimán, todavía es una sociedad que es de  
15 propiedad al cien por ciento de Pacific Rim Mining  
16 Corp Canada.

17                  R. Correcto.

18                  P. Y si uno ve cuál era la situación antes  
19 de la reestructuración de diciembre de 2007, que  
20 está en el C55, es decir, en el separador número 15,  
21 ¿sería correcto decir que antes de la  
22 reestructuración de diciembre de 2007 la demandante,

1 Pac Rim Caimán, todavía es cien por ciento de  
2 propiedad de la empresa canadiense Pacific Rim  
3 Mining Corp.

4 R. Correcto.

5 P. Así que esto es inmediatamente antes de  
6 la reestructuración de diciembre de 2007.

7 Ahora vamos a la situación inmediatamente  
8 después de la reestructuración de 2007, que es el  
9 anexo C57, detrás del separador 17.

10 Estará de acuerdo usted conmigo...

11 R. Perdón. ¿Dónde están estos separadores?

12 P. Bueno, es el anexo C57, detrás del  
13 separador 17.

14 R. ¿Y el otro?

15 P. El otro que dimos era el separador 15.  
16 Creo que era el documento C55. Dígame cuándo esté  
17 listo.

18 R. Estoy listo.

19 P. Gracias. ¿Estaría de acuerdo conmigo en  
20 que incluso después de la reestructuración de  
21 diciembre de 2007 las acciones de la demandante Pac  
22 Rim Caimán LLC, ahora una empresa de Nevada, todavía

1 era propiedad del cien por ciento de la empresa  
2 canadiense?

3 R. Sí. Sesenta por ciento de ella es  
4 propiedad de accionistas estadounidenses.

5 P. Se adelantó a mi próxima pregunta, pero  
6 bueno. Cuando usted en su declaración dice que las  
7 empresas ahora tenían una mayoría de accionistas  
8 basada en Estados Unidos usted se estaba refiriendo  
9 a esta relación que está aquí arriba, es decir, los  
10 accionistas de la matriz canadiense. ¿Correcto?

11 R. ¿Puedo ir yo también a marcar allí?

12 P. Pero usted no puede hablar porque no  
13 tiene micrófono. Así que lo que quiera decir tiene  
14 que decirlo allí en su escritorio. Tiene que  
15 regresar al escritorio antes de hablar.

16 R. Pacific Rim Mining Corp. es propietaria  
17 de todas las empresas holding, de todas las empresas  
18 de operación, de todas las subsidiarias. Pacific Rim  
19 Mining Corp. es propiedad por mayoría de accionistas  
20 americanos.

21 P. ¿Y entonces Pacific Rim Mining Corp.  
22 controla.

1                   a todas las empresas que usted puso en  
2 este círculo?

3                   R. Sí.

4                   P. Cuando usted dice en su declaración que  
5 una mayoría de los accionistas está basada en  
6 Estados Unidos, ¿en qué se basa para decir eso?

7                   R. Nos basamos en informes que identifican  
8 la ubicación geográfica de los accionistas. Por lo  
9 menos, de los beneficiarios. No todas las acciones  
10 son inscriptas, no todos los accionistas quieren ser  
11 identificados por nombre específicamente, pero debe  
12 identificar su domicilio.

13                  P. Su declaración se basa en información  
14 que tiene que ver con la residencia de los  
15 accionistas. ¿Correcto?

16                  R. Correcto. Bueno, esa es toda la  
17 información que uno puede obtener según el derecho.  
18 No hay forma de ir directamente a cada uno de los  
19 accionistas. Eso es parte del sistema.

20                  P. Señor Shrake: no le estoy preguntando  
21 qué es lo que la legislación exige porque sino se va  
22 a enojar su abogado.

1                   R. Bueno, como un elemento práctico,  
2   dejando de lado las cuestiones jurídicas, no hay  
3   forma de determinar exactamente quiénes son estas  
4   personas pero sí puede determinar uno dónde residen.

5                   P. En vez de preguntarle si alguna forma  
6   de determinar eso le pregunto lo que usted sabe.  
7   ¿Tiene usted información respecto de si este sesenta  
8   por ciento de accionistas estadounidenses que, según  
9   usted, son propiedad de las acciones de la matriz,  
10  tiene información usted si ellos son nacionales de  
11  Estados Unidos?

12                  R. ¿Ciudadanos?

13                  P. Bueno, yo digo nacionales porque así yo  
14  entiendo son los requisitos. Como dije anteriormente  
15  no hay ninguna forma específicamente de identificar  
16  si ellos son residentes o ciudadanos. Esta es la  
17  única información que está disponible. Vamos a  
18  utilizar el término que usted utilizó: ciudadanos.  
19  ¿Tiene usted alguna información respecto de si estos  
20  accionistas son ciudadanos estadounidenses?

21                  R. No tengo indicación de que no lo sean.

22                  P. Un minuto, por favor.

1                   No tenemos más preguntas en este momento.

2                   PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del  
3 inglés): Muchas gracias. ¿Alguna pregunta de la  
4 contraparte en este segundo contrainterrogatorio?

5                   SEÑOR DE GRAMONT (Interpretado del  
6 inglés): Un breve receso, señor presidente.

7                   PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del  
8 inglés): ¿Cuánto necesita?

9                   SEÑOR DE GRAMONT (Interpretado del  
10 inglés): Cinco minutos.

11                  PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del  
12 inglés): Muy bien.

13                  (Pausa.).

14                  PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del  
15 inglés): Antes de continuar quería preguntar si se  
16 siente usted bien.

17                  R. Sí, me siento bien..

18                  SEÑOR DE GRAMONT (Interpretado del  
19 inglés): Señor presidente: tenemos unas pocas  
20 preguntas adicionales que hacerle al testigo.

21                  Señor Shrake: el señor Badini le preguntó  
22 varias preguntas sobre Pac Rim Mining Corp. Pac Rim

1 Mining Corp, ¿tiene alguna subsidiaria?

2 R. Sí.

3 P. Y de algunas de esas subsidiarias, o de  
4 otra manera, ¿tiene usted alguna tenencia en esas  
5 subsidiarias?

6 R. Dos.

7 P. ¿Cuáles?

8 R. Pac Rim Caimán LLC y Dayton Mining US.

9 P. ¿Y en Pac Rim Exploration tiene usted  
10 alguna tenencia?

11 R. Sí.

12 P. ¿Cuál es su posición ahí?

13 R. Soy presidente, secretario y tesorero.

14 P. ¿Y cuál es su posición en Pac Rim  
15 Caimán?

16 R. Presidente... Pac Rim Caimán soy  
17 gerente.

18 P. ¿Y cuál es su posición en Dayton?

19 R. Tesorero.

20 P. ¿Alguna de estas subsidiarias tenía  
21 algo que ver con la inversión hecha en El Salvador?

22 R. Todas.

1 P. ¿Me podría decir cuál era el rol de  
2 Dayton?

3 R. Dayton era la tenedora para Rowhide  
4 Mine en Nevada, que suministró más o menos 22,5  
5 millones de dólares para la inversión de El  
6 Salvador, viniendo de las ventas de oro en Estados  
7 Unidos.

8 P. ¿Cuál fue el rol de Pac Rim  
9 Exploration?

10 R. Somos los que encontramos la mina.  
11 Somos los que creamos la riqueza. Somos la propiedad  
12 intelectual de la empresa.

13 P. ¿Y qué contribución hizo a El Salvador?

14 R. Contribuyó todo a El Salvador.

15 P. ¿Sabe usted cómo las empresas  
16 realizaban su contabilidad y las inversiones  
17 directas en El Salvador?

18 R. No.

19 P. ¿Sabe usted si esas inversiones estaban  
20 en los libros mayores como inversiones de Pac Rim  
21 Caimán?

22 R. No lo sé.

1                   P. ¿Sabe usted si las compañías  
2   registraban con la oficina de inversiones nacionales  
3   en El Salvador?

4                   R. Sí.

5                   P. ¿Sabe usted cuál compañía fue y cuál  
6   subsidiaria aparecía como inversora en la Oficina de  
7   Inversión Nacional?

8                   R. No.

9                   P. Usted ha atestiguado que Pac Rim Caimán  
10   hizo varias adquisiciones y también ventas.  
11   ¿Recuerda usted eso?

12                  R. Sí.

13                  P. Entonces, por ejemplo, en el 2001 Pac  
14   Rim Caimán decidió vender sus activos en Argentina,  
15   ¿lo recuerda?

16                  R. Sí.

17                  P. ¿Quién tomó esa decisión?

18                  R. Yo.

19                  P. Y luego tomó los recursos de esa venta  
20   en Argentina y los invirtió en El Salvador, ¿quién  
21   decidió eso?

22                  R. Yo.

1 P. Y luego en el 2004 Pac Rim Caimán se  
2 transformó en propietario del 100 por ciento de Pac  
3 Rim El Salvador. ¿Quién tomó esa decisión?

4 R. Yo.

5 P. Luego en 2005 Pac Rim Caimán fue  
6 propietaria del 100 por ciento de la otra  
7 subsidiaria en El Salvador, DOREX. ¿Lo recuerda?

8 R. Sí.

9 P. ¿Quién decidió eso?

10 R. Yo.

11 P. Y luego en el 2007 Pac Rim Caimán  
12 cambió de nacionalidad de las Islas Caimán a Nevada.  
13 ¿Quién tomó esa decisión?

14 R. Yo.

15 P. No tengo más preguntas. Gracias.

16 PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del  
17 inglés): ¿Más preguntas por parte de la demandada?

18 SEÑOR BADINI (Interpretado del inglés):  
19 Señor presidente, yo tengo un par de preguntas que  
20 fundamentalmente son cuestiones administrativas y  
21 nos llevaría unos pocos minutos, si nos permite.

22 PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del

1 inglés): ¿Lo quiere hacer con el testigo o sin?

2 SEÑOR BADINI (Interpretado del inglés):

3 Sí, con el testigo.

4 PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del

5 inglés): Bien, veamos a dónde se encamina eso.

6 SEÑOR BADINI (Interpretado del inglés):

7 Señor Shrake, yo le hice un par de preguntas acerca  
8 del C-57, que está en pantalla, y en respuesta a esa  
9 pregunta usted fue a la pizarra e hizo un círculo  
10 azul bien grande. ¿Lo recuerda?

11 R. Sí.

12 P. Desafortunadamente no se puede copiar  
13 lo que usted pone en la pizarra, entonces yo  
14 solicito, si el Tribunal me lo permite, acercarme al  
15 testigo, darle una copia del documento C-57 y le  
16 pediría que haga el círculo en este papel, si me  
17 permiten.

18 PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del

19 inglés): Si usted lo hubiera dicho antes, sí tenemos  
20 una facilidad fotográfica, de tomar una foto y  
21 transformarlo en formato PDF. Podríamos haber hecho  
22 eso. Y aparentemente también se puede reproducir de

1 la proyección.

2 SEÑOR BADINI (Interpretado del inglés): La  
3 pregunta es clara. Le pido simplemente que en la  
4 mejor medida posible reproduzca el círculo azul que  
5 hizo usted en respuesta a mis preguntas, y usted ya  
6 lo ha hecho, muchas gracias.

7 PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del  
8 inglés): ¿Le vamos a dar un número especial de  
9 prueba? ¿C-57-A quizá?

10 SEÑOR BADINI (Interpretado del inglés): Lo  
11 que iba a sugerir, señor De Gramont, es que luego  
12 que usted ha tenido oportunidad de examinarlo se lo  
13 demos al secretario del CIADI para que haga copia y  
14 ponerlo en actas.

15 PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del  
16 inglés): Si hay algún problema, como dije, podemos  
17 tomar la copia electrónica de lo que se ha estado  
18 transmitiendo.

19 ¿Cuál es el otro punto administrativo?

20 SEÑOR DE GRAMONT (Interpretado del  
21 inglés): Creo que debe ser aceptado como prueba de  
22 la demandada.

1                   SEÑOR BADINI (Interpretado del inglés):  
2 Bien, pero podemos simplemente ponernos de acuerdo  
3 en un número, para que no tengamos un problema  
4 luego.

5                   PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del  
6 inglés): No perdamos tiempo con esto ahora, esto lo  
7 podemos resolver después.

8                   SEÑOR BADINI (Interpretado del inglés):  
9 Sí, lo vamos a resolver después.

10                  PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del  
11 inglés): ¿Segundo comentario administrativo?

12                  SEÑOR BADINI (Interpretado del inglés): No  
13 tengo más.

14                  PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del  
15 inglés): ¿Tiene más preguntas la demandada?

16                  SEÑOR DE GRAMONT (Interpretado del  
17 inglés): No, nada más, señor presidente, gracias.

18                  PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del  
19 inglés): Bien, el Tribunal sí tiene algunas  
20 preguntas, así que le vamos a pedir que nos dé unos  
21 minutos más. Invito a mi colega que haga sus  
22 preguntas.

1                   ARBITRO STERN (Interpretado del inglés):

2   No "preguntas" sino una pregunta muy breve y quizá  
3   ingenua.

4                   Usted explicó que uno de los motivos, no  
5   el único, pero uno de los motivos por el cual usted  
6   introdujo Pac Rim Caimán a los Estados Unidos, a  
7   Nevada, era para ahorrar costos. Pero si querían  
8   ahorros, ¿por qué no conservar solamente una empresa  
9   en Nevada para manejar todos los activos en El  
10   Salvador? Por ejemplo, ¿por qué no mantener Pac Rim  
11   Exploration y tener las dos compañías en El Salvador  
12   como subsidiaria de ésta? Es una pregunta ingenua,  
13   pero si querían ahorros, teniendo una compañía, eso  
14   debe ser menos costoso que tener dos empresas.

15                  SEÑOR SHRAKE (Interpretado del inglés):

16   Sí, es una pregunta muy justa. Dayton era tenedora  
17   de la mina Rowhide y luego vendimos la mina Rowhide.  
18   Pero en última instancia ahorramos costos, y su  
19   pregunta es buena, pero todavía tenemos la  
20   flexibilidad de poder separar entidades cuando queda  
21   una capa superior. Y si conservamos la empresa en El  
22   Salvador y le dejamos los activos ahí.

1 P. ¿Podría explicar eso un poco mejor?

2 R. Bueno, es mucho más barato de manejar  
3 la compañía tenedora en Nevada. Requiere menos  
4 tiempo administrativo, vivimos en Nevada, en Reno,  
5 etcétera.

6 P. Sí, eso lo entiendo. Pero si lo  
7 hubieran hecho a través de Pac Rim Exploration, esa  
8 también era una empresa que estaba en Nevada.

9 R. Sí, podríamos haberlo hecho, pero  
10 queríamos conservar esa flexibilidad de poder  
11 separar distintos activos a nivel de la empresa  
12 tenedora en Nevada. Los otros activos que podamos  
13 adquirir en el futuro, también van a tener una  
14 sociedad tenedora para que se puedan ir separando  
15 también. Espero haber explicado suficientemente  
16 bien.

17 P. Bien, no estoy segura de haber sido  
18 convencida o de haber entendido plenamente, pero le  
19 agradezco de todas maneras.

20 PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del  
21 inglés): Yo tengo dos breves preguntas. Voy a  
22 explicar el procedimiento y espero que eso lo

1 entiendan. Después que nosotros terminemos nuestras  
2 preguntas les daremos a las dos partes una  
3 oportunidad por si tienen preguntas en relación a  
4 las respuestas que se nos den a nosotros, así que  
5 seguirá el interrogatorio.

6 Yo tengo dos preguntas. Le quiero  
7 preguntar algo, que es quizá una pregunta técnica, y  
8 quizá no tenga nada que ver con las cuestiones que  
9 se están discutiendo en este caso en esta etapa,  
10 pero como curiosidad se lo pregunto, y si hay  
11 objeción, la escucharemos.

12 Usted recibió una documentación esta  
13 mañana, y le pediría que pase al señalador 5, que es  
14 la carta del 14 de abril de 2008. Pase a la segunda,  
15 dos, y por otra parte también quiero que mire su  
16 declaración testimonial. Pero empecemos con la  
17 carta.

18 R. Perdón, ¿dónde está la carta?

19 PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del  
20 inglés): Está en el señalador 5. Es una carta del 14  
21 de abril de 2008, y está en esta carpeta negra, que  
22 se le dio una copia antes.

1 R. Sí, aquí lo tengo, gracias.

2 P. Se refiere a la notificación de  
3 arbitraje. Si mira la segunda página, usted cita  
4 algo que atribuye al presidente.

5 R. ¿Señalador 5?

6 P. Señalador 5. ¿Alguien puede ayudar al  
7 testigo?

8 R. Sí, bien, lo veo ahora, gracias.

9 P. Bien, mire la segunda página. Hay un  
10 párrafo que dice: A través de la prensa hemos  
11 escuchado que usted ha declarado que se opone a  
12 conceder los permisos operativos. En estas  
13 declaraciones públicas usted ha dicho "en principio  
14 no estoy de acuerdo con otorgar estos permisos" y  
15 luego sigue la cita de lo que dijo el presidente,  
16 pero si se me demuestra a través de los estudios del  
17 Ministerio del Medio Ambiente y el Ministerio de  
18 Economía que el oro puede ser producido mejorando la  
19 economía sin dañar los recursos, como el agua por el  
20 uso del cianuro, entonces podría trabajar con la  
21 Asamblea en desarrollar una ley para establecer las  
22 cosas bien. Señor Presidente, le quisimos informar



1 P. Intente, por favor.

2 R. Trataré de ser breve y utilizar menos  
3 palabras técnicas.

4 El diseño de la mina que hemos presentado  
5 a las autoridades, al gobierno de El Salvador, como  
6 dije antes, establecería un precedente en las  
7 Américas. Hay una sola mina en el mundo entero, que  
8 yo sepa, que ha tomado los mismos pasos que nosotros  
9 para la protección ambiental.

10 Las maneras en que se protege el agua son  
11 varias. Una manera de proteger el agua, la mejor  
12 manera, es después de muchas consultas con las  
13 comunidades, y no es un proceso que esté aislado en  
14 el tiempo. Estas consultas se realizan  
15 continuamente, pero ese es otro tema. La primera  
16 manera en que se protege el agua en esta área es que  
17 en vez de utilizar pozos de agua, y mismo de entrar  
18 en los acuíferos, nosotros diseñamos un sistema para  
19 los residuos, es decir, donde los residuos  
20 permanecen después de extraer el oro. Lo usamos  
21 también como tanque de conservación. En este  
22 ecosistema, el subtropical, hay mucha agua, caen dos

1 metros por año, pero eso sucede en un período de  
2 seis meses; en los otros seis meses es casi  
3 desértico. Entonces, la manera en que nuestro grupo,  
4 y Fred Earnest es el que merece el crédito de esto,  
5 lo que optaron por hacer era recolectar el agua en  
6 el sistema de recolección de residuos y utilizarlo  
7 entonces en la época de sequía, porque hay bastante  
8 reciclado, etcétera.

9           Este sistema de dique nos permite utilizar  
10 lo que llamamos el proceso (INCO) para  
11 desnaturalizar el cianuro, para transformarlo en  
12 algo que no sea dañino, antes de que entre en el  
13 sistema de conservación de aguas.

14           También utilizamos un doble recubrimiento  
15 impermeable por debajo de este sistema de  
16 conservación de los residuos. Utilizamos más o menos  
17 un pie de arcilla compactada y luego ponemos un  
18 recubrimiento sintético. Entonces, si uno de los  
19 recubrimientos falla, siempre queda un segundo. Con  
20 esto se crea un sistema cerrado.

21           Entonces, todas las rocas residuales,  
22 después que han sido trituradas y se les ha quitado

1 el oro, y el cianuro se ha retirado y ha sido  
2 desnaturalizado, este material lo ponemos en el  
3 sistema de conservación y está totalmente protegido  
4 y no puede entrar en contacto con el medio ambiente.

5 El otro aspecto de nuestro diseño -y de  
6 esto estoy también muy orgulloso- es que cuando el  
7 agua que almacenamos y liberamos, o toda descarga de  
8 agua fuera del sistema, pasa por una facilidad de  
9 tratamiento. Entonces, se va del sitio más limpia  
10 que cuando entró al sitio, que cuando la  
11 recolectamos. Y las lluvias son tan fuertes que  
12 estas son aguas que van al Océano Pacífico, si uno  
13 no tiene un sistema de almacenaje y distribución.

14 Por último, durante la época de sequía es  
15 cuando el agua es una necesidad crítica en esta  
16 área. Los ríos especialmente en el área donde  
17 estamos trabajando se secan en años muy, muy secos.  
18 Entonces, el hecho de almacenar, procesar, limpiar y  
19 descargar aguas durante la época de sequía, estamos  
20 realmente poniendo más agua a disposición, aguas  
21 abajo, para ser utilizada por las comunidades  
22 locales.

1                   ¿Es eso lo que usted preguntaba?

2                   P. Si, por cierto, pero en el párrafo 80,  
3 nuevamente, usted se refiere al hecho de que el  
4 sitio de El Dorado ya tiene una contaminación muy  
5 elevada. ¿Contaminación de qué tipo de actividad?  
6 ¿Actividad de minería, de agricultura?

7                   R. Les dije que les iba a comprar un  
8 sistema para que me puedan frenar cuando hablo antes  
9 de tiempo y mientras está hablando otra persona.  
10 Pido disculpas nuevamente.

11                   ¿Me puede repetir su pregunta? Me estoy  
12 cansando.

13                   P. La contaminación del sitio de El  
14 Dorado. ¿Por qué?

15                   R. La realidad de la agricultura de  
16 subsistencia en entornos tropicales es que los  
17 cultivos compiten con las selvas tropicales, y la  
18 manera en que se puede realizar agricultura es  
19 primero con quema de la vegetación autóctona y luego  
20 utilizar en forma extensiva los productos químicos  
21 para eliminar toda esta vegetación.

22                   Trato de no ser demasiado técnico. Pero se

1    utilizan fertilizantes, y como es tropical, por  
2    supuesto hay insectos, entonces se utilizan  
3    insecticidas y también están las bacterias coli, que  
4    tienen una de las cifras más elevadas que hemos  
5    visto en los 23 años que llevamos trabajando en  
6    América Latina.

7                    Así que en última instancia, si uno  
8    compara las dos industrias a nivel ambiental, hay  
9    realmente muy poco impacto que ocurre por causa de  
10   la mina. Primero, estamos simplemente haciendo  
11   minería y procesando en base a la propuesta que  
12   hemos formulado en el estudio de prefactibilidad o  
13   factibilidad, como lo quieran llamar. Estamos  
14   simplemente extrayendo tres toneladas y media de  
15   material. Eso realmente es muy pequeño.

16                   La autopista del milenio que va a  
17   atravesar el país va a hacer un corte de 300  
18   kilómetros en las montañas, en los montes, y eso va  
19   a tener un impacto mucho mayor y con mucho más  
20   desplazamiento de material que el que nosotros  
21   íbamos a hacer.

22                   También quisiera agregar que en la

1 historia de minas occidentales nunca ha habido una  
2 fatalidad del cianuro. Me doy cuenta que cianuro es  
3 una palabra que da miedo. Si asociamos el nombre  
4 cianuro, crea imágenes que no son agradables. Pero  
5 la realidad es, primero, que la industria de la  
6 minería utiliza solamente el 17 por ciento de todo  
7 el cianuro que se produce a nivel mundial. Así que  
8 no somos los consumidores principales de cianuro. La  
9 otra realidad es que nunca ha habido una fatalidad  
10 relacionada al cianuro, por lo menos dentro de las  
11 empresas de minería y la industria minera  
12 occidental, en contraposición a la agricultura en  
13 zonas tropicales, que es muy peligroso: 1.500  
14 personas mueren al año en El Salvador por causas de  
15 estos productos químicos tan dañinos. Y esto no toma  
16 en cuenta las enfermedades que se van manifestando a  
17 largo plazo de estos productos tan peligrosos que  
18 utiliza la agricultura.

19 P. Bien, paso a mi segundo tema. Por  
20 favor, párrafo 110 en su declaración testimonial.  
21 Está en la página 40. En este párrafo 110 usted  
22 describe cómo en algún momento en el 2007, es decir

1 bastante antes que diciembre, me imagino, la idea de  
2 activar subsidiarias en ciertas jurisdicciones  
3 -entendemos por eso Caimán- fue algo propuesto por  
4 la señorita April Hashimoto. ¿Dónde está ella ahora?

5 R. Desafortunadamente, en septiembre de  
6 2008, debido a la reducción de nuestras actividades  
7 tuvimos que dejar que se vaya. La señorita Hashimoto  
8 era un ejecutivo financiero de alto grado que  
9 necesitábamos para establecer la mina. Y parte del  
10 financiamiento se basa en el profesionalismo de las  
11 personas que trabajan. Necesitábamos una ejecutiva  
12 financiera de elevado grado, era muy costoso y  
13 tuvimos que dejar que se vaya y reemplazarla con  
14 alguien de menor costo.

15 P. ¿Sabe usted dónde está ella hoy?

16 R. Creo que vive todavía en el Estado de  
17 Washington.

18 P. Le puedo mostrar, si ayuda, ¿pero  
19 recuerda usted haber visto una nota de pie de página  
20 en el memorial de contestación de la demandante  
21 refiriéndose a un o una empleada que había sido  
22 despedida? ¿Era la señorita Hashimoto?

1 R. No recuerdo.

2 P. Es página 67 del memorial de  
3 contestación. Si puede verlo, le diría en qué página  
4 está la nota de pie de página.

5 Página 67, nota de pie de página 170: "La  
6 empleada de Pac Rim Mining Corporation que  
7 supuestamente tenía que preparar los documentos para  
8 disolver Pac Rim Caribe y no lo hizo y entonces se  
9 la despidió como parte de los despidos masivos que  
10 realizó la empresa".

11 R. Sí, desafortunadamente es lo que  
12 tuvimos que hacer. Pero en este caso sí se refiere a  
13 April Hashimoto.

14 P. Bien, con eso concluimos las preguntas  
15 del Tribunal.

16 Ahora le vamos a preguntar a los abogados  
17 si tienen más preguntas, comenzando obviamente por  
18 la demandante.

19 SEÑOR DE GRAMONT (Interpretado del  
20 inglés): Señor presidente, en respuesta a la  
21 pregunta de la profesora Stern, hay una respuesta a  
22 esa pregunta, está en la declaración testimonial de

1 Steven Krause, el CFO de tiempo parcial. Quisiera  
2 referirles ese párrafo. Es el párrafo 32 de la  
3 declaración de Krause. Si entiendo bien la pregunta  
4 de la profesora Stern, por qué no simplemente  
5 consolidar o por qué no desplazar las subsidiarias  
6 salvadoreñas bajo una de las entidades ya  
7 existentes. Y es que eso hubiera sido considerado un  
8 acontecimiento imponible. Entonces, fue por motivos  
9 impositivos, párrafo 32.

10 SEÑOR SMITH (Interpretado del inglés): Lo  
11 interrumpo un momento. ¿Debería hacer esto mientras  
12 el testigo está ahí sentado?

13 SEÑOR DE GRAMONT (Interpretado del  
14 inglés): Podríamos solicitarle al testigo...

15 SEÑOR SMITH (Interpretado del inglés): Un  
16 par de preguntas, por favor, respecto de las  
17 preguntas efectuadas por el Tribunal.

18 Como respuesta a la profesora Stern usted  
19 dijo que mantenía la estructura con Pac Rim Caimán  
20 como una entidad separada, debido a que todavía  
21 sería beneficioso que la empresa pudiese dividir los  
22 activos en algún momento, ¿Es correcto?

1 R. Sí, podríamos hacerlo todavía.

2 P. Si hiciesen esto y esta fuera una  
3 empresa en virtud de la legislación de Nevada,  
4 ¿ustedes habrían perdido todos los beneficios  
5 tributarios que hubiesen tenido si hubiesen  
6 mantenido la empresa en las Islas Caimán?

7 R. Esto depende. Hay un proceso que se  
8 llama el (Hog Ranch) Project en Estados Unidos, por  
9 ejemplo tiene que ver con este tema.

10 P. Gracias. Dos preguntas más, quizá tres.

11 Si ustedes fueran a dividir la empresa y  
12 venderla y después hacer inversiones en El Salvador,  
13 no hubiesen obtenido los beneficios tributarios,  
14 ¿correcto?

15 R. Correcto.

16 P. Tengo una pregunta en cuanto al  
17 reservorio. Usted dijo que este reservorio tiene  
18 como una recobertura de arcilla y después otra  
19 cobertura también, que es artificial, para que no  
20 salga lo que está en el reservorio.

21 R. Sí, por supuesto, para que el contenido  
22 del reservorio no salga y contamine el ecosistema.

1                   P. ¿Por qué es necesario evitar ese  
2 contacto con el ecosistema?

3                   R. Buena pregunta. La realidad es que las  
4 rocas -y voy a hablar un poco de química y voy a  
5 pasar un par de minutos-, las rocas pueden contener  
6 el oro. Estos depósitos son depósitos de venas de  
7 oro que rellenan resquebrajamientos en las rocas y  
8 la vena que está en el estudio de factibilidad  
9 muestra que tiene un ancho de 3,2 metros. Pero la  
10 química de esa vena tiene arsénico, tiene plomo,  
11 tiene mercurio. Todos los otros metales accesorios  
12 dentro de esa vena muestran que la cantidad es mucho  
13 menor que el contenido de metal accesorio que está  
14 en los lugares accesorios a la vena. Esas rocas que  
15 están en la parte adyacente a la vena son el tipo de  
16 roca más común en El Salvador. Podría uno decir que  
17 esto es como una exageración enorme, pero nuestra  
18 misión es crear una empresa que tenga un nivel mucho  
19 más alto desde el punto de vista ambiental, y  
20 estamos creando entonces un sistema de protección  
21 ambiental que pueda generar un impacto muy muy  
22 pequeño.



1 despido de la señora Hashimoto, ¿esto tuvo que ver  
2 con el hecho de que Pac Rim Caribe no pudo ser  
3 cancelada su inscripción?

4 R. No, a la señora Hasimoto se la despidió  
5 por cuestiones de costos.

6 P. ¿Fue ella reemplazada por Steven  
7 Krause?

8 R. Sí.

9 P. ¿Y está trabajando tiempo parcial,  
10 verdad? ¿Steven Krause tenía también el mismo puesto  
11 que tenía ella?

12 R. Sí, es correcto.

13 P. No tenemos más preguntas.

14 PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del  
15 inglés):

16 ¿Alguna otra pregunta de la demandante en  
17 este nuevo contrainterrogatorio?

18 SEÑOR DE GRAMONT (Interpretado del  
19 inglés): No, no más preguntas. Gracias, presidente.

20 PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del  
21 inglés): Gracias por su paciencia. Con esto llegamos  
22 al final de su declaración testimonial.

1                   SEÑOR SHRAKE (Interpretado del inglés):  
2 Muchas gracias por soportar mi cambio de gafas y  
3 también mi resfrío.

4                   PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del  
5 inglés): Ahora estamos en una parte diferente de  
6 estas actuaciones. Entendemos que hay representantes  
7 de Costa Rica y Estados Unidos. Y les vamos a  
8 solicitar si ellos tienen algún tipo de presentación  
9 oral que quieran realizarle a este Tribunal como  
10 partes no contendientes.

11                   Primero, a Costa Rica, le hacemos la  
12 pregunta. Le pedimos, por favor, que se presenten,  
13 utilizando micrófono. Preferiblemente, el micrófono  
14 esté encendido.

15                   SEÑOR QUIRCE (Interpretado del inglés):  
16 Soy José Carlos Quirce, soy de la Embajada de Costa  
17 Rica. Hasta ahora no tenemos ningún tipo de  
18 comentario. Reservamos el derecho de hacerlo por  
19 escrito en un momento ulterior utilizando el plazo  
20 que se nos ha conferido.

21                   PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del  
22 inglés): Muchas gracias. Por supuesto, reconocemos

1 este derecho y tenemos en nuestro programa procesal  
2 esa situación.

3 Les formulamos la misma pregunta a los  
4 representantes de Estados Unidos.

5 SEÑORA KATE (Interpretado del inglés): Soy  
6 Alicia Kate, soy asesora y abogada en el  
7 Departamento de Estado de la Oficina de Seguridad  
8 Jurídica. Y como dijimos la semana pasada por  
9 escrito, no vamos a hacer ninguna alocución en el  
10 día de hoy, pero nos reservamos el derecho de  
11 presentar un escrito, hasta el 20 de mayo tenemos  
12 tiempo, y agradecemos al Tribunal que nos haya  
13 brindado ese plazo. Gracias.

14 PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del  
15 inglés): Gracias a usted, entendemos que no hay  
16 ningún otro representante de una parte no  
17 contendiente aquí presente en la audiencia en el día  
18 de hoy.

19 Pasemos entonces a la próxima etapa que es  
20 la siguiente, tenemos que planificar que haremos en  
21 el día de mañana y luego del día de mañana. Sugiero  
22 que nosotros hagamos un receso ahora. El Tribunal va

1 a completar el ejercicio que comenzó a hacer ayer,  
2 es decir, darle algunas directivas a las partes en  
3 cuanto a aquellas áreas en particular, aquellas  
4 preguntas que tenga y aquellas cuestiones que quiere  
5 que las partes traten el día de mañana. Y si ellas  
6 necesitan más tiempo, por supuesto, lo podrán hacer  
7 por escrito. Básicamente esto va a ser algo no tan  
8 estructurado, pero les podemos dar a ustedes algunas  
9 ideas generales respecto de lo que podemos necesitar  
10 nosotros de parte de las partes para que nos ayuden.  
11 Podemos hacer esto durante un receso en 15 o 20  
12 minutos. Pero alentamos a las partes a que se  
13 comuniquen entre sí para ver desde su punto de vista  
14 cuál es el ejercicio más preciso para el día de  
15 mañana.

16                   No tenemos mañana por la mañana las  
17 presentaciones orales de las partes no  
18 contendientes, por lo tanto tenemos a nuestra  
19 disposición ese tiempo. Pero quizá ustedes quieren  
20 utilizar la mañana de mañana para efectuar sus  
21 presentaciones orales. Tenemos todo el día de mañana  
22 a nuestra disponibilidad.

1                   ¿Cuánto tiempo van a necesitar mañana?  
2   ¿Ustedes van a hacer todas las presentaciones orales  
3   mañana o van a necesitar más tiempo mediante  
4   presentaciones escritas?

5                   Las partes no contendientes tienen una  
6   fecha para presentar sus escritos y también tenemos  
7   una fecha para la presentación de los amicus curiae  
8   y sus escritos.

9                   En los últimos, en los próximos veinte  
10   minutos antes de retomar esta audiencia, podemos  
11   discutir esto.

12                  La demandada no tiene nada que agregar.  
13   ¿La demandante?

14                  SEÑOR DE GRAMONT (Interpretado del  
15   inglés): Señor presidente: hay un documento que  
16   nosotros queremos utilizar en nuestros argumentos de  
17   cierre el día de mañana. Se lo brindamos al señor  
18   Smith y a sus colegas para que lo revisen.

19                  PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del  
20   inglés): Yo no sé si ellos han tenido la posibilidad  
21   de revisarlos. Si no lo han hecho, pueden hacerlo  
22   durante el receso y podremos nosotros efectuar

1 nuestras presentaciones e ingresar ese documento a  
2 las actas posteriormente.

3 Si nos pueden indicar cuál es su postura  
4 al respecto de este documento, respecto de ese tema  
5 y vamos a volver a encontrarnos aquí, después del  
6 receso a las 5 de la tarde.

7 (Pausa.)

8 PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del  
9 inglés): Bien, continuemos.

10 Primero entendemos que la prueba tiene --  
11 de la cual se está hablando, tiene ahora el número  
12 segundo, una solicitud para un documento adicional  
13 para mañana para ser producido. ¿Eso lo han resuelto  
14 o es algo que vamos a tener que resolver?

15 SEÑOR SMITH (Interpretado del inglés):  
16 Desafortunadamente, señor presidente, es algo que  
17 tenemos que ver. Es un documento que está en el  
18 dominio público y es un documento que nos gustaría  
19 utilizar mañana en nuestro alegato de cierre. ¿Nos  
20 permitiría explicar de qué se trata el documento?

21 PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del  
22 inglés): Bueno, primero escuchemos a la demandada,

1 entiendo que no es evidencia, que no está en actas  
2 tampoco.

3 R. No, no es parte de las actas y desde el  
4 punto de vista de la demandada es demasiado tarde  
5 producir un documento que es bastante extenso y que  
6 no hemos tenido oportunidad de ver, y recién nos lo  
7 están dando hoy para referirse a ello mañana y  
8 muchos meses después de haber presentado los  
9 escritos.

10 PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del  
11 inglés): Para el Tribunal es difícil determinar si  
12 aceptar o no el documento hasta que nos digan de qué  
13 se trata el documento, porque no sabemos realmente  
14 de qué se trata.

15 SEÑOR ALI (Interpretado del inglés): Si se  
16 me permite explicar.

17 PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del  
18 inglés): No, sin abogar o mencionar cuál es su  
19 contenido, solicitaría.

20 Bien, por favor, trate de explicarnos de  
21 qué se trata el documento.

22 El Señor Posner tiene el documento. Yo le

1 pediría a él que describa de qué se trata sin abogar  
2 o mencionar su contenido, pero por lo menos  
3 explicando de qué se trata.

4 SEÑOR POSNER (Interpretado del inglés):  
5 Gracias, señor presidente. El documento es un  
6 extracto de lo que se conoce como el Manual de  
7 Asuntos Extranjeros o de la Cancillería de Estados  
8 Unidos. Y es un capítulo que es Asistencia a los  
9 ciudadanos involucrados en disputas de inversión,  
10 disputas relacionadas con inversiones, y tiene que  
11 ver con lo que se habló ayer sobre la notificación  
12 de intención y la oportunidad de su presentación.

13 PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del  
14 inglés): ¿Es relevante a la convención?

15 SEÑOR POSNER (Interpretado del inglés):  
16 Sí, es relevante.

17 PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del  
18 inglés): ¿Esto es algo que podemos ver hoy o mañana  
19 cuando usted haya tenido tiempo de ver el documento  
20 completo?

21 SEÑOR SMITH (Interpretado del inglés):  
22 Preferiría verlo mañana por la mañana.

1                   PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del  
2 inglés): Dadas las circunstancias, vamos a dejar la  
3 consideración de esto para mañana y vamos a  
4 determinar luego si será antes o después de los  
5 alegatos de cierre, pero por el momento lo vamos a  
6 poner de lado.

7                   Bien. ¿Han podido discutir cómo quieren  
8 manejar las cuestiones mañana? ¿Es algo a lo cual  
9 han podido llegar a algún acuerdo o por lo menos no  
10 diferencias?

11                   SEÑOR ALI (Interpretado del inglés): Sí,  
12 señor presidente, hemos podido.

13                   Señor Smith, ¿usted quisiera manifestarlo?

14                   SEÑOR SMITH (Interpretado del inglés): Sí,  
15 las partes han acordado que nos gustaría mantener el  
16 horario tal como fue fijado originalmente por el  
17 Tribunal, lo cual significa que por la mañana no  
18 habría ninguna actividad en cuanto a presentaciones.  
19 Y por la tarde cada parte tendría dos horas y cada  
20 parte obviamente podría reservar parte de ese tiempo  
21 para una respuesta a posteriori. Además, las partes  
22 han acordado que sería útil tener una ronda de

1 respuestas a las preguntas post audiencia ya que  
2 podrían existir presentaciones por parte de no  
3 partes de CAFTA.

4 Sugerimos, por lo tanto, que las  
5 presentaciones post audiencia y las respuestas a las  
6 mismas sean presentadas conjuntamente el 10 de  
7 junio.

8 PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del  
9 inglés): Entendemos que vamos a recibir las  
10 presentaciones escritas de partes no contendientes  
11 el 20 de mayo y por cierto hemos de recibir las  
12 presentaciones sustantivas de las ONG, es decir los  
13 amici, también el 20 de mayo en el formato que ya  
14 tenemos como borrador. ¿Creen ustedes que eso les da  
15 suficiente tiempo de ahí al 10 de junio para  
16 responder?

17 SEÑOR SMITH (Interpretado del inglés): Sí.

18 PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del  
19 inglés): Sí, obviamente les parece que sí. Sí.

20 ¿Qué es lo que quieren hacer sobre costo?  
21 Dada una circunstancia habría que verlo y en otras  
22 circunstancias, no. ¿Pero qué quieren hacer sobre

1 costos? ¿Esto lo van a cubrir en sus presentaciones  
2 para el 10 de junio?

3 SEÑOR ALI (Interpretado del inglés): No  
4 hemos específicamente hablado de la cuestión de  
5 costos para el 10 de junio, pero yo pienso que  
6 deberíamos lograr tenerlo listo para el 10 de junio.

7 PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del  
8 inglés): Bien, en ese caso quizás le gustaría tener  
9 un derecho de respuesta breve, simplemente a  
10 cuestión de costo porque no habrán visto ese  
11 material de la otra parte antes de recibirlo el 10  
12 de junio. Entonces quizás quieren pensar de eso;  
13 pero este es un detalle que podemos resolver mañana  
14 también.

15 ¿Hay algo más que debemos resolver como  
16 cuestión administrativa antes de que pasemos a  
17 nuestras preguntas, la lista nuestra?

18 SEÑOR ALI (Interpretado del inglés): Señor  
19 presidente, si me permite, mis colegas me están  
20 recordando de lo que sería una regla de prudencia y  
21 algo que quizás deberíamos tomar en cuenta  
22 colectivamente y ese es un límite de número de

1 páginas.

2                   Hemos visto escritos extremadamente largos  
3 y somos después de todo una empresa minera muy  
4 consciente del medioambiente, pienso entonces que  
5 sería sensato especialmente, escuchando sus  
6 directrices de que tomemos esto en cuenta y tengamos  
7 un límite de 30 o 40 páginas.

8                   PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del  
9 inglés): Quiero sugerir que eso lo contemplemos y lo  
10 consideremos después de los alegatos mañana.

11                   Quizás sería adecuado tener un límite de  
12 páginas, pero si es 30 o 40 puede depender de lo que  
13 suceda entre hoy y mañana por la tarde. Pero por  
14 supuesto alentamos esa sugerencia de que se tenga un  
15 límite de páginas. Las presentaciones, los escritos,  
16 han sido muy completos y eso ha sido de gran ayuda.  
17 Pero creo que ustedes entenderán que no queremos  
18 recibir 300 páginas adicionales por parte de  
19 ustedes. Pero si están de acuerdo eso lo podemos ver  
20 mañana y sí estaríamos a favor de un límite de  
21 páginas. ¿Algún otro punto que quisieran plantear  
22 ahora?

1                   Nada por parte de la demandante, nada por  
2 parte de la demandada.

3                   PREGUNTAS DEL TRIBUNAL ARBITRAL.

4                   PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del  
5 inglés): Antes de ver nuestra lista de temas, debo  
6 empezar con una explicación y una disculpa. La  
7 disculpa es que hemos tratado de ser consistentes  
8 pero que no sé si lo hemos logrado, pero pienso que  
9 es importante que este material se lo podamos  
10 plantear a ustedes como puntos, aunque no sean  
11 totalmente coherente, pero son los temas que  
12 queremos que mañana discutan.

13                   Y por segundo, no piensen que hemos  
14 decidido el caso, aún no interpreten ni lean nada en  
15 estas preguntas, simplemente son los puntos donde  
16 necesitamos la ayuda de ustedes para, a posteriori,  
17 poder decidir del caso.

18                   Y además quizás tengamos preguntas  
19 adicionales, quizás las contesten mañana, quizás  
20 pensamos que las van a contestar y no las contestan,  
21 entonces les vamos a escribir pidiéndoles que en los  
22 escritos post audiencia cubran esos puntos

1 adicionales. Esto lo vamos a hacer en el orden de  
2 las excepciones a jurisdicciones, entonces vamos a  
3 empezar con abuso de derecho. Luego vamos a ver  
4 denegación de beneficios. Tercero *ratione temporis*.  
5 Y cuarto, inversión. Y por quinto algunas preguntas  
6 adicionales.

7           Les voy a pedir a mis dos colegas que  
8 interrumpen si en algún momento piensan que no he  
9 plenamente cubierto y explicado el caso.

10           En cuanto a abuso de derecho, quisiera  
11 comenzar con nuestro entendimiento en este momento,  
12 de lo que es el caso de la demandante sobre el  
13 fondo.

14           Y ayer escuchamos al señor Ali decir, y  
15 esta es la transcripción, página 137, día 1: "La  
16 medida que está en cuestión aquí es la práctica por  
17 parte del Gobierno de El Salvador en contravención  
18 directa de las leyes nacionales de no emitir  
19 concesiones y permisos para la explotación, en el  
20 caso de inversiones en minas metálicas, es decir, la  
21 prohibición del hecho de minería de El Salvador.  
22 Esta prohibición o esta práctica fue confirmada

1 públicamente por la primera vez por el presidente  
2 Saca en marzo 2008 y luego reafirmada varias veces  
3 por presidente Saca y luego el sucesor, presidente  
4 Funes, y otros funcionarios. Los actos y omisiones  
5 que han sido mencionados y que son todos, ocurrieron  
6 antes de marzo 2008, no son las medidas sobre las  
7 cuales se basa nuestro reclamo."

8                   Y una declaración similar fue realizada  
9 por el señor Posner ayer por la tarde, que es la  
10 página 219 del día 1.

11                   ¿Ahora es correcto nuestro entendimiento  
12 de que el caso de la demandante se basa en una  
13 medida que sucedió el o -- y a posteriori de marzo  
14 del 2008 y nada que haya sucedido antes de marzo  
15 2008, que aunque puedan haber sido descritas como  
16 medidas, no son las medidas sobre las cuales se basa  
17 el reclamo de la demandante?

18                   Si ese entendimiento es correcto, entonces  
19 si hay escritos incongruentes que hayan sido  
20 presentados en cualquiera de los escritos y  
21 presentaciones, eso lo deberíamos leer en función a  
22 la declaración hecha por el señor Ali en la página

1 137 y del señor Posner en la página 219. No queremos  
2 respuesta ahora a estas preguntas, pero es  
3 importante que entendamos claramente de qué se trata  
4 el reclamo de la demandante.

5 Recordamos a la demandante que hubo algún  
6 problema en cuanto a si la notificación de intención  
7 estaba totalmente incorporada en la notificación de  
8 arbitraje.

9 En base a nuestra decisión, tal como lo  
10 entendemos, lo que se considera ahora es que la  
11 notificación de intención fue incorporada de acuerdo  
12 a una solicitud de incluirlo de ser necesario. Y  
13 esto lo aclaro simplemente como nuestro  
14 entendimiento del procedimiento.

15 Pasemos al tema siguiente: abuso de  
16 derecho.

17 Tal como lo entendemos nosotros, no es una  
18 cuestión en este caso y queremos una confirmación de  
19 que hay cambio en la personería jurídica de la  
20 demandante antes y después del 13 de diciembre de  
21 2007. Sí hubo cambio de nacionalidad pero no cambio  
22 o ruptura en la personería jurídica de la

1 demandante. Si eso es incorrecto, debemos tener  
2 información al respecto.

3 El próximo tema, y voy a dar las  
4 referencias, es que tenemos diferentes frases -y no  
5 estoy criticando a nadie, simplemente estoy hablando  
6 en forma general- en cuanto a cómo se generó esta  
7 controversia..

8 Se hizo una referencia a que nace la  
9 controversia en el caso Mobil, por ejemplo. Esto es  
10 muy difícil como concepto entenderlo. Tienen que  
11 ayudarnos un poco a entender exactamente qué  
12 significa en la práctica el nacimiento de una  
13 controversia.

14 Las demandantes hablan de una  
15 cristalización de la controversia.

16 No sé si en los materiales jurídicos se  
17 explica qué significa exactamente una cristalización  
18 de la controversia.

19 En el caso Maffezini, en la autoridad  
20 legal de las demandantes número 81, en el párrafo 94  
21 en adelante en la diapositiva 10 de la demandante -  
22 bueno, eso se indicó allí y no sé si hay algún

1 comentario de la demandada en forma positiva o  
2 negativa en cuanto a tener un terreno común respecto  
3 de cuál es el inicio real de esta falta de acuerdo  
4 de esta diferencia o de esta controversia.

5 El doctor Ali en las páginas 193 y 194 de  
6 las transcripciones del día 1 habló de una  
7 financiación con colocación privada. Y se habló  
8 también de la reputación de ciertas personas de  
9 mucha importancia si entrara en conocimiento de  
10 ellas que existía una controversia al respecto. Está  
11 en las páginas 193 y 194 del día 1.

12 Entendemos que ese comentario estaba  
13 relacionado con el párrafo 38 de la declaración de  
14 la señora McLeod-Sletzer.

15 ¿Hay algún otro elemento en las pruebas  
16 que tenemos ante nosotros que vaya más allá de lo  
17 que se indica en ese párrafo en particular en la  
18 declaración de la señora McLeod-Sletzer?

19 SEÑOR DE GRAMONT (Interpretado del  
20 inglés): Señor presidente: ¿qué significa  
21 exactamente? Por supuesto tenemos su declaración  
22 testimonial, pero no sé si hay algo más.

1                   PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del  
2 inglés): ¿Respecto de este punto?

3                   SEÑOR DE GRAMONT (Interpretado del  
4 inglés): Sí.

5                   PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del  
6 inglés): Si hay algún otro elemento en la  
7 declaración testimonial, por favor indíquenoslo.  
8 Pero quería que nos dijeran justamente que sucedía  
9 con ese tema. .

10                  En cuanto al abuso de proceso, eso es lo  
11 que tenemos para decir al respecto.

12                  Vamos a hablar de la denegación de  
13 beneficios. Se le formuló una pregunta a la  
14 demandada. ¿Cuándo es que la demandada tuvo  
15 notificación por primera vez que tenía la posición  
16 de ejercer su derecho en virtud del CAFTA de  
17 denegación de beneficios frente a la demandante?

18                  Hay diferentes plazos que se han  
19 planteado. En el anexo 3 a la notificación de  
20 arbitraje se comunicó un cambio de nacionalidad. ¿En  
21 las reuniones con el embajador estadounidense surgió  
22 algo en ese sentido o en otras reuniones?

1                   Una vez que el 9 de diciembre de 2008 se  
2   recibió la notificación de intención, ¿estaban en  
3   posición de saber si podían denegar beneficios a la  
4   demandante? Más o menos unos cuatro meses antes del  
5   inicio del arbitraje, el 30 de abril de 2009 fue  
6   cuando se hizo la notificación de arbitraje.

7                   El otro tema, bueno, entendemos por  
8   supuesto que en virtud del artículo 10.12.2 hay una  
9   denegación de una protección sustancial y también un  
10   derecho procesal de incoar un arbitraje ante el  
11   CIADI.

12                  Ahora estamos tratando justamente este  
13   último tema.

14                  Nos gustaría que la demandada nos indique  
15   cuál es el sentido de la oportunidad de su  
16   consentimiento al arbitraje ante el CIADI, que se  
17   realizó después del inicio del proceso arbitral, en  
18   particular teniendo en cuenta el artículo 25.1 del  
19   Convenio CIADI.

20                  Si la demandada dice que pueden retirar su  
21   consentimiento porque queda calificado después del  
22   inicio del proceso arbitral y que le niega la

1 jurisdicción entonces a un Tribunal del CIADI, nos  
2 preguntamos si el mismo argumento se aplicaría  
3 después de que el Tribunal del CIADI expidiera su  
4 Laudo definitivo. Y si no es así, por qué no es así.

5 El otro tema, bueno, por supuesto, tenemos  
6 la carta de denegación de beneficios a Estados  
7 Unidos de América de marzo de 2010. Es el anexo  
8 R111. Esa no era una invocación según nosotros la  
9 entendemos sino que era una declaración de intención  
10 a futuro. Es decir hay una invocación que iba a  
11 hacerse en el momento adecuado. Nosotros entendimos  
12 que esa invocación se suscitó con la carta de la  
13 demandada del 3 de agosto de 2010, de cinco meses  
14 después.

15 Queríamos que la demandada nos dijera por  
16 qué esperaron del 1° de marzo de 2010 al 3 de agosto  
17 de 2010.

18 Otro tema en virtud del mismo tópico.  
19 Vamos al día 1, página 262. Esto tiene que ver con  
20 un comentario efectuado por el doctor Posner.

21 Página 262. Voy a leerlo: "Y precisamente  
22 debido a que es difícil determinar la ciudadanía de

1 los accionistas de una empresa pública, nosotros  
2 proponemos una regla que no hemos elegido en forma  
3 aleatoria. Es una regla que utilizan los organismos  
4 estadounidenses cuando tienen el mismo problema. Hay  
5 ciertas leyes en Estados Unidos que hacen que  
6 ciertas empresas sean elegibles para tener ciertos  
7 beneficios, específicamente cuando son empresas  
8 mayoritariamente propiedad de accionistas  
9 estadounidenses." Y esta pregunta se la han hecho  
10 estos organismos en forma ocasional. Es decir cómo  
11 determinamos si una empresa pública tiene propiedad  
12 mayoritaria por parte de accionistas  
13 estadounidenses.

14           Nos gustaría entonces que nos indiquen con  
15 más precisión cuáles son estos organismos  
16 estadounidenses y cuáles son esas leyes de Estados  
17 Unidos.

18           La última pregunta en cuanto a este  
19 segundo tema es que entendemos que el Departamento  
20 de Estado de Estados Unidos u otro organismo  
21 estadounidense ha respondido a la carta de la  
22 demandada del 1° de marzo de 2011. Espero que eso

1 sea lo correcto. Pero lo que quizás queramos hacer,  
2 y queremos que las partes comenten al respecto, es  
3 si tenemos que invitar a Estados Unidos mediante los  
4 comentarios por escrito que hizo -- invitarlo decía  
5 a ver si Estados Unidos quiere responder ante esa  
6 carta y brindarle una respuesta aquí ante este  
7 Tribunal.

8 Pasamos ahora al tercer tema, el tema de  
9 la competencia *ratione temporis*.

10 SEÑOR DE GRAMONT (Interpretado del  
11 inglés): Perdón, señor presidente, ¿podría aclarar  
12 usted las cartas?

13 PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del  
14 inglés): La carta de denegatoria de beneficios de la  
15 demandada de Estados Unidos tiene fecha de 1° de  
16 marzo y es el R111. Es ese anexo.

17 Solamente es una declaración de intención  
18 a futuro de invocar la disposición de denegación de  
19 beneficios del CAFTA.

20 Según entendemos la invocación real se  
21 basa en una carta del 3 de agosto de 2010. Yo no sé  
22 si tiene un número de anexo ese documento, y esos

1 son los dos documentos a los que me refería.

2 SEÑOR BADINI (Interpretado del inglés):

3 ...

4 PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del  
5 inglés): Si me equivoqué, por favor, indíquemelo..

6 SEÑOR BADINI (Interpretado del inglés):

7 Quizá nosotros no lo hemos entendido bien o quizá  
8 usted se equivocó. ¿Usted quiso decir que Estados  
9 Unidos de hecho había respondido a esa carta?

10 PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del  
11 inglés): No, nosotros entendimos que no había  
12 respondido.

13 SEÑOR BADINI (Interpretado del inglés):

14 Okay. Con eso clarifica las cosas. La transcripción  
15 decía que sí.

16 PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del  
17 inglés): Bueno, es un día largo y esta es la  
18 situación que se plantea.

19 Si Estados Unidos entonces no respondió  
20 esa carta el 1° de marzo deberíamos invitar nosotros  
21 a Estados Unidos como parte no contendiente en estas  
22 actuaciones para responder si desean responder, y

1    queremos que las partes respondan respecto de lo  
2    positivo o no positivo de invitar a Estados Unidos.

3                   SEÑOR BADINI (Interpretado del inglés):  
4    Gracias, entendemos la pregunta ahora.

5                   PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del  
6    inglés): Bien, competencia *ratione temporis*. El  
7    artículo 38 de la ley de minería. Queremos que la  
8    demandada nos diga por qué la demandada no rechazó  
9    simplemente las solicitudes presentadas por la  
10   demandante. Esto tiene que ver con lo indicado por  
11   la demandante y no recuerdo cómo se dijo  
12   exactamente, pero había una especie de incentivo que  
13   se mostraba y que después se retiraba.

14                   Otro aspecto de la ley de minería es el  
15   siguiente: hoy en día, y si nos retrotraemos a 2008,  
16   nos preguntamos si alguna empresa extranjera ha  
17   recibido un permiso de explotación para minería  
18   subterránea. Primero, respecto de las empresas  
19   extranjeras y, segundo, respecto a las empresas  
20   nacionales o locales.

21                   Y si no se han otorgado los permisos ni a  
22   empresas extranjeras o a empresas nacionales, o a

1 ambas, cuál es la razón por la cual ha sucedido eso.

2 Pasamos ahora al cuarto tema, al tema del  
3 consentimiento en virtud de la ley de inversiones de  
4 El Salvador.

5 Según entendemos los argumentos de la  
6 demandante, y queremos que no sólo confirmen la  
7 medida sobre la cual se basan todas sus  
8 reclamaciones, incluso aquellas según la ley de  
9 inversiones, y conforme lo describió el doctor Alí  
10 el día 1 en la página 137, no fueron antes de  
11 diciembre de 2007.

12 Otro punto: la demandada ha hablado varias  
13 veces de la indivisibilidad de estas actuaciones  
14 sobre la base de ciertos párrafos de nuestra  
15 decisión, específicamente en la página 86. Nosotros  
16 entendemos lo que se plantea, pero queremos que no  
17 se base esto como un tema de cosa juzgada o de  
18 doctrina de los actos propios, y que simplemente se  
19 esté tratando del fondo de la cuestión. Nosotros  
20 queremos que esto quede totalmente claro que no se  
21 trata de un tema que nosotros estamos - bueno, se  
22 nos está solicitando que lo consideremos.

1                   Ahora vamos a la última categoría, y se  
2   trata de puntos varios que quizá ustedes ya hayan  
3   tenido en cuenta. Ayer el doctor Alí en la página  
4   267 de la transcripción del día 1 habló de ciertos  
5   testigos que no habían sido convocados por la  
6   demandada. Esta tarde el Tribunal formuló una  
7   pregunta respecto de la señora Hashimoto: si se ha  
8   planteado algo respecto de algunos testigos que  
9   deberían haberse presentado ante el Tribunal y estos  
10  puntos no se han establecido queremos saber por qué  
11  y qué efectos tendría eso en esta etapa de  
12  jurisdicción de nuestras actuaciones.

13                   Bien, es lo mejor que podemos hacer para  
14  darles una idea en cuanto a los temas que queremos  
15  que se nos planteen. Tuvimos una conferencia  
16  telefónica y queremos que ustedes se concentren en  
17  la importancia de las declaraciones orales y también  
18  de lo que se ha dicho en el día de hoy y en el día  
19  de ayer en vez de regurgitar lo que ya se ha dicho  
20  en tantas páginas.

21                   No me estoy quejando. Estas presentaciones  
22  son muy claras de ambas partes, pero ustedes han

1 cortado muchos árboles y no queremos que sigan  
2 cortando más.

3                   Nosotros proponemos entonces hacer un  
4 cuarto intermedio y reanudar a las 12 y 30 del día  
5 de mañana según su acuerdo, y nosotros terminaríamos  
6 mañana por la tarde con esta audiencia.

7                   ¿La demandada quiere decir algo?

8                   SEÑOR SMITH (Interpretado del inglés): La  
9 demandada no quiere decir nada más.

10                  SEÑOR ALI (Interpretado del inglés): La  
11 demandante tampoco quiere decir nada más.

12                  PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del  
13 inglés): ¿Y las partes no contendientes tienen algún  
14 comentario? ¿Estados Unidos y Costa Rica? No.

15                  PRESIDENTE VEEDER (Interpretado del  
16 inglés): Bien, nos volvemos a encontrar mañana a las  
17 12 y 30. Nos vemos en ese momento.

18                  (A la hora 5 y 48)

19

20

21

22

## CERTIFICADO DEL ESTENOTIPISTA DEL TRIBUNAL

Quien suscribe, Rodolfo Valerio Rinaldi, Taquígrafo Parlamentario, estenotipista del Tribunal, dejo constancia por el presente de que las actuaciones precedentes fueron registradas estenográficamente por mí y luego transcriptas mediante transcripción asistida por computadora bajo mi dirección y supervisión y que la transcripción precedente es

un registro fiel y exacto de las actuaciones.

Asimismo dejo constancia de que no soy asesor letrado, empleado ni estoy vinculado a ninguna de las partes involucradas en este procedimiento, como tampoco tengo intereses financieros o de otro tipo en el resultado de la diferencia planteada entre las partes.

---

Rodolfo Valerio Rinaldi, Taquígrafo Parlamentario

D-R Esteno

